

## Κατὰ Μαθθαῖον

Βίβλος<sup>1</sup> γενέσεως<sup>2</sup> Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ. 1

Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ· Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ 2

ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν<sup>3</sup> καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ· Ἰούδας<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν 3

Φαρὲς<sup>4</sup> καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ· Φαρὲς<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ· Ἑσρῶμ

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ·<sup>5</sup> Ἀράμ<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ· Ἀμιναδάβ δὲ 4

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών·<sup>6</sup> Ναασσών<sup>6</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών· Σαλμών δὲ 5

ἐγέννησεν τὸν Βοόζ<sup>7</sup> ἐκ τῆς Ραχάβ· Βοόζ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὠβήδ<sup>8</sup> ἐκ τῆς Ρούθ·<sup>9</sup>

Ὠβήδ<sup>8</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί· Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. 6

<sup>1</sup> βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. <sup>2</sup> γενέσεις, εως, ἡ, origin, birth. <sup>3</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>4</sup> Φαρὲς, ό, Perez. <sup>5</sup> Ἀράμ, ό, Aram, Ram. <sup>6</sup> Ναασσών, ό, Nahshon. <sup>7</sup> Βοόζ, ό, Boaz. <sup>8</sup> Ὠβήδ, ό, Obed. <sup>9</sup> Ρούθ, ἡ, Ruth.

Δαυὶδ δὲ ὁ βασιλεὺς ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα<sup>1</sup> ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου·<sup>2</sup> Σολομῶν<sup>1</sup> δὲ 7  
ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ·<sup>3</sup> Ῥοβοάμ<sup>3</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά· Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν  
τὸν Ἀσά· Ἀσά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ· Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ·<sup>4</sup> 8  
Ἰωράμ<sup>4</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν·<sup>5</sup> Ὀζίας<sup>5</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωάθαμ·<sup>6</sup> Ἰωάθαμ<sup>6</sup> 9  
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ·<sup>7</sup> Ἀχαζ<sup>7</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν·<sup>8</sup> Ἐζεκίας<sup>8</sup> δὲ 10  
ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ·<sup>9</sup> Μανασσῆς<sup>9</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμών·<sup>10</sup> Ἀμών<sup>10</sup> δὲ  
ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν·<sup>11</sup> Ἰωσίας<sup>11</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν<sup>12</sup> καὶ τοὺς 11  
ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς μετοικεσίας<sup>13</sup> Βαβυλῶνος.<sup>14</sup>

Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν<sup>13</sup> Βαβυλῶνος,<sup>14</sup> Ἰεχονίας<sup>12</sup> ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ·<sup>15</sup> 12  
Σαλαθιήλ<sup>15</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβάβελ· Ζοροβάβελ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ· 13  
Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακείμ·<sup>16</sup> Ἐλιακείμ<sup>16</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ·<sup>17</sup> 14  
Ἀζώρ<sup>17</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ· Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχείμ· Ἀχείμ δὲ

<sup>1</sup> Σολομῶν, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>2</sup> Οὐρίας, ου, ὁ, Uriah. <sup>3</sup> Ῥοβοάμ, ὁ, Rehoboam. <sup>4</sup> Ἰωράμ, ὁ, Joram, Jehoram. <sup>5</sup> Ὀζίας, ου, ὁ, Uzziah. <sup>6</sup> Ἰωάθαμ, ὁ, Jotham. <sup>7</sup> Ἀχάζ, ὁ, Ahaz. <sup>8</sup> Ἐζεκίας, Hezekiah. <sup>9</sup> Μανασσῆς, ὁ, Manasseh. <sup>10</sup> Ἀμών, ὁ, Amon. <sup>11</sup> Ἰωσίας, ου, ὁ, Josiah. <sup>12</sup> Ἰεχονίας, ου, ὁ, Jechoniah. <sup>13</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>14</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>15</sup> Σαλαθιήλ, ὁ, Shealtiel, Salathiel. <sup>16</sup> Ἐλιακείμ, ὁ, Eliakim. <sup>17</sup> Ἀζώρ, ὁ, Azor.

ἐγέννησεν τὸν Ἑλιοῦδ· Ἑλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑλεάζαρ· Ἑλεάζαρ δὲ 15

ἐγέννησεν τὸν Ματθάν·<sup>1</sup> Ματθάν<sup>1</sup> δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ· Ἰακώβ δὲ 16

ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος  
χριστός.

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ<sup>2</sup> ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ<sup>2</sup> δεκατέσσαρες·<sup>3</sup> καὶ ἀπὸ 17

Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας<sup>4</sup> Βαβυλῶνος,<sup>5</sup> γενεαὶ<sup>2</sup> δεκατέσσαρες·<sup>3</sup> καὶ ἀπὸ τῆς  
μετοικεσίας<sup>4</sup> Βαβυλῶνος<sup>5</sup> ἕως τοῦ χριστοῦ, γενεαὶ<sup>2</sup> δεκατέσσαρες.<sup>3</sup>

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ χριστοῦ ἡ γέννησις<sup>6</sup> οὕτως ἦν. Μνηστευθείσης<sup>7</sup> γὰρ τῆς μητρὸς 18

αὐτοῦ Μαρίας τῇ Ἰωσήφ, πρὶν<sup>8</sup> ἢ συνελθεῖν<sup>9</sup> αὐτούς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ<sup>10</sup> ἔχουσα

ἐκ πνεύματος ἁγίου. Ἰωσήφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν 19

παραδειγματίσαι,<sup>11</sup> ἐβουλήθη<sup>12</sup> λάθρα<sup>13</sup> ἀπολῦσαι αὐτήν. Ταῦτα δὲ αὐτοῦ 20

<sup>1</sup> Ματθάν, ὁ, Matthan. <sup>2</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>3</sup> δεκατέσσαρες, fourteen, 14. <sup>4</sup> μετοικεσία, ας, ἡ, change of abode, deportation. <sup>5</sup> Βαβυλῶν, Babylon. <sup>6</sup> γέννησις, εως, ἡ, nativity, birth. <sup>7</sup> μνηστεύω, ask in marriage. <sup>8</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>9</sup> συνέρχομαι, come together, come or go with. <sup>10</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>11</sup> παραδειγματίζω, expose, make an example of. <sup>12</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>13</sup> λάθρα, secretly.

ἐνθυμηθέντος,<sup>1</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>2</sup> ἐφάνη<sup>3</sup> αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ,  
υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν<sup>4</sup> Μαριὰμ τὴν γυναῖκά σου· τὸ γὰρ ἐν  
αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματος ἐστὶν ἁγίου. Τέξεται<sup>5</sup> δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ 21  
ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν· αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν  
αὐτῶν. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ 22  
προφήτου, λέγοντος, Ἰδοὺ, ἡ παρθένος<sup>6</sup> ἐν γαστρὶ<sup>7</sup> ἔξει καὶ τέξεται<sup>5</sup> υἱόν, καὶ 23  
καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ,<sup>8</sup> ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον,<sup>9</sup> Μεθ'  
ἡμῶν ὁ θεός. Διεγερθεὶς<sup>10</sup> δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου,<sup>11</sup> ἐποίησεν ὡς προσέταξεν 24  
αὐτῷ ὁ ἄγγελος κυρίου· καὶ παρέλαβεν<sup>4</sup> τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν 25  
αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν<sup>5</sup> τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον·<sup>13</sup> καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα  
αὐτοῦ Ἰησοῦν.

<sup>1</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>2</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>3</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>4</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>5</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>6</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>7</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>8</sup> Ἐμμανουήλ, ὁ, Emmanuel. <sup>9</sup> μεθερμηνεύω, translate, interpret. <sup>10</sup> διεγείρω, arouse completely, stir up. <sup>11</sup> ὕπνος, ου, ὁ, sleep. <sup>12</sup> προστάσσω, command, order. <sup>13</sup> πρωτότοκος, first-born.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας,<sup>2</sup> ἐν ἡμέραις Ἡρώδου<sup>3</sup> τοῦ **2**  
 βασιλέως, ἰδοὺ, μάγοι<sup>4</sup> ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>5</sup> παρεγένοντο<sup>6</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, λέγοντες, **2**  
 Ποῦ<sup>7</sup> ἐστὶν ὁ τεχθεὶς<sup>8</sup> βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα<sup>9</sup>  
 ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>5</sup> καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης<sup>3</sup> ὁ **3**  
 βασιλεὺς ἐταράχθη,<sup>10</sup> καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ: καὶ συναγαγὼν **4**  
 πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ, ἐπυνθάνετο<sup>11</sup> παρ' αὐτῶν ποῦ<sup>7</sup>  
 ὁ χριστὸς γεννᾶται. Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Ἐν Βηθλεὲμ<sup>1</sup> τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ **5**  
 γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου, Καὶ σὺ Βηθλεέμ,<sup>1</sup> γῆ Ἰούδα,<sup>12</sup> οὐδαμῶς<sup>13</sup> **6**  
 ἐλαχίστη<sup>14</sup> εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν<sup>15</sup> Ἰούδα: <sup>12</sup> ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος,<sup>16</sup>  
 ὅστις ποιμανεῖ<sup>17</sup> τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. Τότε Ἡρώδης,<sup>3</sup> λάθρα<sup>18</sup> καλέσας **7**  
 τοὺς μάγους,<sup>4</sup> ἠκρίβωσεν<sup>19</sup> παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου<sup>20</sup> ἀστέρος.<sup>9</sup> **8**  
 Καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλεὲμ<sup>1</sup> εἶπεν, Πορευθέντες ἀκριβῶς<sup>21</sup> ἐξετάσατε<sup>22</sup>

<sup>1</sup> Βηθλεέμ, ἢ, Bethlehem. <sup>2</sup> Ἰουδαία, ας, ἢ, Judea. <sup>3</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>4</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>5</sup> ἀνατολή, ἡς, ἢ, east, dawn. <sup>6</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>7</sup> ποῦ, where?. <sup>8</sup> τίκτω, give birth to, bear. <sup>9</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>10</sup> ταράσσω, trouble, agitate. <sup>11</sup> πυνθάνομαι, inquire, ask. <sup>12</sup> Ἰούδα, ὁ, Judah, Judas. <sup>13</sup> οὐδαμῶς, by no means. <sup>14</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>15</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>16</sup> ἡγέομαι, lead, be chief. <sup>17</sup> ποιμαίνω, shepherd, rule. <sup>18</sup> λάθρα, secretly. <sup>19</sup> ἀκριβῶς, ascertain precisely. <sup>20</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>21</sup> ἀκριβῶς, carefully, accurately. <sup>22</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine.

περὶ τοῦ παιδίου: ἐπὰν<sup>1</sup> δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ<sup>2</sup> μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν  
 προσκυνήσω αὐτῷ. Οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν: καὶ ἰδοὺ, ὁ<sup>9</sup>  
 ἀστήρ,<sup>3</sup> ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ,<sup>4</sup> προῆγεν<sup>5</sup> αὐτούς, ἕως ἐλθὼν ἔστη ἐπάνω<sup>6</sup> οὗ<sup>7</sup>  
 ἦν τὸ παιδίον. Ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα,<sup>3</sup> ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα.<sup>8</sup> Καὶ<sup>10</sup>  
 ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν, εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ  
 πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς<sup>9</sup> αὐτῶν  
 προσήνεγκαν<sup>10</sup> αὐτῷ δῶρα,<sup>11</sup> χρυσὸν<sup>12</sup> καὶ λίβανον<sup>13</sup> καὶ σμύρναν.<sup>14</sup> Καὶ<sup>12</sup>  
 χρηματισθέντες<sup>15</sup> κατ' ὄναρ<sup>16</sup> μὴ ἀνακάμψαι<sup>17</sup> πρὸς Ἡρώδην,<sup>18</sup> δι' ἄλλης ὁδοῦ  
 ἀνεχώρησαν<sup>19</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>20</sup> αὐτῶν.

Ἀναχωρησάντων<sup>19</sup> δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου φαίνεται<sup>21</sup> κατ' ὄναρ<sup>16</sup> τῷ<sup>13</sup>

Ἰωσήφ, λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε<sup>22</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ

<sup>1</sup> ἐπὰν, when, as soon as. <sup>2</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>3</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>4</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>7</sup> οὗ, where, when. <sup>8</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>9</sup> θησαυρός, οὗ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>10</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>11</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>12</sup> χρυσός, οὗ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>13</sup> λίβανος, ου, ὁ, (the) Lebanon, incense. <sup>14</sup> σμύρνα, ης, ἡ, myrrh (a costly perfume), Smyrna. <sup>15</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>16</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>17</sup> ἀνακάμπτω, turn back, return. <sup>18</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>19</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>20</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>21</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>22</sup> παραλαμβάνω, receive, take.

φευγέ<sup>1</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>2</sup> καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοί: μέλλει γὰρ Ἡρώδης<sup>3</sup> ζητεῖν  
 τὸ παιδίον, τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>4</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν 14  
 μητέρα αὐτοῦ νυκτός, καὶ ἀνεχώρησεν<sup>5</sup> εἰς Αἴγυπτον,<sup>2</sup> καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς 15  
 τελευτῆς<sup>6</sup> Ἡρώδου:<sup>3</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου,  
 λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου<sup>2</sup> ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου. Τότε Ἡρώδης,<sup>3</sup> ἰδὼν ὅτι 16  
 ἐνεπαίχθη<sup>7</sup> ὑπὸ τῶν μάγων,<sup>8</sup> ἐθυμώθη<sup>9</sup> λίαν,<sup>10</sup> καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν<sup>11</sup> πάντας  
 τοὺς παῖδας<sup>12</sup> τοὺς ἐν Βηθλεὲμ<sup>13</sup> καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ὁρίοις<sup>14</sup> αὐτῆς, ἀπὸ διετοῦς<sup>15</sup>  
 καὶ κατωτέρω,<sup>16</sup> κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν<sup>17</sup> παρὰ τῶν μάγων.<sup>8</sup> Τότε 17  
 ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Ἰερεμίου<sup>18</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Φωνὴ ἐν Ῥαμᾷ<sup>19</sup> 18  
 ἠκούσθη, θρήνος<sup>20</sup> καὶ κλαυθμὸς<sup>21</sup> καὶ ὀδυρμὸς<sup>22</sup> πολὺς, Ῥαχὴλ κλαίουσα<sup>23</sup> τὰ  
 τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσὶν. Τελευτήσαντος<sup>24</sup> δὲ 19  
 τοῦ Ἡρώδου,<sup>3</sup> ἰδοὺ, ἄγγελος κυρίου κατ' ὄναρ<sup>25</sup> φαίνεται<sup>26</sup> τῷ Ἰωσήφ ἐν

<sup>1</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>2</sup> Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. <sup>3</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>4</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>5</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>6</sup> τελευτῇ, ἧς, ἡ, end, death. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> μάγος, ου, ὁ, magician, sorcerer. <sup>9</sup> θυμώω, provoke to anger. <sup>10</sup> λίαν, greatly, very. <sup>11</sup> ἀναίρεω, take up, kill. <sup>12</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>13</sup> Βηθλεὲμ, ἡ, Bethlehem. <sup>14</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>15</sup> διετής, two years old. <sup>16</sup> κάτω, down, below. <sup>17</sup> ἀκριβόω, ascertain precisely. <sup>18</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>19</sup> Ῥαμᾶ, ἡ, Rama. <sup>20</sup> θρήνος, ου, ὁ, wailing, lamentation. <sup>21</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>22</sup> ὀδυρμός, οὔ, ὁ, lamentation, mourning. <sup>23</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>24</sup> τελευτάω, die, end. <sup>25</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>26</sup> φαίνω, shine, appear.

Αἰγύπτῳ,<sup>1</sup> λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε<sup>2</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ 20  
 πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ· τεθνήκασιν<sup>3</sup> γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21  
 Ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν<sup>2</sup> τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν εἰς γῆν  
 Ἰσραήλ. Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος<sup>4</sup> βασιλεύει<sup>5</sup> ἐπὶ τῆς Ἰουδαίας<sup>6</sup> ἀντὶ<sup>7</sup> Ἡρώδου 22  
 τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς<sup>9</sup> δὲ κατ' ὄναρ,<sup>10</sup>  
 ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> εἰς τὰ μέρη<sup>12</sup> τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐλθὼν κατώκησεν<sup>13</sup> εἰς πόλιν 23  
 λεγομένην Ναζαρέτ·<sup>14</sup> ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν, ὅτι  
 Ναζωραῖος<sup>15</sup> κληθήσεται.

Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται<sup>16</sup> Ἰωάννης ὁ βαπτιστής,<sup>17</sup> κηρύσσων ἐν 3  
 τῇ ἐρήμῳ<sup>18</sup> τῆς Ἰουδαίας,<sup>6</sup> καὶ λέγων, Μετανοεῖτε·<sup>19</sup> ἡγγικεν<sup>20</sup> γὰρ ἡ βασιλεία 2  
 τῶν οὐρανῶν. Οὗτος γὰρ ἐστὶν ὁ ῥηθεὶς ὑπὸ Ἡσαΐου<sup>21</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, 3  
 Φωνὴ βοῶντος<sup>22</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ,<sup>18</sup> Ἐτοιμάσατε<sup>23</sup> τὴν ὁδὸν κυρίου· εὐθείας<sup>24</sup>

<sup>1</sup> Αἴγυπτος, ου, ἡ, Egypt. <sup>2</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>3</sup> θνήσκω, die, am dying. <sup>4</sup> Αρχέλαος, ου, ὁ, Archelaus. <sup>5</sup> βασιλεύω, reign, rule. <sup>6</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>7</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>8</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>9</sup> χρηματίζω, instruct, reveal. <sup>10</sup> ὄναρ, τό, dream. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>13</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>14</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>15</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>16</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>17</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>18</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>19</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>20</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>21</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>22</sup> βοάω, cry aloud, shout. <sup>23</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>24</sup> εὐθύς, immediately, at once.



ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>1</sup> αὐτοῦ. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ ἔνδυμα<sup>2</sup> αὐτοῦ ἀπὸ 4  
 τριχῶν<sup>3</sup> καμήλου,<sup>4</sup> καὶ ζώνην<sup>5</sup> δερματίνην<sup>6</sup> περὶ τὴν ὀσφὺν<sup>7</sup> αὐτοῦ· ἡ δὲ τροφή<sup>8</sup>  
 αὐτοῦ ἦν ἀκρίδες<sup>9</sup> καὶ μέλι<sup>10</sup> ἄγριον.<sup>11</sup> Τότε ἐξεπορεύετο<sup>12</sup> πρὸς αὐτὸν 5  
 Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία<sup>13</sup> καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος<sup>14</sup> τοῦ Ἰορδάνου·<sup>15</sup> καὶ 6  
 ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ<sup>15</sup> ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι<sup>16</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.  
 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων<sup>17</sup> ἐρχομένους ἐπὶ τὸ 7  
 βάπτισμα<sup>18</sup> αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα<sup>19</sup> ἐχιδνῶν,<sup>20</sup> τίς ὑπέδειξεν<sup>21</sup> ὑμῖν  
 φυγεῖν<sup>22</sup> ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς;<sup>23</sup> Ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον<sup>24</sup> τῆς 8  
 μετανοίας·<sup>25</sup> καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· 9  
 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ  
 Ἀβραάμ. Ἦδη δὲ καὶ ἡ ἄξινη<sup>26</sup> πρὸς τὴν ῥίζαν<sup>27</sup> τῶν δένδρων<sup>28</sup> κεῖται·<sup>29</sup> πᾶν οὖν 10  
 δένδρον<sup>28</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>30</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἐγὼ 11

<sup>1</sup> τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. <sup>2</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>3</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>4</sup> κάμηλος, ου, ὁ, camel. <sup>5</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>6</sup> δερμάτινος, leather, made of skin. <sup>7</sup> ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. <sup>8</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>9</sup> ἀκρίς, ἴδος, ἡ, locust. <sup>10</sup> μέλι, ιτος, τό, honey. <sup>11</sup> ἄγριος, wild, savage. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>14</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>15</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>16</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>17</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>18</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>19</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>20</sup> ἐχίδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>21</sup> ὑποδείκνυμι, show, indicate. <sup>22</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>23</sup> ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. <sup>24</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>25</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>26</sup> ἄξινη, ης, ἡ, axe. <sup>27</sup> ῥίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>28</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>29</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>30</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off.

μὲν βαπτίζω ὑμᾶς ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν:<sup>1</sup> ὁ δὲ ὀπίσω<sup>2</sup> μου ἐρχόμενος  
 ἰσχυρότερός<sup>3</sup> μου ἐστίν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός<sup>4</sup> τὰ ὑποδήματα<sup>5</sup> βαστάσαι:<sup>6</sup> αὐτὸς  
 ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ. Οὗ τὸ πτύον<sup>7</sup> ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ 12  
 διακαθαριεῖ<sup>8</sup> τὴν ἄλωνα<sup>9</sup> αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σίτον<sup>10</sup> αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην,  
 τὸ δὲ ἄχυρον<sup>12</sup> κατακαύσει<sup>13</sup> πυρὶ ἄσβεστω.<sup>14</sup>

Τότε παραγίνεται<sup>15</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην<sup>16</sup> πρὸς τὸν 13  
 Ἰωάννην, τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν<sup>17</sup> αὐτόν, λέγων, 14  
 Ἐγὼ χρεῖαν<sup>18</sup> ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ πρὸς με; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 15  
 Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι:<sup>19</sup> οὕτως γὰρ πρέπον<sup>20</sup> ἐστὶν ἡμῖν  
 πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. Τότε ἀφίησιν αὐτόν. Καὶ βαπτισθεὶς ὁ Ἰησοῦς 16  
 ἀνέβη εὐθὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος: καὶ ἰδοὺ, ἀνεώχθησαν αὐτῷ οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν

<sup>1</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>2</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>3</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>4</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>5</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>6</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>7</sup> πτύον, ου, τό, winnowing fork. <sup>8</sup> διακαθαρίζω, clean out, cleanse thoroughly. <sup>9</sup> ἄλων, ος, ἡ, threshing floor. <sup>10</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>11</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>12</sup> ἄχυρον, ου, τό, chaff. <sup>13</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>14</sup> ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. <sup>15</sup> παραγίνομαι, come, arrive. <sup>16</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>17</sup> διακωλύω, prevent, obstinately prevent. <sup>18</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>19</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>20</sup> πρέπω, be clearly seen, be fitting.

τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ καταβαῖνον ὥσει<sup>1</sup> περιστερὰν<sup>2</sup> καὶ ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν. 17

Καὶ ἰδοὺ, φωνὴ ἐκ τῶν οὐρανῶν, λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός,  
ἐν ᾧ εὐδόκησα.<sup>3</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη<sup>4</sup> εἰς τὴν ἔρημον<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ πνεύματος, πειρασθῆναι<sup>6</sup> ὑπὸ 4  
τοῦ διαβόλου.<sup>7</sup> Καὶ νηστεύσας<sup>8</sup> ἡμέρας τεσσαράκοντα<sup>9</sup> καὶ νύκτας 2  
τεσσαράκοντα,<sup>9</sup> ὕστερον<sup>10</sup> ἐπείνασεν.<sup>11</sup> Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων<sup>6</sup> εἶπεν, 3  
Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς 4  
εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ  
ρήματι ἐκπορευομένῳ<sup>12</sup> διὰ στόματος θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει<sup>13</sup> αὐτὸν ὁ 5  
διάβολος<sup>7</sup> εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον<sup>14</sup> τοῦ ἱεροῦ, 6  
καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν<sup>15</sup> κάτω:<sup>16</sup> γέγραπται γὰρ ὅτι  
Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται<sup>17</sup> περὶ σοῦ: καί, Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε

<sup>1</sup> ὥσει, like, about. <sup>2</sup> περιστερὰ, ἄς, ἡ, dove. <sup>3</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>4</sup> ἀνάγω, lead up, restore. <sup>5</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>6</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>7</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>8</sup> νηστεύω, fast. <sup>9</sup> τεσσαράκοντα, forty, 40. <sup>10</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>11</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>12</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>13</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>14</sup> πτερύγιον, ου, τό, highest point, pinnacle. <sup>15</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>16</sup> κάτω, down, below. <sup>17</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>18</sup> μήποτε, never, lest perchance.

προσκόψῃς<sup>1</sup> πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἐφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, 7  
 Οὐκ ἐκπειράσεις<sup>2</sup> κύριον τὸν θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει<sup>3</sup> αὐτὸν ὁ 8  
 διάβολος<sup>4</sup> εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>5</sup> λίαν,<sup>6</sup> καὶ δείκνυσιν<sup>7</sup> αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ  
 κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτῷ, Ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν 9  
 πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>8</sup> μου, 10  
 Σατανᾶ:<sup>9</sup> γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ  
 λατρεύσεις.<sup>10</sup> Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος:<sup>4</sup> καὶ ἰδού, ἄγγελοι προσήλθον 11  
 καὶ διηκόνουν<sup>11</sup> αὐτῷ.

Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη, ἀνεχώρησεν<sup>12</sup> εἰς τὴν Γαλιλαίαν: 12  
 καὶ καταλιπὼν<sup>13</sup> τὴν Ναζαρέτ,<sup>14</sup> ἐλθὼν κατώκησεν<sup>15</sup> εἰς Καπερναοὺμ<sup>16</sup> τὴν  
 παραθαλασσίαν,<sup>17</sup> ἐν ὁρίοις<sup>18</sup> Ζαβουλὼν<sup>19</sup> καὶ Νεφθαλείμ:<sup>20</sup> ἵνα πληρωθῇ τὸ 14  
 ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>21</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Γῆ Ζαβουλὼν<sup>19</sup> καὶ γῆ 15

<sup>1</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>2</sup> ἐκπειράζω, test thoroughly, tempt. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>5</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>6</sup> λίαν, greatly, very. <sup>7</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>8</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>9</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>10</sup> λατρεύω, serve, worship. <sup>11</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>12</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>13</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>14</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>15</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>16</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>17</sup> παραθαλάσσιος, by the sea. <sup>18</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>19</sup> Ζαβουλὼν, ὁ, Zebulun, Zebulon. <sup>20</sup> Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>21</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah.

Νεφθαλείμ,<sup>1</sup> ὁδὸν θαλάσσης, πέραν<sup>2</sup> τοῦ Ἰορδάνου,<sup>3</sup> Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, ὁ<sup>4</sup> 16  
λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει<sup>4</sup> εἶδεν φῶς μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ<sup>5</sup> καὶ  
σκιᾷ<sup>6</sup> θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν<sup>7</sup> αὐτοῖς.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε·<sup>8</sup> ἤγγικεν<sup>9</sup> γὰρ ἡ 17  
βασίλεια τῶν οὐρανῶν.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα 18  
τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν<sup>10</sup> τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας  
ἄμφιβληστρον<sup>11</sup> εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.<sup>12</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε<sup>13</sup> 19  
ὀπίσω<sup>14</sup> μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἀλιεῖς<sup>12</sup> ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ 20  
δίκτυα<sup>15</sup> ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβαῖς<sup>16</sup> ἐκεῖθεν,<sup>17</sup> εἶδεν ἄλλους δύο 21  
ἀδελφούς, Ἰάκωβον<sup>18</sup> τὸν τοῦ Ζεβεδαίου<sup>19</sup> καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν

<sup>1</sup>Νεφθαλείμ, ὁ, Naphtali. <sup>2</sup>πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>3</sup>Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>4</sup>σκότος, ους, τό, darkness. <sup>5</sup>χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>6</sup>σκιᾶ, ᾶς, ἡ, shadow, thick darkness. <sup>7</sup>ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup>μετανοέω, repent, change my mind. <sup>9</sup>ἐγγίζω, come near, approach. <sup>10</sup>Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>11</sup>ἄμφιβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. <sup>12</sup>ἀλιεύς, ὁ, fisherman. <sup>13</sup>δεῦτε, come!. <sup>14</sup>ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>15</sup>δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>16</sup>προβαίνω, go forward, advance. <sup>17</sup>ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>18</sup>Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>19</sup>Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee.

τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου<sup>1</sup> τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντα<sup>2</sup> τὰ δίκτυα<sup>3</sup>  
 αὐτῶν: καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα 22  
 αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Καὶ περιῆγεν<sup>4</sup> ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς 23  
 αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων<sup>5</sup> πάσαν  
 νόσον<sup>6</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>7</sup> ἐν τῷ λαῷ. Καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοή<sup>8</sup> αὐτοῦ εἰς ὅλην 24  
 τὴν Συρίαν:<sup>9</sup> καὶ προσήνεγκαν<sup>10</sup> αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>11</sup> ἔχοντας, ποικίλαις<sup>12</sup>  
 νόσοις<sup>6</sup> καὶ βασάνοις<sup>13</sup> συνεχομένους,<sup>14</sup> καὶ δαιμονιζομένους,<sup>15</sup> καὶ  
 σεληνιαζομένους,<sup>16</sup> καὶ παραλυτικούς:<sup>17</sup> καὶ ἐθεράπευσεν<sup>5</sup> αὐτούς. Καὶ 25  
 ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως<sup>18</sup> καὶ  
 Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας<sup>19</sup> καὶ πέραν<sup>20</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>2</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>3</sup> δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. <sup>4</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>5</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>6</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>7</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> Συρία, ας, ἡ, Syria. <sup>10</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>11</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>12</sup> ποικίλος, varied, manifold. <sup>13</sup> βάσανος, ου, ἡ, torture, torment. <sup>14</sup> συνέχω, hold fast, oppress. <sup>15</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>16</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>17</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>18</sup> Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. <sup>19</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>20</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>21</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan.

Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος<sup>1</sup> αὐτοῦ, προσῆλθον αὐτῷ 5

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτούς, λέγων, 2

Μακάριοι οἱ πτωχοὶ<sup>2</sup> τῷ πνεύματι· ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες·<sup>3</sup> ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 4

Μακάριοι οἱ πραεῖς·<sup>4</sup> ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν<sup>5</sup> τὴν γῆν. 5

Μακάριοι οἱ πεινῶντες<sup>6</sup> καὶ διψῶντες<sup>7</sup> τὴν δικαιοσύνην· ὅτι αὐτοὶ 6  
χορτασθήσονται.<sup>8</sup>

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>3</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>4</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>5</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>8</sup> χορτάζω, eat until full, be filled.

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες: <sup>1</sup> ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. <sup>2</sup> 7

Μακάριοι οἱ καθαροὶ <sup>3</sup> τῇ καρδίᾳ: ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 8

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί: <sup>4</sup> ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 9

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι <sup>5</sup> ἕνεκεν <sup>6</sup> δικαιοσύνης: ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 10  
οὐρανῶν.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὀνειδίσωσιν <sup>7</sup> ὑμᾶς καὶ διώξωσιν, <sup>5</sup> καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν 11

ῥῆμα καθ' ὑμῶν ψευδόμενοι, <sup>8</sup> ἕνεκεν <sup>6</sup> ἐμοῦ. Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, <sup>9</sup> ὅτι ὁ 12

μισθὸς <sup>10</sup> ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς: οὕτως γὰρ ἐδίωξαν <sup>5</sup> τοὺς προφῆτας τοὺς

πρὸ <sup>11</sup> ὑμῶν.

<sup>1</sup> ἐλεήμων, merciful, sympathetic. <sup>2</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>3</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>4</sup> εἰρηνοποιός, ου, ὁ, making peace, pacific. <sup>5</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>6</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>7</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile.

<sup>8</sup> ψεύδομαι, lie. <sup>9</sup> ἀγαλλιάω, rejoice, am full of joy. <sup>10</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward. <sup>11</sup> πρὸ, before (gen), before.



Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας<sup>1</sup> τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας<sup>1</sup> μωρανθῇ,<sup>2</sup> ἐν τίνι ἀλισθήσεται;<sup>3</sup> Εἰς 13  
οὐδὲν ἰσχύει<sup>4</sup> ἔτι, εἰ μὴ βληθῆναι ἔξω καὶ καταπατεῖσθαι<sup>5</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων. 14

Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου· οὐ δύναται πόλις κρυβῆναι<sup>6</sup> ἐπάνω<sup>7</sup> ὄρους  
κειμένη·<sup>8</sup> οὐδὲ καίουσιν<sup>9</sup> λύχνον<sup>10</sup> καὶ τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον,<sup>11</sup> ἀλλ' ἐπὶ 15  
τὴν λυχνίαν,<sup>12</sup> καὶ λάμπει<sup>13</sup> πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ. Οὕτως λαμψάτω<sup>13</sup> τὸ φῶς 16  
ὑμῶν ἔμπροσθεν<sup>14</sup> τῶν ἀνθρώπων, ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα, καὶ  
δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>15</sup> ὅτι ἦλθον καταλῦσαι<sup>16</sup> τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον 17  
καταλῦσαι<sup>16</sup> ἀλλὰ πληρῶσαι. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν παρέλθῃ<sup>17</sup> ὁ οὐρανὸς 18  
καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα<sup>18</sup> ἐν ἧ μία κεραία<sup>19</sup> οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>17</sup> ἀπὸ τοῦ νόμου, ἕως ἂν  
πάντα γένηται. Ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ<sup>20</sup> μίαν τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>21</sup> 19  
καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους, ἐλάχιστος<sup>21</sup> κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν

<sup>1</sup> ἅλας, ατος, τό, salt. <sup>2</sup> μωραίνω, make foolish, make tasteless. <sup>3</sup> ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. <sup>4</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>5</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>6</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>7</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>8</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>9</sup> καίω, burn, ignite. <sup>10</sup> λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. <sup>11</sup> μόδιος, ου, ὁ, dry measure. <sup>12</sup> λυχνία, ας, ἡ, lampstand. <sup>13</sup> λάμπω, shine. <sup>14</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>15</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>16</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>17</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>18</sup> ἰῶτα, τό, iota (the tenth Hebrew letter, yodh). <sup>19</sup> κεραία, ας, ἡ, projection, hook. <sup>20</sup> λύω, untie, loose. <sup>21</sup> ἐλάχιστος, least, smallest.

οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 τῶν οὐρανῶν. Λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ<sup>1</sup> ἡ δικαιοσύνη ὑμῶν 20  
 πλεῖον τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθῃτε εἰς τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>2</sup> Οὐ φονεύσεις·<sup>3</sup> ὃς δ' ἂν φονεύσῃ,<sup>4</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> 21  
 ἔσται τῇ κρίσει·<sup>5</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ὀργιζόμενος<sup>6</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ 22  
 εἰκῇ<sup>7</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται τῇ κρίσει·<sup>5</sup> ὃς δ' ἂν εἴπῃ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά,<sup>8</sup> ἔνοχος<sup>4</sup>  
 ἔσται τῷ συνεδρίῳ·<sup>9</sup> ὃς δ' ἂν εἴπῃ, Μωρέ,<sup>10</sup> ἔνοχος<sup>4</sup> ἔσται εἰς τὴν γέενναν<sup>11</sup> τοῦ  
 πυρός. Ἐὰν οὖν προσφέρῃς<sup>12</sup> τὸ δῶρόν<sup>13</sup> σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον,<sup>14</sup> καὶ ἐκεῖ 23  
 μνησθῇς<sup>15</sup> ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει τι κατὰ σοῦ, ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν<sup>13</sup> σου 24  
 ἔμπροσθεν<sup>16</sup> τοῦ θυσιαστηρίου,<sup>14</sup> καὶ ὑπαγε, πρῶτον διαλλάγηθι<sup>17</sup> τῷ ἀδελφῷ  
 σου, καὶ τότε ἔλθων πρόσφερε<sup>12</sup> τὸ δῶρόν<sup>13</sup> σου. Ἴσθι εὐνοῶν<sup>18</sup> τῷ ἀντιδίκῳ<sup>19</sup> 25

<sup>1</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>2</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>3</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>4</sup> ἔνοχος, involved in, liable. <sup>5</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>6</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>7</sup> εἰκῇ, without cause or reason, vainly. <sup>8</sup> Ῥακά, empty-headed fool, empty. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>11</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>12</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>13</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>14</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>15</sup> μνησκόμαι, remember, recall. <sup>16</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>17</sup> διαλλάσσομαι, become reconciled to. <sup>18</sup> εὐνοέω, think kindly of, make friends. <sup>19</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary.

σου ταχύ,<sup>1</sup> ἕως ὅτου<sup>2</sup> εἴ ἐν τῇ ὁδῷ μετ' αὐτοῦ, μήποτε<sup>3</sup> σε παραδῶ ὁ ἀντίδικος<sup>4</sup>  
 τῷ κριτῇ,<sup>5</sup> καὶ ὁ κριτής<sup>5</sup> σε παραδῶ τῷ ὑπηρέτῃ,<sup>6</sup> καὶ εἰς φυλακὴν<sup>7</sup> βληθήσῃ. 26  
 Ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν,<sup>8</sup> ἕως ἂν ἀποδῶς<sup>9</sup> τὸν ἔσχατον  
 κοδράντην.<sup>10</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις:<sup>11</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων 27  
 γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι<sup>12</sup> αὐτὴν ἤδη ἐμοίχευσεν<sup>11</sup> αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ  
 αὐτοῦ. Εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμὸς σου ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει<sup>13</sup> σε, ἔξελε<sup>14</sup> αὐτὸν καὶ βάλε 29  
 ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>15</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν μελῶν<sup>16</sup> σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ  
 σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>17</sup> Καὶ εἰ ἡ δεξιὰ σου χεὶρ σκανδαλίζει<sup>13</sup> σε, 30  
 ἔκκοψον<sup>18</sup> αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ: συμφέρει<sup>15</sup> γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἐν τῶν  
 μελῶν<sup>16</sup> σου, καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου βληθῇ εἰς γέενναν.<sup>17</sup> Ἐρρέθη δὲ ὅτι Ὅς 31  
 ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ ἀποστάσιον:<sup>19</sup> ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι 32

<sup>1</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>2</sup> ὅτου, until. <sup>3</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>4</sup> ἀντίδικος, ου, ὁ, opponent, adversary. <sup>5</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>6</sup> ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>7</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>8</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>9</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>10</sup> κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). <sup>11</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>12</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>13</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>14</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>15</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>16</sup> μέλος, ους, τό, member, limb. <sup>17</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>18</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>19</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation.

ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, παρεκτός<sup>1</sup> λόγου πορνείας,<sup>2</sup> ποιεῖ αὐτὴν  
μοιχᾶσθαι·<sup>3</sup> καὶ ὃς ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ<sup>4</sup> μοιχᾶται.<sup>3</sup>

Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις,<sup>5</sup> Οὐκ ἐπιорκήσεις,<sup>6</sup> ἀποδώσεις<sup>7</sup> δὲ τῷ 33  
κυρίῳ τοὺς ὅρκους<sup>8</sup> σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ὁμόσαι<sup>9</sup> ὅλως·<sup>10</sup> μήτε<sup>11</sup> ἐν τῷ 34  
οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· μήτε<sup>11</sup> ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν<sup>12</sup> ἐστὶν τῶν 35  
ποδῶν αὐτοῦ· μήτε<sup>11</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36  
μήτε<sup>11</sup> ἐν τῇ κεφαλῇ σου ὁμόσης,<sup>9</sup> ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα<sup>13</sup> λευκὴν<sup>14</sup> ἢ  
μέλαιναν<sup>15</sup> ποιῆσαι. Ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν, ναὶ<sup>16</sup> ναί,<sup>16</sup> οὐ οὐ· τὸ δὲ περισσὸν<sup>17</sup> 37  
τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστίν.

<sup>1</sup> παρεκτός, except for, apart from. <sup>2</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>3</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>4</sup> γαμέω, marry. <sup>5</sup> ἀρχαῖος, old, ancient. <sup>6</sup> ἐπιорκέω, swear falsely, make a false vow. <sup>7</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>8</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>9</sup> ὁμνύω, swear, take an oath. <sup>10</sup> ὅλως, altogether, completely. <sup>11</sup> μήτε, neither, nor. <sup>12</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>13</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>14</sup> λευκός, white, bright. <sup>15</sup> μέλας, black, ink. <sup>16</sup> ναί, yes, truly. <sup>17</sup> περισσός, excessive, abundant.

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὁφθαλμὸν ἀντὶ<sup>1</sup> ὀφθαλμοῦ, καὶ ὀδόντα<sup>2</sup> ἀντὶ<sup>1</sup> ὀδόντος:<sup>2</sup> 38

ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι<sup>3</sup> τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίσει<sup>4</sup> ἐπὶ τὴν

δεξιὰν σιαγόνα,<sup>5</sup> στρέψον<sup>6</sup> αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ 40

τὸν χιτῶνά<sup>7</sup> σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· καὶ ὅστις σε ἀγαρεύσει<sup>8</sup> 41

μῖλιον<sup>9</sup> ἔν, ὕπαγε μετ' αὐτοῦ δύο. Τῷ αἰτοῦντί σε δίδου· καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ 42

σοῦ δανείσασθαι<sup>10</sup> μὴ ἀποστραφῆς.<sup>11</sup>

Ἦκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>12</sup> σου, καὶ μισήσεις<sup>13</sup> τὸν ἐχθρόν<sup>14</sup> 43

σου· ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, Ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς<sup>14</sup> ὑμῶν, εὐλογεῖτε<sup>15</sup> τοὺς 44

καταρωμένους<sup>16</sup> ὑμᾶς, καλῶς<sup>17</sup> ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν<sup>13</sup> ὑμᾶς, καὶ προσεύχεσθε

ὑπὲρ τῶν ἐπηρεάζοντων<sup>18</sup> ὑμᾶς, καὶ διωκόντων<sup>19</sup> ὑμᾶς· ὅπως γένησθε υἱοὶ τοῦ 45

πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον<sup>20</sup> αὐτοῦ ἀνατέλλει<sup>21</sup> ἐπὶ

πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς, καὶ βρέχει<sup>22</sup> ἐπὶ δικαίους καὶ ἀδίκους.<sup>23</sup> Ἐὰν γὰρ 46

<sup>1</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>2</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>3</sup> ἀντίστημι, resist, oppose. <sup>4</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>5</sup> σιαγών, ὄνος, ἡ, cheek, jawbone. <sup>6</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>7</sup> χιτῶν, ὠνος, ὁ, tunic, garment. <sup>8</sup> ἀγαρεύω, compel, press into service. <sup>9</sup> μίλιον, ου, τό, mile, Roman mile. <sup>10</sup> δανείζω, lend, borrow. <sup>11</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>12</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>13</sup> μισέω, hate, detest. <sup>14</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>15</sup> εὐλογέω, bless. <sup>16</sup> καταράσθαι, curse. <sup>17</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>18</sup> ἐπηρέάζω, mistreat, revile. <sup>19</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>20</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>21</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>22</sup> βρέχω, send rain, rain. <sup>23</sup> ἀδίκος, unjust, unrighteous.

ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν<sup>1</sup> ἔχετε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>2</sup> τὸ  
 αὐτὸ ποιοῦσιν; Καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε τοὺς φίλους<sup>3</sup> ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν<sup>4</sup> 47  
 ποιεῖτε; Οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι<sup>2</sup> οὕτως ποιοῦσιν; Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι,<sup>5</sup> 48  
 ὥσπερ<sup>6</sup> ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς τέλειός<sup>5</sup> ἐστιν.

Προσέχετε<sup>7</sup> τὴν ἐλεημοσύνην<sup>8</sup> ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν<sup>9</sup> τῶν ἀνθρώπων, πρὸς 6  
 τὸ θεαθῆναι<sup>10</sup> αὐτοῖς: εἰ δὲ μὴγε,<sup>11</sup> μισθὸν<sup>1</sup> οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν  
 τοῖς οὐρανοῖς.

Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην,<sup>8</sup> μὴ σαλπίσσης<sup>12</sup> ἔμπροσθέν<sup>9</sup> σου, ὥσπερ<sup>6</sup> οἱ 2  
 ὑποκριταὶ<sup>13</sup> ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις,<sup>14</sup> ὅπως δοξασθῶσιν  
 ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν<sup>15</sup> τὸν μισθὸν<sup>1</sup> αὐτῶν. Σοῦ δὲ 3  
 ποιούντος ἐλεημοσύνην,<sup>8</sup> μὴ γνώτω ἡ ἀριστερά<sup>16</sup> σου τί ποιεῖ ἡ δεξιὰ σου, ὅπως 4

<sup>1</sup>μισθός, οὖ, ὁ, wages, reward. <sup>2</sup>τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup>φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>4</sup>περισσός, excessive, abundant. <sup>5</sup>τέλειος, complete, perfect. <sup>6</sup>ὥσπερ, just as, even as. <sup>7</sup>προσέχω, take head of, attend to. <sup>8</sup>ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>9</sup>ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>10</sup>θεάομαι, look at, behold. <sup>11</sup>μὴγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μὴγε). <sup>12</sup>σαλπίζω, sound a trumpet. <sup>13</sup>ὑποκριτής, οὖ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>14</sup>ῥύμη, ης, ἡ, narrow street, lane. <sup>15</sup>ἀπέχω, received, obtain. <sup>16</sup>ἀριστερός, left, on the left.

ἥ σου ἡ ἐλεημοσύνη<sup>1</sup> ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>2</sup>· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>2</sup>  
αὐτὸς ἀποδώσει<sup>3</sup> σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>4</sup>

Καὶ ὅταν προσεύχη, οὐκ ἔση ὥσπερ<sup>5</sup> οἱ ὑποκριταί,<sup>6</sup> ὅτι φιλοῦσιν<sup>7</sup> ἐν ταῖς 5  
συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις<sup>8</sup> τῶν πλατειῶν<sup>9</sup> ἐστῶτες προσεύχεσθαι, ὅπως  
ἂν φανῶσιν<sup>10</sup> τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>11</sup> τὸν μισθὸν<sup>12</sup>  
αὐτῶν. Σὺ δέ, ὅταν προσεύχη, εἰσελθε εἰς τὸ ταμιεῖόν<sup>13</sup> σου, καὶ κλείσας<sup>14</sup> τὴν 6  
θύραν<sup>15</sup> σου, πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>2</sup>· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ  
βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>2</sup> ἀποδώσει<sup>3</sup> σοι ἐν τῷ φανερῷ.<sup>4</sup> Προσευχόμενοι δὲ μὴ 7  
βαττολογήσητε,<sup>16</sup> ὥσπερ<sup>5</sup> οἱ ἐθνικοί<sup>17</sup>· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ<sup>18</sup>  
αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.<sup>19</sup> Μὴ οὖν ὁμοιωθῇτε<sup>20</sup> αὐτοῖς· οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ 8  
ὑμῶν ὧν χρειάν<sup>21</sup> ἔχετε, πρὸ<sup>22</sup> τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν. Οὕτως οὖν προσεύχεσθε 9

<sup>1</sup> ἐλεημοσύνη, ης, ἡ, alms, alms-giving. <sup>2</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>3</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>4</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>5</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>6</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>7</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>8</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>9</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>10</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>11</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>12</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>13</sup> ταμιεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>14</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>15</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>16</sup> βαττολογέω, chatter, utter empty words. <sup>17</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>18</sup> πολυλογία, ας, ἡ, much speaking, wordiness. <sup>19</sup> εἰσακούω, listen, hear. <sup>20</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>21</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>22</sup> πρὸ, before (gen), before.

ὑμεῖς: Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω<sup>1</sup> τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ 10  
 βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν 11  
 ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον<sup>2</sup> δὸς ἡμῖν σήμερον.<sup>3</sup> Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα<sup>4</sup> 12  
 ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις<sup>5</sup> ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς<sup>6</sup> ἡμᾶς εἰς 13  
 πειρασμόν,<sup>7</sup> ἀλλὰ ῥύσαι<sup>8</sup> ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ  
 ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Ἐὰν γὰρ ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ 14  
 παραπτώματα<sup>9</sup> αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος:<sup>10</sup> ἐὰν δὲ μὴ 15  
 ἀφῇτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα<sup>9</sup> αὐτῶν, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ  
 παραπτώματα<sup>9</sup> ὑμῶν.

Ὅταν δὲ νηστεύητε,<sup>11</sup> μὴ γίνεσθε ὥσπερ<sup>12</sup> οἱ ὑποκριταὶ<sup>13</sup> σκυθρωποί:<sup>14</sup> 16  
 ἀφανίζουσιν<sup>15</sup> γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν, ὅπως φανῶσιν<sup>16</sup> τοῖς ἀνθρώποις  
 νηστεύοντες:<sup>11</sup> ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἀπέχουσιν<sup>17</sup> τὸν μισθὸν<sup>18</sup> αὐτῶν. Σὺ δὲ 17

<sup>1</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>2</sup> ἐπιούσιος, for today, daily. <sup>3</sup> σήμερον, today, now. <sup>4</sup> ὀφειλήμα, τος, τό, debt, that which is owed. <sup>5</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>6</sup> εἰσφέρω, carry inward, bring in. <sup>7</sup> πειρασμός, οὐ, ὁ, temptation, trial. <sup>8</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>9</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>10</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>11</sup> νηστεύω, fast. <sup>12</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>13</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>14</sup> σκυθρωπός, sad, gloomy. <sup>15</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>16</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>17</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>18</sup> μισθός, οὐ, ὁ, wages, reward.



νηστεύων<sup>1</sup> ἀλειψαί<sup>2</sup> σου τὴν κεφαλὴν, καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι,<sup>3</sup> ὅπως μὴ 18  
φανῇς<sup>4</sup> τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων,<sup>1</sup> ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ:<sup>5</sup> καὶ ὁ  
πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ<sup>5</sup> ἀποδώσει<sup>6</sup> σοι.

Μὴ θησαυρίζετε<sup>7</sup> ὑμῖν θησαυροὺς<sup>8</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σῆς<sup>9</sup> καὶ βρώσις<sup>10</sup> ἀφανίζει,<sup>11</sup> 19  
καὶ ὅπου κλέπται<sup>12</sup> διορύσσουσιν<sup>13</sup> καὶ κλέπτουσιν:<sup>14</sup> θησαυρίζετε<sup>7</sup> δὲ ὑμῖν 20  
θησαυροὺς<sup>8</sup> ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὐτε σῆς<sup>9</sup> οὐτε βρώσις<sup>10</sup> ἀφανίζει,<sup>11</sup> καὶ ὅπου  
κλέπται<sup>12</sup> οὐ διορύσσουσιν<sup>13</sup> οὐδὲ κλέπτουσιν.<sup>14</sup> Ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς<sup>8</sup> 21  
ὑμῶν, ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία ὑμῶν. Ὁ λύχνος<sup>15</sup> τοῦ σώματός ἐστιν ὁ 22  
ὀφθαλμός: ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου ἀπλοῦς<sup>16</sup> ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν<sup>17</sup>  
ἔσται: ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν<sup>18</sup> ἔσται. 23  
Εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος<sup>19</sup> ἐστίν, τὸ σκότος<sup>19</sup> πόσον;<sup>20</sup> Οὐδεὶς δύναται 24  
δυσὶν κυρίοις δουλεῦειν:<sup>21</sup> ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει,<sup>22</sup> καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει: ἢ

<sup>1</sup> νηστεύω, fast. <sup>2</sup> ἀλείφω, anoint. <sup>3</sup> νίπτω, wash. <sup>4</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>5</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>6</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>7</sup> θησαυρίζω, lay up, store up. <sup>8</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>9</sup> σῆς, σῆτος, ὁ, moth. <sup>10</sup> βρώσις, εἶδος, ἡ, eating, food. <sup>11</sup> ἀφανίζω, destroy, cause to disappear. <sup>12</sup> κλέπτω, οὐ, ὁ, thief. <sup>13</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>14</sup> κλέπτω, steal. <sup>15</sup> λύχνος, οὐ, ὁ, lamp, lantern. <sup>16</sup> ἀπλοῦς, simple, single. <sup>17</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>18</sup> σκοτεινός, dark, full of darkness. <sup>19</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>20</sup> πόσος, how many? how great? <sup>21</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>22</sup> μισέω, hate, detest.

ἐνὸς ἀνθέξεται,<sup>1</sup> καὶ τοῦ ἑτέρου καταφρονήσει.<sup>2</sup> Οὐ δύνασθε θεῶ δουλεύειν<sup>3</sup> καὶ  
 μαμωνᾶ.<sup>4</sup> Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε<sup>5</sup> τῇ ψυχῇ ὑμῶν, τί φάγητε καὶ τί 25  
 πίητε: μὴδὲ τῷ σώματι ὑμῶν, τί ἐνδύσθησθε.<sup>6</sup> Οὐχὶ ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶν τῆς  
 τροφῆς,<sup>7</sup> καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος;<sup>8</sup> Ἐμβλέψατε<sup>9</sup> εἰς τὰ πετεινὰ<sup>10</sup> τοῦ 26  
 οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπεύρουσιν, οὐδὲ θερίζουσιν,<sup>11</sup> οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας,<sup>12</sup>  
 καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος<sup>13</sup> τρέφει<sup>14</sup> αὐτά: οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε<sup>15</sup>  
 αὐτῶν; Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν<sup>5</sup> δύναται προσθεῖναι<sup>16</sup> ἐπὶ τὴν ἡλικίαν<sup>17</sup> αὐτοῦ 27  
 πῆχυν<sup>18</sup> ἕνα; Καὶ περὶ ἐνδύματος<sup>8</sup> τί μεριμνᾶτε;<sup>5</sup> Καταμάθετε<sup>19</sup> τὰ κρίνα<sup>20</sup> τοῦ 28  
 ἀγροῦ,<sup>21</sup> πῶς αὐξάνει:<sup>22</sup> οὐ κοπιᾷ,<sup>23</sup> οὐδὲ νήθει:<sup>24</sup> λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν 29  
 ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο<sup>26</sup> ὥς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον<sup>27</sup> τοῦ 30  
 ἀγροῦ,<sup>21</sup> σήμερον<sup>28</sup> ὄντα, καὶ αὔριον<sup>29</sup> εἰς κλίβανον<sup>30</sup> βαλλόμενον, ὁ θεὸς οὕτως  
 ἀμφιέννυσιν,<sup>31</sup> οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι;<sup>32</sup> Μὴ οὖν μεριμνήσητε,<sup>5</sup> 31

<sup>1</sup> ἀντέχομαι, hold, hold fast. <sup>2</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>3</sup> δουλεύω, serve, am a slave. <sup>4</sup> μαμωνᾶς, ἄ, ὁ, riches, mammon. <sup>5</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>6</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>7</sup> τροφή, ἥς, ἡ, food, nourishment. <sup>8</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>9</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>10</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>11</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>12</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>13</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>14</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>15</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>16</sup> προστίθημι, add, add to. <sup>17</sup> ἡλικία, ας, ἡ, maturity, age. <sup>18</sup> πῆχυν, εως, ὁ, cubit. <sup>19</sup> καταμανθάνω, observe (well), learn. <sup>20</sup> κρίνον, ου, τό, lily. <sup>21</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>22</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase. <sup>23</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>24</sup> νήθω, spin. <sup>25</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>26</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>27</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>28</sup> σήμερον, today, now. <sup>29</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>30</sup> κλίβανος, ου, ὁ, oven, furnace. <sup>31</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>32</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith.

λέγοντες, Τί φάγωμεν, ἢ τί πίνωμεν, ἢ τί περιβαλώμεθα; <sup>1</sup> Πάντα γὰρ ταῦτα τὰ 32  
 ἔθνη ἐπιζητεῖ· <sup>2</sup> οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος <sup>3</sup> ὅτι χρήζετέ <sup>4</sup> τούτων  
 ἀπάντων. <sup>5</sup> Ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην 33  
 αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται <sup>6</sup> ὑμῖν. Μὴ οὖν μεριμνήσητε <sup>7</sup> εἰς τὴν 34  
 αὔριον· <sup>8</sup> ἢ γὰρ αὔριον <sup>8</sup> μεριμνήσει <sup>7</sup> τὰ ἐαυτῆς. Ἀρκετὸν <sup>9</sup> τῇ ἡμέρᾳ ἢ κακία <sup>10</sup>  
 αὐτῆς.

Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἐν ᾧ γὰρ κρίματι <sup>11</sup> κρίνετε, κριθήσεσθε· καὶ ἐν ᾧ 7  
 μέτρῳ <sup>12</sup> μετρεῖτε, <sup>13</sup> μετρηθήσεται <sup>13</sup> ὑμῖν. Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος <sup>14</sup> τὸ ἐν τῷ 3  
 ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῶ <sup>15</sup> ὀφθαλμῷ δοκὸν <sup>16</sup> οὐ κατανοεῖς; 4  
 Ὡς πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος <sup>14</sup> ἀπὸ τοῦ ὀφθαλμοῦ  
 σου· καὶ ἰδοὺ, ἡ δοκὸς <sup>16</sup> ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου; Ὑποκριτά, <sup>18</sup> ἐκβαλε πρῶτον τὴν 5  
 δοκὸν <sup>16</sup> ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ τότε διαβλέψεις <sup>19</sup> ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος <sup>14</sup> ἐκ

<sup>1</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>2</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>3</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>4</sup> χρήζω, need, have need of. <sup>5</sup> ἅπας, each, every. <sup>6</sup> προστίθμι, add, add to. <sup>7</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>8</sup> αὔριον, tomorrow. <sup>9</sup> ἄρκετός, sufficient, enough. <sup>10</sup> κακία, ας, ἡ, malice, evil. <sup>11</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>12</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>13</sup> μετρέω, measure, estimate. <sup>14</sup> κάρφος, ους, τό, speck, dry stalk. <sup>15</sup> σός, your, yours. <sup>16</sup> δοκός, οὔ, ἡ, beam of timber, log. <sup>17</sup> κατανοέω, observe, understand. <sup>18</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>19</sup> διαβλέπω, see clearly, look intently.

τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου.

Μὴ δώτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν·<sup>1</sup> μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας<sup>2</sup> ὑμῶν ἔμπροσθεν<sup>3</sup> 6

τῶν χοίρων,<sup>4</sup> μήποτε<sup>5</sup> καταπατήσωσιν<sup>6</sup> αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν, καὶ  
στραφέντες<sup>7</sup> ῥήξωσιν<sup>8</sup> ὑμᾶς.

Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὕρήσετε· κρούετε,<sup>9</sup> καὶ ἀνοιγήσεται 7

ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὕρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι<sup>9</sup> 8

ἀνοιγήσεται. Ἡ τίς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν ἐὰν αἰτήσῃ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἄρτον, 9

μὴ λίθον ἐπιδώσει<sup>10</sup> αὐτῷ; Καὶ ἐὰν ἰχθὺν<sup>11</sup> αἰτήσῃ, μὴ ὄφιν<sup>12</sup> ἐπιδώσει<sup>10</sup> αὐτῷ; 10

Εἰ οὖν ὑμεῖς, πονηροὶ ὄντες, οἴδατε δόματα<sup>13</sup> ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,

πόσῳ<sup>14</sup> μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν

αὐτόν; Πάντα οὖν ὅσα ἂν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως καὶ 12

<sup>1</sup> κύων, ος, ὁ, dog. <sup>2</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>5</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>6</sup> καταπατέω, trample under foot. <sup>7</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>8</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>9</sup> κρούω, knock, strike. <sup>10</sup> ἐπιδίδωμι, give to, hand in. <sup>11</sup> ἰχθύς, ὕος, ὁ, fish. <sup>12</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>13</sup> δόμα, τος, τό, present, gift. <sup>14</sup> πόσος, how many? how great?

ὕμεις ποιεῖτε αὐτοῖς: οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται.

Εἰσέλθετε διὰ τῆς στενῆς<sup>1</sup> πύλης: <sup>2</sup> ὅτι πλατεῖα<sup>3</sup> ἡ πύλη, <sup>2</sup> καὶ εὐρύχωρος<sup>4</sup> ἡ ὁδὸς ἢ 13

ἀπάγουσα<sup>5</sup> εἰς τὴν ἀπώλειαν, <sup>6</sup> καὶ πολλοὶ εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι' αὐτῆς: τί 14

στενὴ<sup>1</sup> ἡ πύλη, <sup>2</sup> καὶ τεθλιμμένη<sup>7</sup> ἡ ὁδὸς ἢ ἀπάγουσα<sup>5</sup> εἰς τὴν ζωὴν, καὶ ὀλίγοι<sup>8</sup>

εἰσὶν οἱ εὐρίσκοντες αὐτήν.

Προσέχετε<sup>9</sup> δὲ ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν,<sup>10</sup> οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν 15

ἐνδύμασιν<sup>11</sup> προβάτων,<sup>12</sup> ἔσωθεν<sup>13</sup> δέ εἰσιν λύκοι<sup>14</sup> ἄρπαγες.<sup>15</sup> Ἀπὸ τῶν καρπῶν 16

αὐτῶν ἐπιγινώσθε<sup>16</sup> αὐτούς: μήτι<sup>17</sup> συλλέγουσιν<sup>18</sup> ἀπὸ ἀκανθῶν<sup>19</sup> σταφυλὴν,<sup>20</sup>

ἢ ἀπὸ τριβόλων<sup>21</sup> σῦκα;<sup>22</sup> Οὕτως πᾶν δένδρον<sup>23</sup> ἀγαθὸν καρποὺς καλοὺς ποιεῖ: 17

τὸ δὲ σαπρὸν<sup>24</sup> δένδρον<sup>23</sup> καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ. Οὐ δύναται δένδρον<sup>23</sup> ἀγαθὸν 18

καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον<sup>23</sup> σαπρὸν<sup>24</sup> καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19

<sup>1</sup> στενός, narrow. <sup>2</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>3</sup> πλατύς, broad, street. <sup>4</sup> εὐρύχωρος, broad, spacious. <sup>5</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>6</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>7</sup> θλίβω, press, oppress. <sup>8</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>9</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>10</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>11</sup> ἐνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>12</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>13</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>14</sup> λύκος, ου, ό, wolf, jackal. <sup>15</sup> ἄρπαξ, ravenous, rapacious. <sup>16</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>17</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>18</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>19</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>20</sup> σταφυλή, ης, ἡ, grape, bunch of grapes. <sup>21</sup> τρίβολος, ου, ό, thistle, briar. <sup>22</sup> σῦκον, ου, τό, fig. <sup>23</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>24</sup> σαπρός, rotten, worthless.

Πᾶν δένδρον<sup>1</sup> μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται<sup>2</sup> καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Ἄρα<sup>3</sup> 20  
 γέ<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε<sup>5</sup> αὐτούς. Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε, 21  
 κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν· ἀλλ' ὁ ποιῶν τὸ θέλημα  
 τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, 22  
 Κύριε, κύριε, οὐ τῷ σῷ<sup>6</sup> ὀνόματι προεφητεύσαμεν,<sup>7</sup> καὶ τῷ σῷ<sup>6</sup> ὀνόματι  
 δαιμόνια ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ<sup>6</sup> ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; Καὶ 23  
 τότε ὁμολογήσω<sup>8</sup> αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε<sup>9</sup> ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε<sup>10</sup> ἀπ' ἐμοῦ οἱ  
 ἐργαζόμενοι<sup>11</sup> τὴν ἀνομίαν.<sup>12</sup> Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους τούτους 24  
 καὶ ποιεῖ αὐτούς, ὁμοιώσω<sup>13</sup> αὐτὸν ἀνδρὶ φρονίμῳ,<sup>14</sup> ὅστις ᾠκοδόμησεν<sup>15</sup> τὴν  
 οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν πέτραν:<sup>16</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>17</sup> καὶ ἤλθον οἱ ποταμοί<sup>18</sup> καὶ 25  
 ἔπνευσαν<sup>19</sup> οἱ ἄνεμοι,<sup>20</sup> καὶ προσέπεσον<sup>21</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ ἔπεσεν:  
 θεμελίωτο<sup>22</sup> γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν.<sup>16</sup> Καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς λόγους 26

<sup>1</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>2</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>3</sup> ἄρα, so, then. <sup>4</sup> γέ, indeed, at least. <sup>5</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>6</sup> σός, your, yours. <sup>7</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>8</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>9</sup> οὐδέποτε, never. <sup>10</sup> ἀποχωρέω, go away, depart. <sup>11</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>12</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>13</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>14</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>15</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>16</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>17</sup> βροχή, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>18</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>19</sup> πνέω, blow. <sup>20</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>21</sup> προσπίπτω, fall upon, fall down before. <sup>22</sup> θεμελιόω, lay a foundation, found.

τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτούς, ὁμοιωθήσεται<sup>1</sup> ἀνδρὶ μωρῷ,<sup>2</sup> ὅστις ὠκοδόμησεν<sup>3</sup>  
 τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐπὶ τὴν ἄμμον·<sup>4</sup> καὶ κατέβη ἡ βροχὴ<sup>5</sup> καὶ ἦλθον οἱ ποταμοὶ<sup>6</sup> 27  
 καὶ ἔπνευσαν<sup>7</sup> οἱ ἄνεμοι,<sup>8</sup> καὶ προσέκοψαν<sup>9</sup> τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπεσεν· καὶ ἦν ἡ  
 πτώσις<sup>10</sup> αὐτῆς μεγάλη.

Καὶ ἐγένετο ὅτε συνετέλεσεν<sup>11</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, ἐξεπλήσσοντο<sup>12</sup> οἱ 28  
 ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>13</sup> αὐτοῦ· ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ 29  
 οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς.

Καταβάντι δὲ αὐτῷ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί· καὶ ἰδού, 8  
 λεπρὸς<sup>14</sup> ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με  
 καθαρίσαι.<sup>15</sup> Καὶ ἐκτείνας<sup>16</sup> τὴν χεῖρα, ἥψατο<sup>17</sup> αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Θέλω, 3  
 καθαρίσθητι.<sup>15</sup> Καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη<sup>15</sup> αὐτοῦ ἡ λέπρα.<sup>18</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ 4

<sup>1</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>2</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>3</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>4</sup> ἄμμος, ου, ἡ, sand. <sup>5</sup> βροχὴ, ης, ἡ, rain, heavy rain. <sup>6</sup> ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. <sup>7</sup> πνέω, blow. <sup>8</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>9</sup> προσκόπτω, strike against, stumble. <sup>10</sup> πτώσις, εως, ἡ, fall, falling. <sup>11</sup> συντελέω, complete, accomplish. <sup>12</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>13</sup> διδαχὴ, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>14</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>15</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>16</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>17</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>18</sup> λέπρα, ας, ἡ, leprosy.

Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἶπης· ἀλλὰ ὑπαγε, σεαυτὸν<sup>1</sup> δείξον<sup>2</sup> τῷ ἱερεῖ,<sup>3</sup> καὶ  
προσένεγκε<sup>4</sup> τὸ δῶρον<sup>5</sup> ὃ προσέταξεν<sup>6</sup> Μωσῆς, εἰς μαρτύριον<sup>7</sup> αὐτοῖς.

Εἰσελθόντι δὲ αὐτῷ εἰς Καπερναοῦμ,<sup>8</sup> προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος<sup>9</sup> 5  
παρακαλῶν αὐτόν, καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς<sup>10</sup> μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ 6  
παραλυτικός,<sup>11</sup> δεινῶς<sup>12</sup> βασανιζόμενος.<sup>13</sup> Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ ἐλθὼν 7  
θεραπεύσω<sup>14</sup> αὐτόν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος<sup>9</sup> ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμι 8  
ἱκανὸς<sup>15</sup> ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην<sup>16</sup> εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπέ λόγῳ, καὶ  
ἰαθήσεται<sup>17</sup> ὁ παῖς<sup>10</sup> μου. Καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν, ἔχων ὑπ' 9  
ἐμαυτὸν<sup>18</sup> στρατιώτας·<sup>19</sup> καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται· καὶ ἄλλῳ,  
Ἔρχου, καὶ ἔρχεται· καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. Ἀκούσας δὲ 10  
ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν,<sup>20</sup> καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδὲ ἐν  
τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην<sup>21</sup> πίστιν εὑρον. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>22</sup> 11

<sup>1</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>2</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>3</sup> ἱερεύς, ἑως, ὁ, priest. <sup>4</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>5</sup> δῶρον, ου, τό, gift, present. <sup>6</sup> προστάσσω, command, order. <sup>7</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>8</sup> Καπερναοῦμ, ἦ, Capernaum. <sup>9</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>10</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>11</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>12</sup> δεινῶς, terribly, vehemently. <sup>13</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>14</sup> θεραπεύω, I will heal, I will care for. <sup>15</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>16</sup> στέγη, ἡς, ἡ, roof, flat roof of a house. <sup>17</sup> ἰάομαι, heal. <sup>18</sup> ἐμαυτοῦ, of myself. <sup>19</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>20</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>21</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>22</sup> ἀνατολή, ἡς, ἡ, east, dawn.



καὶ δυσμῶν<sup>1</sup> ἥξουσιν,<sup>2</sup> καὶ ἀνακλιθήσονται<sup>3</sup> μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ  
 Ἰακώβ ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται<sup>12</sup>  
 εἰς τὸ σκότος<sup>4</sup>· τὸ ἐξώτερον<sup>5</sup>· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>6</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>7</sup> τῶν  
 ὀδόντων.<sup>8</sup> Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ,<sup>9</sup> Ὑπαγε, καὶ ὡς ἐπίστευσας<sup>13</sup>  
 γεννηθήτω σοι. Καὶ ἰάθη<sup>10</sup> ὁ παῖς<sup>11</sup> αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν πενθερὰν<sup>12</sup> αὐτοῦ<sup>14</sup>  
 βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν,<sup>13</sup> καὶ ἥψατο<sup>14</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν<sup>15</sup>  
 αὐτὴν ὁ πυρετός<sup>15</sup>· καὶ ἡγέρθη, καὶ διηκόνει<sup>16</sup> αὐτῷ. Ὁψίας<sup>17</sup> δὲ γενομένης<sup>16</sup>  
 προσήνεγκαν<sup>18</sup> αὐτῷ δαιμονιζομένους<sup>19</sup> πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα  
 λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς<sup>20</sup> ἔχοντας ἐθεράπευσεν<sup>21</sup>· ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν<sup>17</sup>  
 διὰ Ἡσαΐου<sup>22</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς τὰς ἀσθενείας<sup>23</sup> ἡμῶν ἔλαβεν,

<sup>1</sup> δυσμή, ἥς, ἡ, the western region. <sup>2</sup> ἥκω, have come, am present. <sup>3</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>4</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>5</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>6</sup> κλαυθμός, οὐ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>7</sup> βρυγμός, οὐ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>8</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>9</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>10</sup> ἰάομαι, heal. <sup>11</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>12</sup> πενθερά, ἄς, ἡ, mother-in-law. <sup>13</sup> πυρέσσω, suffer with a fever. <sup>14</sup> ἥπτομαι, touch or handle. <sup>15</sup> πυρετός, οὐ, ὁ, fever. <sup>16</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>17</sup> ὄψιος, late. <sup>18</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>19</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>20</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>21</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>22</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>23</sup> ἀσθένεια, ἄς, ἡ, weakness, sickness.

καὶ τὰς νόσους<sup>1</sup> ἐβάστασεν.<sup>2</sup>

Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν<sup>3</sup> ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.<sup>4</sup> 18

Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου

ἐὰν ἀπέρχῃ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες<sup>5</sup> φωλεοὺς<sup>6</sup> ἔχουσιν, καὶ τὰ 20

πετεινὰ<sup>7</sup> τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις·<sup>8</sup> ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει<sup>9</sup>

τὴν κεφαλὴν κλίνει.<sup>10</sup> Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, 21

ἐπίτρεψόν<sup>11</sup> μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι<sup>12</sup> τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 22

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολουθεῖ μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι<sup>12</sup> τοὺς ἑαυτῶν

νεκρούς.

<sup>1</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>2</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>3</sup> κελεύω, order, command. <sup>4</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>5</sup> ἀλώπηξ, εκος, ἡ, fox. <sup>6</sup> φωλεός, οὔ, ὁ, den, hole. <sup>7</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>8</sup> κατασκήνωσις, εως, ἡ, place to live, nest. <sup>9</sup> ποῦ, where?. <sup>10</sup> κλίνω, cause to bend, bow. <sup>11</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>12</sup> θάπτω, bury.

Καὶ ἐμβάντι<sup>1</sup> αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, <sup>23</sup>  
σεισμὸς<sup>2</sup> μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον καλύπτεσθαι<sup>3</sup> ὑπὸ τῶν  
κυμάτων:<sup>4</sup> αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.<sup>5</sup> Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἤγειραν αὐτόν, <sup>25</sup>  
λέγοντες, Κύριε, σῶσον ἡμᾶς, ἀπολλύμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοί<sup>6</sup> ἐστε, <sup>26</sup>  
ὀλιγόπιστοι;<sup>7</sup> Τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν<sup>8</sup> τοῖς ἀνέμοις<sup>9</sup> καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ  
ἐγένετο γαλήνη<sup>10</sup> μεγάλη. Οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν,<sup>11</sup> λέγοντες, Ποταπός<sup>12</sup> <sup>27</sup>  
ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι<sup>9</sup> καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούουσιν<sup>13</sup> αὐτῷ;

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ πέραν<sup>14</sup> εἰς τὴν χώραν<sup>15</sup> τῶν Γεργεσηνῶν,<sup>16</sup> ὑπῆντησαν<sup>17</sup> <sup>28</sup>  
αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι<sup>18</sup> ἐκ τῶν μνημείων<sup>19</sup> ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ<sup>20</sup> λίαν,<sup>21</sup>  
ὥστε μὴ ἰσχύειν<sup>22</sup> τινὰ παρελθεῖν<sup>23</sup> διὰ τῆς ὁδοῦ ἐκείνης: καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν <sup>29</sup>  
λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ; Ἦλθες ὧδε πρὸ<sup>24</sup> καιροῦ

<sup>1</sup> ἐμβάινω, embark. <sup>2</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>3</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>4</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>5</sup> καθεύδω, sleep. <sup>6</sup> δειλός, cowardly, timid. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>9</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>10</sup> γαλήνη, ης, ἡ, calm. <sup>11</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>12</sup> ποταπός, what kind of? what type of? <sup>13</sup> ὑπακούω, obey, listen. <sup>14</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>15</sup> χώρα, ας, ἡ, land, region. <sup>16</sup> Γεργεσηνός, from Gerasene. <sup>17</sup> ὑπαντάω, meet, go to meet. <sup>18</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>19</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>20</sup> χαλεπός, hard, difficult. <sup>21</sup> λίαν, greatly, very. <sup>22</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>23</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>24</sup> πρό, before (gen), before.

βασανίσαι<sup>1</sup> ἡμᾶς; Ἦν δὲ μακρὰν<sup>2</sup> ἀπ' αὐτῶν ἀγέλη<sup>3</sup> χοίρων<sup>4</sup> πολλῶν 30  
 βοσκομένη.<sup>5</sup> Οἱ δὲ δαίμονες<sup>6</sup> παρεκάλουν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, 31  
 ἐπίτρεψον<sup>7</sup> ἡμῖν ἀπελθεῖν εἰς τὴν ἀγέλην<sup>3</sup> τῶν χοίρων.<sup>4</sup> Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 32  
 Ὑπάγετε. Οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τὴν ἀγέλην<sup>3</sup> τῶν χοίρων.<sup>4</sup> καὶ ἰδού,  
 ὥρμησεν<sup>8</sup> πᾶσα ἡ ἀγέλη<sup>3</sup> τῶν χοίρων<sup>4</sup> κατὰ τοῦ κρημνοῦ<sup>9</sup> εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ  
 ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασιν. Οἱ δὲ βόσκοντες<sup>5</sup> ἔφυγον,<sup>10</sup> καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν 33  
 πόλιν ἀπήγγειλαν<sup>11</sup> πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.<sup>12</sup> Καὶ ἰδού, πᾶσα ἡ 34  
 πόλις ἐξῆλθεν εἰς συνάντησιν<sup>13</sup> τῷ Ἰησοῦ: καὶ ἰδόντες αὐτόν, παρεκάλεσαν  
 ὅπως μεταβῇ<sup>14</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>15</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐμβὰς<sup>16</sup> εἰς τὸ πλοῖον διεπέρασεν<sup>17</sup> καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. Καὶ ἰδού, 9  
 προσέφερον<sup>18</sup> αὐτῷ παραλυτικὸν<sup>19</sup> ἐπὶ κλίνης<sup>20</sup> βεβλημένον: καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς  
 τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ,<sup>19</sup> Θάρσει,<sup>21</sup> τέκνον: ἀφέωνταί σοι αἱ

<sup>1</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>2</sup> μακρὰν, far away. <sup>3</sup> ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. <sup>4</sup> χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. <sup>5</sup> βόσκω, feed. <sup>6</sup> δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. <sup>7</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>8</sup> ὀρμάω, hasten on, rush. <sup>9</sup> κρημνός, οὔ, ὁ, steep bank, cliff. <sup>10</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>11</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>12</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>13</sup> συνάντησις, εως, ἡ, meeting with. <sup>14</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>15</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>16</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>17</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>18</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>19</sup> παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>20</sup> κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. <sup>21</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer.

ἁμαρτίαι σου. Καὶ ἰδού, τινὲς τῶν γραμματέων εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος 3  
βλασφημεῖ.<sup>1</sup> Καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>2</sup> αὐτῶν εἶπεν, Ὅτι τί ὑμεῖς 4  
ἐνθυμεῖσθε<sup>3</sup> πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; Τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον,<sup>4</sup> εἰπεῖν, 5  
Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι: ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι καὶ περιπάτει; Ὅτι 6  
ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας – τότε λέγει  
τῷ παραλυτικῷ<sup>5</sup> – Ἐγερθεὶς ἄρῃ σου τὴν κλίνην,<sup>6</sup> καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
Καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐθαύμασαν,<sup>7</sup> καὶ 7  
ἐδόξασαν τὸν θεόν, τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

Καὶ παράγων<sup>8</sup> ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν<sup>9</sup> εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον,<sup>10</sup> 9  
Ματθαῖον<sup>11</sup> λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ ἀναστὰς  
ἠκολούθησεν αὐτῷ.

<sup>1</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>2</sup> ἐνθυμήσις, εὐσ, ἡ, deliberation, thought. <sup>3</sup> ἐνθυμέομαι, ponder, consider. <sup>4</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>5</sup> παραλυτικός, οὐ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. <sup>6</sup> κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. <sup>7</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>8</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>10</sup> τελώνιον, οὐ, τό, tax office, tax collector's office. <sup>11</sup> Ματθαῖος, οὐ, ὁ, Matthew.

Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου<sup>1</sup> ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ τελῶναι<sup>2</sup> καὶ 10  
 ἁμαρτωλοὶ<sup>3</sup> ἐλθόντες συνανέκειντο<sup>4</sup> τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ 11  
 ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν<sup>2</sup> καὶ  
 ἁμαρτωλῶν<sup>3</sup> ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 12  
 χρειάν<sup>5</sup> ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες<sup>6</sup> ἰατροῦ,<sup>7</sup> ἀλλ' οἱ κακῶς<sup>8</sup> ἔχοντες. Πορευθέντες δὲ 13  
 μάθετε<sup>9</sup> τί ἐστίν, Ἐλεον<sup>10</sup> θέλω, καὶ οὐ θυσίαν:<sup>11</sup> οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους,  
 ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς<sup>3</sup> εἰς μετάνοιαν.<sup>12</sup>

Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ 14  
 Φαρισαῖοι νηστεύομεν<sup>13</sup> πολλά, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ νηστεύουσιν;<sup>13</sup> Καὶ εἶπεν 15  
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος<sup>14</sup> πενθεῖν,<sup>15</sup> ἐφ' ὅσον μετ'  
 αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος;<sup>16</sup> Ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ<sup>17</sup> ἀπ' αὐτῶν ὁ  
 νυμφίος,<sup>16</sup> καὶ τότε νηστεύσουσιν.<sup>13</sup> Οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει<sup>18</sup> ἐπίβλημα<sup>19</sup> ῥάκους<sup>20</sup> 16

<sup>1</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>2</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>3</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>4</sup> συνανέκειμαι, recline at table with. <sup>5</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>6</sup> ἰσχύω, be strong, able. <sup>7</sup> ἱατρός, οὔ, ὁ, physician. <sup>8</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>9</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>10</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>11</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>12</sup> μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. <sup>13</sup> νηστεύω, fast. <sup>14</sup> νυμφών, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. <sup>15</sup> πενθέω, mourn, lament. <sup>16</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>17</sup> ἀπαίρω, take away, depart. <sup>18</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. <sup>19</sup> ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. <sup>20</sup> ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth.

ἀγνάφου<sup>1</sup> ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ:<sup>2</sup> αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα<sup>3</sup> αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου,  
καὶ χειρὸν<sup>4</sup> σχίσμα<sup>5</sup> γίνεται. Οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον<sup>6</sup> νέον<sup>7</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>8</sup> παλαιούς:<sup>2</sup> <sup>17</sup>  
εἰ δὲ μήγε,<sup>9</sup> ῥήγνυνται<sup>10</sup> οἱ ἀσκοί,<sup>8</sup> καὶ ὁ οἶνος<sup>6</sup> ἐκχεῖται,<sup>11</sup> καὶ οἱ ἀσκοὶ<sup>8</sup>  
ἀπολούνται: ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον<sup>6</sup> νέον<sup>7</sup> εἰς ἀσκοὺς<sup>8</sup> καινοὺς,<sup>12</sup> καὶ ἀμφότεροι  
συντηροῦνται.<sup>14</sup>

Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων<sup>15</sup> εἷς ἐλθὼν προσεκύνει αὐτῷ, λέγων <sup>18</sup>  
ὅτι Ἡ θυγάτηρ<sup>16</sup> μου ἄρτι<sup>17</sup> ἐτελεύτησεν:<sup>18</sup> ἀλλὰ ἐλθὼν ἐπίθες<sup>19</sup> τὴν χεῖρά σου  
ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται. Καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ <sup>19</sup>  
μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἱμορροοῦσα<sup>20</sup> δώδεκα ἔτη,<sup>21</sup> προσελθοῦσα <sup>20</sup>  
ὀπισθεν,<sup>22</sup> ἥψατο<sup>23</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>24</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ. Ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, <sup>21</sup>  
Ἐὰν μόνον ἅψωμαι<sup>23</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, σωθήσομαι. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπιστραφεὶς <sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἀγναφος, new, unshrunk. <sup>2</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>3</sup> πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. <sup>4</sup> χείρων, worse. <sup>5</sup> σχίσμα, τος, τό, tear, division. <sup>6</sup> οἶνος, ου, ὁ, wine. <sup>7</sup> νέος, new, young. <sup>8</sup> ἀσμός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. <sup>9</sup> μήγε, otherwise (used in the phrase εἰ δὲ μήγε). <sup>10</sup> ῥήγνυμι, break apart, throw down. <sup>11</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>12</sup> καινός, new, fresh. <sup>13</sup> ἀμφότεροι, both, both of two. <sup>14</sup> συντηρέω, preserve, treasure. <sup>15</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>16</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>17</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>18</sup> τελευτάω, die, end. <sup>19</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>20</sup> αἱμορροέω, bleed, suffer with hemorrhage. <sup>21</sup> ἔτος, ους, τό, year. <sup>22</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>23</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>24</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>25</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return.

καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει,<sup>1</sup> θύγατερ·<sup>2</sup> ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ ἐσώθη  
 ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος,<sup>3</sup> 23  
 καὶ ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς<sup>4</sup> καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,<sup>5</sup> λέγει αὐτοῖς, 24  
 Ἀναχωρεῖτε·<sup>6</sup> οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον,<sup>7</sup> ἀλλὰ καθεύδει.<sup>8</sup> Καὶ κατεγέλων<sup>9</sup>  
 αὐτοῦ. Ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν<sup>10</sup> τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ 25  
 ἠγέρθη τὸ κοράσιον.<sup>7</sup> Καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη<sup>11</sup> αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην. 26

Καὶ παράγοντι<sup>12</sup> ἐκεῖθεν<sup>13</sup> τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν αὐτῷ δύο τυφλοί, κράζοντες 27  
 καὶ λέγοντες, Ἐλέησον<sup>14</sup> ἡμᾶς, υἱὲ Δαβίδ. Ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, 28  
 προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι  
 τοῦτο ποιῆσαι; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,<sup>15</sup> κύριε. Τότε ἤψατο<sup>16</sup> τῶν ὀφθαλμῶν 29  
 αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. Καὶ ἀνεώχθησαν αὐτῶν 30  
 οἱ ὀφθαλμοί· καὶ ἐνεβριμήσατο<sup>17</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς

<sup>1</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer. <sup>2</sup> θυγάτηρ, προς, ἡ, daughter. <sup>3</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>4</sup> αὐλητῆς, οὔ, ὁ, flute player, pipe player. <sup>5</sup> θορυβέω, make a commotion, agitate. <sup>6</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>7</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>8</sup> καθεύδω, sleep. <sup>9</sup> καταγελᾶω, deride, ridicule. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>11</sup> φήμη, ης, ἡ, report, news. <sup>12</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>13</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>14</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>15</sup> ναί, yes, truly. <sup>16</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>17</sup> ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly.



γινωσκέτω. Οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν<sup>1</sup> αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκείνῃ. 31

Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν<sup>2</sup> αὐτῷ ἄνθρωπον κωφὸν<sup>3</sup> 32

δαιμονιζόμενον.<sup>4</sup> Καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός·<sup>5</sup> καὶ 33

ἐθαύμασαν<sup>6</sup> οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε<sup>7</sup> ἐφάνη<sup>8</sup> οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ. Οἱ δὲ 34

Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι<sup>9</sup> τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

Καὶ περιῆγεν<sup>10</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας,<sup>11</sup> διδάσκων ἐν ταῖς 35

συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων

πᾶσαν νόσον<sup>12</sup> καὶ πᾶσαν μαλακίαν<sup>13</sup> ἐν τῷ λαῷ. Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, 36

ἐσπλαγχνίσθη<sup>14</sup> περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι<sup>15</sup> καὶ ἐρριμμένοι<sup>16</sup> ὥσει<sup>17</sup>

πρόβατα<sup>18</sup> μὴ ἔχοντα ποιμένα.<sup>19</sup> Τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν 37

θερισμὸς<sup>20</sup> πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται<sup>21</sup> ὀλίγοι·<sup>22</sup> δεήθητε<sup>23</sup> οὖν τοῦ κυρίου τοῦ 38

<sup>1</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>2</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>3</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>4</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>5</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>6</sup> οὐδέποτε, never. <sup>7</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>8</sup> ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. <sup>9</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>10</sup> κώμη, ἡς, ἡ, village. <sup>11</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>12</sup> νόσος, οὐ, ἡ, disease, malady. <sup>13</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>14</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>15</sup> σκύλλω, trouble, bother. <sup>16</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>17</sup> ὥσει, like, about. <sup>18</sup> πρόβατον, οὐ, τό, sheep. <sup>19</sup> ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>20</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>21</sup> ἐργάτης, οὐ, ὁ, workman, laborer. <sup>22</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>23</sup> δέομαι, ask, request.

θερισμοῦ,<sup>1</sup> ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας<sup>2</sup> εἰς τὸν θερισμὸν<sup>1</sup> αὐτοῦ.

Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>3</sup> τοὺς δώδεκα μαθητάς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν **10**

πνευμάτων ἀκαθάρτων,<sup>4</sup> ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν<sup>5</sup> πᾶσαν νόσον<sup>6</sup>

καὶ πᾶσαν μαλακίαν.<sup>7</sup>

Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα: πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος **2**

Πέτρος, καὶ Ἀνδρέας<sup>8</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Ἰάκωβος<sup>9</sup> ὁ τοῦ Ζεβεδαίου,<sup>10</sup> καὶ

Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ: Φίλιππος,<sup>11</sup> καὶ Βαρθολομαῖος:<sup>12</sup> Θωμᾶς,<sup>13</sup> καὶ **3**

Ματθαῖος<sup>14</sup> ὁ τελώνης:<sup>15</sup> Ἰάκωβος<sup>9</sup> ὁ τοῦ Ἀλφαίου,<sup>16</sup> καὶ Λεββαῖος<sup>17</sup> ὁ

ἐπικληθεὶς<sup>18</sup> Θαδδαῖος:<sup>19</sup> Σίμων ὁ Κανανίτης,<sup>20</sup> καὶ Ἰούδας<sup>21</sup> Ἰσκαριώτης<sup>22</sup> ὁ καὶ **4**

παραδοὺς αὐτόν.

<sup>1</sup> θερισμός, οὐ, ὁ, harvest, reaping. <sup>2</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>3</sup> προσκαλέω, summon. <sup>4</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>5</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>6</sup> νόσος, ου, ἡ, disease, malady. <sup>7</sup> μαλακία, ας, ἡ, sickness, weakness. <sup>8</sup> Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. <sup>9</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>10</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>11</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. <sup>12</sup> Βαρθολομαῖος, ου, ὁ, Bartholomew. <sup>13</sup> Θωμᾶς, ᾱ, ὁ, Thomas. <sup>14</sup> Ματθαῖος, ου, ὁ, Matthew. <sup>15</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>16</sup> Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. <sup>17</sup> Λεββαῖος, ου, ὁ, Lebbaeus. <sup>18</sup> ἐπικαλέω, call upon, invoke. <sup>19</sup> Θαδδαῖος, ου, ὁ, Thaddaeus. <sup>20</sup> Κανανίτης, ου, ὁ, Canaanite. <sup>21</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>22</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth.

Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας<sup>1</sup> αὐτοῖς, λέγων, Εἰς 5  
 ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθῃτε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν<sup>2</sup> μὴ εἰσέλθῃτε· πορεύεσθε 6  
 δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα<sup>3</sup> τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ 7  
 κηρύσσετε, λέγοντες ὅτι Ἦγγικεν<sup>4</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας<sup>5</sup> 8  
 θεραπεύετε,<sup>6</sup> λεπροὺς<sup>7</sup> καθαρίζετε,<sup>8</sup> δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν<sup>9</sup> ἐλάβετε,  
 δωρεὰν<sup>9</sup> δότε. Μὴ κτήσῃσθε<sup>10</sup> χρυσόν,<sup>11</sup> μηδὲ ἄργυρον,<sup>12</sup> μηδὲ χαλκὸν<sup>13</sup> εἰς τὰς 9  
 ζώνας<sup>14</sup> ὑμῶν, μὴ πήραν<sup>15</sup> εἰς ὁδόν, μηδὲ δύο χιτῶνας,<sup>16</sup> μηδὲ ὑποδήματα,<sup>17</sup> μηδὲ 10  
 ῥάβδους·<sup>18</sup> ἄξιός<sup>19</sup> γὰρ ὁ ἐργάτης<sup>20</sup> τῆς τροφῆς<sup>21</sup> αὐτοῦ ἐστίν. Εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν 11  
 ἢ κώμην<sup>22</sup> εἰσέλθῃτε, ἐξετάσατε<sup>23</sup> τίς ἐν αὐτῇ ἄξιός<sup>19</sup> ἐστίν· κακεῖ<sup>24</sup> μέναιτε, ἕως  
 ἂν ἐξέλθῃτε. Εἰσερχόμενοι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, ἀσπάσασθε αὐτήν. Καὶ ἐὰν μὲν ἦ 12  
 ἡ οἰκία ἁγία,<sup>19</sup> ἐλθέτω ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ἦ ἁγία,<sup>19</sup> ἡ εἰρήνη  
 ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐπιστραφήτω.<sup>25</sup> Καὶ ὅς ἐὰν μὴ δέξῃται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς 14

<sup>1</sup> παραγγέλλω, order, command. <sup>2</sup> Σαμαρείτης, ου, ὁ, Samaritan. <sup>3</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>6</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>7</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>8</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>9</sup> δωρεάν, without cost, without cause. <sup>10</sup> κτάσμαι, acquire, win. <sup>11</sup> χρυσός, οὔ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>12</sup> ἄργυρος, ου, ὁ, silver, silver as a metal. <sup>13</sup> χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. <sup>14</sup> ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. <sup>15</sup> πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. <sup>16</sup> χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. <sup>17</sup> ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. <sup>18</sup> ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. <sup>19</sup> ἄξιός, worthy, deserving. <sup>20</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>21</sup> τροφή, ης, ἡ, food, nourishment. <sup>22</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>23</sup> ἐξετάζω, scrutinize, examine. <sup>24</sup> κακεῖ, and there. <sup>25</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return.

λόγους ὑμῶν, ἐξερχόμενοι τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης, ἐκτινάξατε<sup>1</sup> τὸν  
 κονιορτὸν<sup>2</sup> τῶν ποδῶν ὑμῶν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον<sup>3</sup> ἔσται γῇ Σοδόμων 15  
 καὶ Γομόρρων<sup>5</sup> ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>6</sup> ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα<sup>7</sup> ἐν μέσῳ λύκων·<sup>8</sup> γίνεσθε οὖν φρόνιμοι<sup>9</sup> 16  
 ὡς οἱ ὄφεις,<sup>10</sup> καὶ ἀκέραιοι<sup>11</sup> ὡς αἱ περιστεραι.<sup>12</sup> Προσέχετε<sup>13</sup> δὲ ἀπὸ τῶν 17  
 ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια,<sup>14</sup> καὶ ἐν ταῖς συναγωγαῖς  
 αὐτῶν μαστιγώσουσιν<sup>15</sup> ὑμᾶς· καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας<sup>16</sup> δὲ καὶ βασιλεῖς ἀχθήσεσθε 18  
 ἕνεκεν<sup>17</sup> ἐμοῦ, εἰς μαρτύριον<sup>18</sup> αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. Ὅταν δὲ παραδιδῶσιν 19  
 ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε<sup>19</sup> πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ  
 ὥρᾳ τί λαλήσετε· οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστέ οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς 20  
 ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον, καὶ 21  
 πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται<sup>20</sup> τέκνα ἐπὶ γονεῖς,<sup>21</sup> καὶ θανατώσουσιν<sup>22</sup>

<sup>1</sup> ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. <sup>2</sup> κονιορτός, οὐ, ὁ, dust. <sup>3</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>4</sup> Σόδομα, ὠν, τό, Sodom. <sup>5</sup> Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. <sup>6</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>7</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>8</sup> λύκος, ου, ὁ, wolf, jackal. <sup>9</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>10</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>11</sup> ἀκέραιος, unmixed, pure. <sup>12</sup> περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. <sup>13</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>14</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>15</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>16</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>17</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>18</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>19</sup> μεριμνάω, be anxious, distracted. <sup>20</sup> ἐπανίστημι, rise up against. <sup>21</sup> γονεύς, εως, ὁ, parent. <sup>22</sup> θανατόω, put to death, subdue.

αὐτούς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>1</sup> ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>2</sup> 22  
εἰς τέλος,<sup>3</sup> οὗτος σωθήσεται. Ὅταν δὲ διώκωσιν<sup>4</sup> ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, 23  
φεύγετε<sup>5</sup> εἰς τὴν ἄλλην· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε<sup>6</sup> τὰς πόλεις τοῦ  
Ἰσραήλ, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ τὸν κύριον αὐτοῦ. 24  
Ἀρκετὸν<sup>7</sup> τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ  
κύριος αὐτοῦ. Εἰ τὸν οἰκοδεσπότην<sup>8</sup> Βεελζεβοῦλ<sup>9</sup> ἐκάλεσαν, πόσω<sup>10</sup> μᾶλλον  
τοὺς οἰκειακοὺς<sup>11</sup> αὐτοῦ; Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς· οὐδὲν γὰρ ἔστιν 26  
κεκαλυμμένον<sup>12</sup> ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,<sup>13</sup> καὶ κρυπτὸν<sup>14</sup> ὃ οὐ γνωσθήσεται. Ὁ 27  
λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ,<sup>15</sup> εἴπατε ἐν τῷ φωτί· καὶ ὁ εἰς τὸ οὖς<sup>16</sup> ἀκούετε,  
κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.<sup>17</sup> Καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ 28  
σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτείνει· φοβήθητε δὲ μᾶλλον τὸν

<sup>1</sup> μισέω, hate, detest. <sup>2</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>3</sup> τέλος, οὗς, τό, end, purpose. <sup>4</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>5</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>6</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>7</sup> ἀρκετός, sufficient, enough. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, οὗ, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>10</sup> πόσος, how many? how great? <sup>11</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>12</sup> καλύπτω, cover, veil. <sup>13</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>14</sup> κρυπτός, hidden, secret. <sup>15</sup> σκοτία, ἀς, ἡ, darkness. <sup>16</sup> οὖς, οὗς, τό, ear. <sup>17</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop.

δυνάμενον καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὸ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.<sup>1</sup> Οὐχὶ δύο 29  
 στρουθία<sup>2</sup> ἀσσαρίου<sup>3</sup> πωλεῖται; <sup>4</sup> Καὶ ἐν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ<sup>5</sup>  
 τοῦ πατρὸς ὑμῶν: ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες<sup>6</sup> τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἡριθμημέναι<sup>7</sup> 30  
 εἰσὶν. Μὴ οὖν φοβηθῆτε: πολλῶν στρουθίων<sup>2</sup> διαφέρετε<sup>8</sup> ὑμεῖς. Πᾶς οὖν ὅστις 31  
 ὁμολογήσῃ<sup>9</sup> ἐν ἔμοι ἔμπροσθεν<sup>10</sup> τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω<sup>9</sup> καὶ ἐν αὐτῷ  
 ἔμπροσθεν<sup>10</sup> τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. Ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται<sup>11</sup> με 33  
 ἔμπροσθεν<sup>10</sup> τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι<sup>11</sup> αὐτὸν καὶ ἐμπροσθεν<sup>10</sup> τοῦ πατρὸς  
 μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς.

Μὴ νομίσητε<sup>12</sup> ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ τὴν γῆν: οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην, 34  
 ἀλλὰ μάχαιραν.<sup>13</sup> Ἦλθον γὰρ διχάσαι<sup>14</sup> ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ 35  
 θυγατέρα<sup>15</sup> κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς, καὶ νύμφην<sup>16</sup> κατὰ τῆς πενθερᾶς<sup>17</sup> αὐτῆς: 36  
 καὶ ἐχθροὶ<sup>18</sup> τοῦ ἀνθρώπου οἱ οἰκειακοὶ<sup>19</sup> αὐτοῦ. Ὁ φιλῶν<sup>20</sup> πατέρα ἢ μητέρα 37

<sup>1</sup> γεέννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>2</sup> στρουθίον, ου, τό, sparrow, small bird. <sup>3</sup> ἀσσάριον, ου, τό, assarion. <sup>4</sup> πωλέω, sell. <sup>5</sup> ἄνευ, without (gen). <sup>6</sup> θρίξ, τριχός, ἡ, hair. <sup>7</sup> ἀριθμέω, number, count. <sup>8</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>9</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>10</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>11</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>12</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>13</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>14</sup> διχάζω, divide in two, set at variance. <sup>15</sup> θυγάτηρ, προς, ἡ, daughter. <sup>16</sup> νύμφη, ης, ἡ, bride, young woman. <sup>17</sup> πενθερά, ᾶς, ἡ, mother-in-law. <sup>18</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>19</sup> οἰκειακός, one of a family. <sup>20</sup> φιλέω, love, kiss.

ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·<sup>1</sup> καὶ ὁ φιλῶν<sup>2</sup> υἱὸν ἢ θυγατέρα<sup>3</sup> ὑπὲρ ἐμέ, οὐκ  
ἔστιν μου ἄξιος·<sup>1</sup> καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν<sup>4</sup> αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω<sup>5</sup> 38  
μου, οὐκ ἔστιν μου ἄξιος.<sup>1</sup> Ὁ εὐρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν· καὶ ὁ 39  
ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>6</sup> ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν.

Ὁ δεχόμενος ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται· καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με. 40  
Ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν<sup>7</sup> προφήτου λήψεται· καὶ ὁ 41  
δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν<sup>7</sup> δικαίου λήψεται. Καὶ ὃς ἐὰν 42  
ποτίσῃ<sup>8</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>9</sup> τούτων ποτήριον<sup>10</sup> ψυχροῦ<sup>11</sup> μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ,  
ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν<sup>7</sup> αὐτοῦ.

<sup>1</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>2</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>3</sup> θυγάτηρ, τὸς, ἡ, daughter. <sup>4</sup> σταυρός, οὗ, ὁ, cross. <sup>5</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>6</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>7</sup> μισθός, οὗ, ὁ, wages, reward. <sup>8</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>9</sup> μικρός, small, little. <sup>10</sup> ποτήριον, οὗ, τό, cup, drinking cup. <sup>11</sup> ψυχρός, cold, cold hearted.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>1</sup> ὁ Ἰησοῦς διατάσων<sup>2</sup> τοῖς δώδεκα μαθηταῖς αὐτοῦ, **11**

μετέβη<sup>3</sup> ἐκεῖθεν<sup>4</sup> τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν.

Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ<sup>5</sup> τὰ ἔργα τοῦ χριστοῦ, πέμψας δύο τῶν **2**

μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος, ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν;<sup>6</sup> Καὶ **3**

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε<sup>7</sup> Ἰωάννη ὃ

ἀκούετε καὶ βλέπετε: τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν,<sup>8</sup> καὶ χωλοὶ<sup>9</sup> περιπατοῦσιν, λεπροὶ<sup>10</sup> **5**

καθαρίζονται,<sup>11</sup> καὶ κωφοὶ<sup>12</sup> ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, καὶ πτωχοὶ<sup>13</sup>

εὐαγγελίζονται: καὶ μακάριός ἐστιν, ὅς ἐάν μὴ σκανδαλισθῇ<sup>14</sup> ἐν ἐμοί. Τούτων **6**

δὲ πορευομένων, ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ Ἰωάννου, Τί

ἐξήλθετε εἰς τὴν ἔρημον<sup>15</sup> θεάσασθαι;<sup>16</sup> Κάλαμον<sup>17</sup> ὑπὸ ἀνέμου<sup>18</sup> σαλευόμενον;<sup>19</sup> **8**

Ἀλλὰ τί ἐξήλθετε ἰδεῖν; Ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς<sup>20</sup> ἱματίοις ἡμφιεσμένον;<sup>21</sup> Ἰδοὺ,

οἱ τὰ μαλακὰ<sup>20</sup> φοροῦντες<sup>22</sup> ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλείων<sup>23</sup> εἰσὶν. Ἀλλὰ τί **9**

<sup>1</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>2</sup> διατάσσω, command, give orders to. <sup>3</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>4</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>5</sup> δεσμωτήριον, οὐ, τό, prison, jail. <sup>6</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>7</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>8</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>9</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>10</sup> λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprous. <sup>11</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>12</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>13</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>14</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>15</sup> ἔρημος, οὐ, ἡ, wilderness, desert. <sup>16</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>17</sup> κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>18</sup> ἄνεμος, οὐ, ὁ, wind. <sup>19</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>20</sup> μαλακός, soft, effeminate. <sup>21</sup> ἀμφιέννυμι, clothe, dress. <sup>22</sup> φορέω, wear, bear. <sup>23</sup> βασιλείος, kingly, royal.



ἐξήλθετε ἰδεῖν; Προφήτην; Ναί,<sup>1</sup> λέγω ὑμῖν, καὶ περισσότερον<sup>2</sup> προφήτου. 10

Οὗτος γάρ ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου

πρὸ<sup>3</sup> προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>4</sup> τὴν ὁδὸν σου ἔμπροσθέν<sup>5</sup> σου. Ἀμὴν 11

λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν γεννητοῖς<sup>6</sup> γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ

βαπτιστοῦ:<sup>7</sup> ὁ δὲ μικρότερος<sup>8</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12

Ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>7</sup> ἕως ἄρτι<sup>9</sup> ἡ βασιλεία τῶν

οὐρανῶν βιάζεται,<sup>10</sup> καὶ βιασταὶ<sup>11</sup> ἀρπάζουσιν<sup>12</sup> αὐτήν. Πάντες γὰρ οἱ προφηταὶ 13

καὶ ὁ νόμος ἕως Ἰωάννου προεφήτευσαν:<sup>13</sup> καὶ εἰ θέλετε δεῖξασθαι, αὐτός ἐστιν 14

Ἡλίας<sup>14</sup> ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. Ὁ ἔχων ᾧ<sup>15</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. Τίνι δὲ ὁμοιώσω<sup>16</sup> 15

τὴν γενεάν<sup>17</sup> ταύτην; Ὁμοία<sup>18</sup> ἐστὶν παιδίῳ ἐν ἀγοραῖς<sup>19</sup> καθημένοις, καὶ

προσφωνοῦσιν<sup>20</sup> τοῖς ἐταίροις<sup>21</sup> αὐτῶν, καὶ λέγουσιν, Ἡυλῆσαμεν<sup>22</sup> ὑμῖν, καὶ 17

οὐκ ὠρχήσασθε:<sup>23</sup> ἐθρηνήσαμεν<sup>24</sup> ὑμῖν, καὶ οὐκ ἐκόψασθε.<sup>25</sup> Ἦλθεν γὰρ 18

<sup>1</sup> ναί, yes, truly. <sup>2</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>3</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>4</sup> κατασκευάζω, prepare, build. <sup>5</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>6</sup> γεννητός, born, begotten. <sup>7</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>8</sup> μικρός, small, little. <sup>9</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>10</sup> βιάζω, use force, violence. <sup>11</sup> βιαστής, οὐ, ὁ, violent man, forceful. <sup>12</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>13</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>14</sup> Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> οὗς, οὐς, τό, ear. <sup>16</sup> ὁμοιώω, make like, liken. <sup>17</sup> γενεά, ἅς, ἡ, generation. <sup>18</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>19</sup> ἀγορά, ἅς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>20</sup> προσφωνέω, call to, summon. <sup>21</sup> ἐταῖρος, οὐ, ὁ, companion, friend. <sup>22</sup> αὐλέω, play a flute, play the flute. <sup>23</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>24</sup> θρηνέω, lament, mourn. <sup>25</sup> κόπτω, strike, smite.

Ἰωάννης μήτε<sup>1</sup> ἐσθίων μήτε<sup>1</sup> πίνων, καὶ λέγουσιν, Δαιμόνιον ἔχει. Ἦλθεν ὁ<sup>19</sup>  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγουσιν, Ἰδοὺ, ἄνθρωπος φάγος<sup>2</sup> καὶ  
 οἰνοπότης,<sup>3</sup> τελωνῶν<sup>4</sup> φίλος<sup>5</sup> καὶ ἁμαρτωλῶν.<sup>6</sup> Καὶ ἐδικαιώθη<sup>7</sup> ἡ σοφία ἀπὸ τῶν  
 τέκνων αὐτῆς.

Τότε ἤρξατο ὀνειδίζειν<sup>8</sup> τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλείσται δυνάμεις αὐτοῦ, <sup>20</sup>  
 ὅτι οὐ μετενόησαν.<sup>9</sup> Οὐαί<sup>10</sup> σοι, Χοραζίν,<sup>11</sup> οὐαί<sup>10</sup> σοι, Βηθσαιῖδά,<sup>12</sup> ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ <sup>21</sup>  
 καὶ Σιδῶνι<sup>14</sup> ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι<sup>15</sup> ἂν ἐν σάκκῳ<sup>16</sup>  
 καὶ σποδῷ<sup>17</sup> μετενόησαν.<sup>9</sup> Πλὴν<sup>18</sup> λέγω ὑμῖν, Τύρῳ<sup>13</sup> καὶ Σιδῶνι<sup>14</sup> ἀνεκτότερον<sup>19</sup> <sup>22</sup>  
 ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>20</sup> ἢ ὑμῖν. Καὶ σύ, Καπερναοὺμ,<sup>21</sup> ἡ ἕως τοῦ οὐρανοῦ <sup>23</sup>  
 ὑψωθείσα,<sup>22</sup> ἕως Ἰδοῦ<sup>23</sup> καταβιβασθήσῃ:<sup>24</sup> ὅτι εἰ ἐν Σοδόμοις<sup>25</sup> ἐγένοντο αἱ  
 δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί, ἔμειναν ἂν μέχρι<sup>26</sup> τῆς σήμερον.<sup>27</sup> Πλὴν<sup>18</sup> λέγω <sup>24</sup>

<sup>1</sup> μήτε, neither, nor. <sup>2</sup> φάγος, ου, ὁ, glutton. <sup>3</sup> οἰνοπότης, ου, ὁ, drunkard, excessive wine-drinker. <sup>4</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>5</sup> φίλος, ου, ὁ, loving, friend. <sup>6</sup> ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>7</sup> δικαιοῶ, justify, pronounce righteous. <sup>8</sup> ὀνειδίζω, reproach, revile. <sup>9</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> Χοραζίν, ἡ, Chorazin. <sup>12</sup> Βηθσαιῖδά, ἡ, Bethsaida. <sup>13</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>14</sup> Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. <sup>15</sup> πάλαι, long ago, of old. <sup>16</sup> σάκκος, ου, ὁ, sackcloth. <sup>17</sup> σποδός, οὔ, ἡ, ashes. <sup>18</sup> πλὴν, however, but. <sup>19</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>20</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>21</sup> Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. <sup>22</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>23</sup> Ἰδοὺ, ου, ὁ, Hades. <sup>24</sup> καταβιβάζω, bring down, cause to go down. <sup>25</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>26</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>27</sup> σήμερον, today, now.

ὕμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων<sup>1</sup> ἀνεκτότερον<sup>2</sup> ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,<sup>3</sup> ἢ σοί.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαι<sup>4</sup> σοι, πάτερ, 25

κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἀπέκρυψας<sup>5</sup> ταῦτα ἀπὸ σοφῶν<sup>6</sup> καὶ συνετῶν,<sup>7</sup>

καὶ ἀπεκάλυψας<sup>8</sup> αὐτὰ νηπίοις.<sup>9</sup> Ναί,<sup>10</sup> ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως<sup>11</sup> ἐγένετο εὐδοκία<sup>12</sup> 26

ἔμπροσθέν<sup>13</sup> σου. Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου: καὶ οὐδεὶς 27

ἐπιγινώσκει<sup>14</sup> τὸν υἱόν, εἰ μὴ ὁ πατήρ: οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει,<sup>14</sup> εἰ μὴ ὁ

υἱός, καὶ ὃ ἐὰν βούληται<sup>15</sup> ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι.<sup>8</sup> Δεῦτε<sup>16</sup> πρὸς με πάντες οἱ 28

κοπιῶντες<sup>17</sup> καὶ πεφορτισμένοι,<sup>18</sup> καὶ γὰρ ἀναπαύσω<sup>19</sup> ὑμᾶς. Ἄρατε τὸν ζυγόν<sup>20</sup> 29

μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ μάθετε<sup>21</sup> ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πρᾶός<sup>22</sup> εἰμι καὶ ταπεινός<sup>23</sup> τῇ καρδίᾳ:

καὶ εὐρήσετε ἀνάπαυσιν<sup>24</sup> ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν. Ὁ γὰρ ζυγός<sup>20</sup> μου χρηστός,<sup>25</sup> καὶ 30

τὸ φορτίον<sup>26</sup> μου ἐλαφρόν<sup>27</sup> ἐστίν.

<sup>1</sup> Σόδομα, ων, τό, Sodom. <sup>2</sup> ἀνεκτός, tolerable, bearable. <sup>3</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>4</sup> ἐξομολογέω, confess, profess. <sup>5</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>6</sup> σοφός, wise. <sup>7</sup> συνετός, intelligent, clever. <sup>8</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>9</sup> νήπιος, infant, child. <sup>10</sup> ναί, yes, truly. <sup>11</sup> οὕτως, thus, so. <sup>12</sup> εὐδοκία, ας, ἡ, good pleasure, good-will. <sup>13</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>14</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>15</sup> βούλομαι, wish, will. <sup>16</sup> δεῦτε, come!. <sup>17</sup> κοπιᾶω, toil, labor. <sup>18</sup> φορτίζω, load, burden. <sup>19</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>20</sup> ζυγός, οὔ, ὁ, yoke, heavy burden. <sup>21</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>22</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>23</sup> ταπεινός, humble, downcast. <sup>24</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>25</sup> χρηστός, good, kind. <sup>26</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>27</sup> ἐλαφρός, light, easy to bear.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν σπορίμων·<sup>1</sup> οἱ δὲ **12**  
 μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν,<sup>2</sup> καὶ ἤρξαντο τίλλειν<sup>3</sup> στάχνας<sup>4</sup> καὶ ἐσθίειν. Οἱ δὲ **2**  
 Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπον αὐτῷ, Ἰδοὺ, οἱ μαθηταί σου ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν<sup>5</sup>  
 ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε<sup>6</sup> τί ἐποίησεν Δαυίδ, ὅτε **3**  
 ἐπείνασεν<sup>2</sup> αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ: πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καὶ **4**  
 τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως<sup>7</sup> ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξδον<sup>5</sup> ἦν αὐτῷ φαγεῖν, οὐδὲ τοῖς  
 μετ' αὐτοῦ, εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν<sup>8</sup> μόνοις; Ἦ οὐκ ἀνέγνωτε<sup>6</sup> ἐν τῷ νόμῳ, ὅτι τοῖς **5**  
 σάββασιν οἱ ἱερεῖς<sup>8</sup> ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν,<sup>9</sup> καὶ ἀναίτιοί<sup>10</sup> εἰσιν; **6**  
 Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. Εἰ δὲ ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἦλεον<sup>11</sup> **7**  
 θέλω καὶ οὐ θυσίαν,<sup>12</sup> οὐκ ἂν κατεδικάσατε<sup>13</sup> τοὺς ἀναιτίους.<sup>10</sup> Κύριος γάρ ἐστιν **8**  
 τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

<sup>1</sup> σπόριμος, grain field, sown. <sup>2</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>3</sup> τίλλω, pluck, pick. <sup>4</sup> στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. <sup>5</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>6</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>7</sup> πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. <sup>8</sup> ἱερεὺς, εως, ὁ, priest. <sup>9</sup> βεβηλόω, profane, desecrate. <sup>10</sup> ἀναίτιος, innocent, guiltless. <sup>11</sup> ἔλεος, ους, ὁ, pity, mercy. <sup>12</sup> θυσία, ας, ἡ, sacrifice. <sup>13</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn.

Καὶ μεταβὰς<sup>1</sup> ἐκεῖθεν<sup>2</sup> ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν. Καὶ ἰδοὺ, ἄνθρωπος ἦν<sup>9</sup>  
τὴν χεῖρα ἔχων ξηράν·<sup>3</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν<sup>4</sup> τοῖς  
σάββασιν θεραπεύειν;<sup>5</sup> ἵνα κατηγορήσωσιν<sup>6</sup> αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς<sup>11</sup>  
ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃς ἔξει πρόβατον<sup>7</sup> ἓν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ<sup>8</sup> τοῦτο τοῖς  
σάββασιν εἰς βόθυνον,<sup>9</sup> οὐχὶ κρατήσῃ<sup>10</sup> αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; Πόσῳ<sup>11</sup> οὖν διαφέρει<sup>12</sup>  
ἄνθρωπος προβάτου.<sup>7</sup> Ὡστε ἔξεστιν<sup>4</sup> τοῖς σάββασιν καλῶς<sup>13</sup> ποιεῖν. Τότε λέγει<sup>13</sup>  
τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον<sup>14</sup> τὴν χεῖρά σου. Καὶ ἐξέτεινεν,<sup>14</sup> καὶ ἀποκατεστάθη<sup>15</sup>  
ὑγιής<sup>16</sup> ὡς ἡ ἄλλη. Οἱ δὲ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>17</sup> ἔλαβον κατ' αὐτοῦ<sup>14</sup>  
ἐξελθόντες, ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν<sup>18</sup> ἐκεῖθεν·<sup>2</sup>  
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>5</sup> αὐτοὺς πάντας, καὶ<sup>16</sup>  
ἐπετίμησεν<sup>19</sup> αὐτοῖς, ἵνα μὴ φανερόν<sup>20</sup> αὐτὸν ποιήσωσιν· ὅπως πληρωθῇ τὸ<sup>17</sup>  
ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου<sup>21</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἴδού, ὁ παῖς<sup>22</sup> μου ὃν ἠρέτισα·<sup>23</sup> ὁ<sup>18</sup>

<sup>1</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>4</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>5</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>6</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>7</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>8</sup> ἐμπίπτω, fall into, fall in. <sup>9</sup> βόθυνος, ου, ό, pit, ditch. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> διαφέρω, differ, carry through. <sup>13</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>14</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>15</sup> ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>16</sup> ὑγιής, whole, healthy. <sup>17</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>18</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>19</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>20</sup> φανερός, manifest, apparent. <sup>21</sup> Ἡσαΐας, ου, ό, Isaiah. <sup>22</sup> παῖς, ό, male or female child, servant. <sup>23</sup> αἵρετιζω, choose.

ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν<sup>1</sup> ἡ ψυχὴ μου· θήσω τὸ πνεῦμά μου ἐπ' αὐτόν,  
καὶ κρίσιν<sup>2</sup> τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ.<sup>3</sup> Οὐκ ἐρίσει,<sup>4</sup> οὐδὲ κραυγάσει·<sup>5</sup> οὐδὲ ἀκούσει 19  
τις ἐν ταῖς πλατείαις<sup>6</sup> τὴν φωνὴν αὐτοῦ. Κάλαμον<sup>7</sup> συντετριμμένον<sup>8</sup> οὐ 20  
κατεάξει,<sup>9</sup> καὶ λίνον<sup>10</sup> τυφόμενον<sup>11</sup> οὐ σβέσει·<sup>12</sup> ἕως ἂν ἐκβάλῃ εἰς νίκος<sup>13</sup> τὴν  
κρίσιν.<sup>2</sup> Καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιούσιν.<sup>14</sup> 21

Τότε προσηνέχθη<sup>15</sup> αὐτῷ δαιμονιζόμενος,<sup>16</sup> τυφλὸς καὶ κωφός·<sup>17</sup> καὶ ἐθεράπευσεν 22  
αὐτόν, ὥστε τὸν τυφλὸν καὶ κωφὸν<sup>17</sup> καὶ λαλεῖν καὶ βλέπειν. Καὶ ἐξίσταντο<sup>19</sup> 23  
πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι<sup>20</sup> οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυὶδ; Οἱ δὲ Φαρισαῖοι 24  
ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια, εἰ μὴ ἐν τῷ Βεελζεβούλ<sup>21</sup>  
ἄρχοντι<sup>22</sup> τῶν δαιμονίων. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις<sup>23</sup> αὐτῶν εἶπεν 25  
αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα<sup>24</sup> καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται·<sup>25</sup> καὶ πᾶσα πόλις ἢ

<sup>1</sup> εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>2</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>3</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>4</sup> ἐρίζω, quarrel, wrangle. <sup>5</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>6</sup> πλατεῖα, ας, ἡ, street. <sup>7</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>8</sup> συντριβῶ, break in pieces, crush. <sup>9</sup> κατάρνυμι, break in pieces. <sup>10</sup> λίνον, ου, τό, lamp-wick, linen garment. <sup>11</sup> τύφω, raise smoke. <sup>12</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>13</sup> νίκος, ους, τό, victory. <sup>14</sup> ἐλπίζω, hope, hope for. <sup>15</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>16</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>17</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>18</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>19</sup> ἐξίστημι, amaze, be amazed. <sup>20</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>21</sup> Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. <sup>22</sup> ἄρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>23</sup> ἐνθύμησις, εως, ἡ, deliberation, thought. <sup>24</sup> μερίζω, divide, part. <sup>25</sup> ἐρημόω, destroy, strip.

οἰκία μερισθεῖσα<sup>1</sup> καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς<sup>2</sup> τὸν Σατανᾶν<sup>2</sup> 26  
ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη:<sup>1</sup> πῶς οὖν σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; Καὶ εἰ 27  
ἐγὼ ἐν Βεελζεβοῦλ<sup>3</sup> ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν;  
Διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν ἔσονται κριταί.<sup>4</sup> Εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ 28  
δαιμόνια, ἄρα<sup>5</sup> ἔφθασεν<sup>6</sup> ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἡ πῶς δύναται τις 29  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ<sup>7</sup> καὶ τὰ σκεύη<sup>8</sup> αὐτοῦ διαρπάσαι,<sup>9</sup> ἐὰν μὴ  
πρῶτον δῆσῃ<sup>10</sup> τὸν ἰσχυρόν;<sup>7</sup> Καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει.<sup>9</sup> Ὁ μὴ ὢν 30  
μετ' ἐμοῦ κατ' ἐμοῦ ἐστίν: καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ' ἐμοῦ σκορπίζει.<sup>11</sup> Διὰ τοῦτο 31  
λέγω ὑμῖν, Πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία<sup>12</sup> ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις: ἡ δὲ  
τοῦ πνεύματος βλασφημία<sup>12</sup> οὐκ ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις. Καὶ ὃς ἐὰν εἴπη 32  
λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ: ὃς δ' ἂν εἴπη κατὰ τοῦ  
πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ, οὔτε ἐν τῷ νῦν αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ  
μέλλοντι. Ἡ ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>13</sup> καλόν, καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ 33

<sup>1</sup> μερίζω, divide, part. <sup>2</sup> Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. <sup>3</sup> Βεελζεβοῦλ, ὁ, Beelzebul. <sup>4</sup> κριτής, ου, ὁ, judge. <sup>5</sup> ἄρα, so, then. <sup>6</sup> φθάνω, come before another, anticipate. <sup>7</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>8</sup> σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). <sup>9</sup> διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. <sup>10</sup> δέω, bind, tie. <sup>11</sup> σκορπίζω, scatter, disperse. <sup>12</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>13</sup> δένδρον, ου, τό, tree.

ποιήσατε τὸ δένδρον<sup>1</sup> σαπρόν,<sup>2</sup> καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ σαπρόν:<sup>2</sup> ἐκ γὰρ τοῦ  
καρποῦ τὸ δένδρον<sup>1</sup> γινώσκεται. Γεννήματα<sup>3</sup> ἐχιδνῶν,<sup>4</sup> πῶς δύνασθε ἀγαθὰ 34  
λαλεῖν, πονηροὶ ὄντες; Ἐκ γὰρ τοῦ περισσεύματος<sup>5</sup> τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ.  
Ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ<sup>6</sup> ἐκβάλλει ἀγαθὰ: καὶ ὁ πονηρὸς 35  
ἄνθρωπος ἐκ τοῦ πονηροῦ θησαυροῦ<sup>6</sup> ἐκβάλλει πονηρά. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν 36  
ῥῆμα ἄργόν,<sup>7</sup> ὃ ἐὰν λαλήσωσιν οἱ ἄνθρωποι, ἀποδώσουσιν<sup>8</sup> περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν  
ἡμέρᾳ κρίσεως.<sup>9</sup> Ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ,<sup>10</sup> καὶ ἐκ τῶν λόγων σου 37  
καταδικασθήσῃ.<sup>11</sup>

Τότε ἀπεκρίθησάν τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων, λέγοντες, Διδάσκαλε, 38  
θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ<sup>12</sup> πονηρὰ 39  
καὶ μοιχαλὶς<sup>13</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ:<sup>14</sup> καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ  
σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>15</sup> τοῦ προφήτου. Ὡσπερ<sup>16</sup> γὰρ ἦν Ἰωνᾶς<sup>15</sup> ἐν τῇ κοιλίᾳ<sup>17</sup> τοῦ 40

<sup>1</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>2</sup> σαπρός, rotten, worthless. <sup>3</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>4</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>5</sup> περίσσευμα, τος, τό, superfluity, abundance. <sup>6</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>7</sup> ἄργός, inactive, idle. <sup>8</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>9</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>10</sup> δικαιώω, justify, pronounce righteous. <sup>11</sup> καταδικάζω, pass sentence upon, condemn. <sup>12</sup> γενεά, ᾶς, ἡ, generation. <sup>13</sup> μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ, adulteress. <sup>14</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>15</sup> Ἰωνᾶς, ᾶ, ὁ, Jonah. <sup>16</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>17</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb.



κήτους<sup>1</sup> τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ  
καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας. Ἄνδρες Νινευῖται<sup>2</sup> 41  
ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει<sup>3</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>4</sup> ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν<sup>5</sup> αὐτήν:  
ὅτι μετενόησαν<sup>6</sup> εἰς τὸ κήρυγμα<sup>7</sup> Ἰωνᾶ,<sup>8</sup> καὶ ἰδοὺ, πλείον Ἰωνᾶ<sup>8</sup> ὧδε. Βασίλισσα 42  
νότου<sup>10</sup> ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει<sup>3</sup> μετὰ τῆς γενεᾶς<sup>4</sup> ταύτης καὶ κατακρινεῖ<sup>5</sup>  
αὐτήν: ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων<sup>11</sup> τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος:<sup>12</sup>  
καὶ ἰδοὺ, πλείον Σολομῶνος<sup>12</sup> ὧδε. Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον<sup>13</sup> πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ 43  
τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται<sup>14</sup> δι' ἀνύδρων<sup>15</sup> τόπων, ζητοῦν ἀνάπαυσιν,<sup>16</sup> καὶ οὐχ  
εὐρίσκει. Τότε λέγει, Ἐπιστρέψω<sup>17</sup> εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν<sup>18</sup> ἐξῆλθον. Καὶ ἔλθὼν 44  
εὐρίσκει σχολάζοντα,<sup>19</sup> σεσαρωμένον<sup>20</sup> καὶ κεκοσμημένον.<sup>21</sup> Τότε πορεύεται καὶ 45  
παραλαμβάνει<sup>22</sup> μεθ' ἑαυτοῦ ἐπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ  
εἰσελθόντα κατοικεῖ<sup>23</sup> ἐκεῖ: καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου

<sup>1</sup> κῆτος, ους, τό, sea monster, huge fish. <sup>2</sup> Νινευίτης, ου, ὁ, Ninevite. <sup>3</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>4</sup> γενεά, ᾱς, ἡ, generation. <sup>5</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>6</sup> μετανοέω, repent, change my mind. <sup>7</sup> κήρυγμα, τος, τό, proclamation, preaching. <sup>8</sup> Ἰωνᾶς, ᾱ, ὁ, Jonah. <sup>9</sup> βασίλισσα, ης, ἡ, queen. <sup>10</sup> νότος, ου, ὁ, south wind, south. <sup>11</sup> πέρας, ατος, τό, limit, end. <sup>12</sup> Σολομών, ωνος, ὁ, Solomon. <sup>13</sup> ἀκάθαρτος, unclean, impure. <sup>14</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>15</sup> ἀνύδρος, ους, ὁ, waterless, dry. <sup>16</sup> ἀνάπαυσις, εως, ἡ, cessation, rest. <sup>17</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>18</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>19</sup> σχολάζω, devote oneself to, be unoccupied. <sup>20</sup> σαρῶ, sweep, sweep using a broom. <sup>21</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>22</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>23</sup> κατοικέω, inhabit, dwell.

χείρονα<sup>1</sup> τῶν πρώτων. Οὕτως ἔσται καὶ τῇ γενεᾷ<sup>2</sup> ταύτῃ τῇ πονηρᾷ.

Ἔτι δὲ αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις, ἰδοῦ, ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ 46

εἰστήκεισαν ἔξω, ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. Εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἴδού, ἡ μήτηρ 47

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἐστήκασιν, ζητοῦντές σοι λαλῆσαι. Ὁ δὲ 48

ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ εἰπόντι αὐτῷ, Τίς ἐστὶν ἡ μήτηρ μου; Καὶ τίνες εἰσὶν οἱ

ἀδελφοί μου; Καὶ ἐκτείνας<sup>3</sup> τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, 49

Ἴδού, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου. Ὅστις γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ 50

πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς, αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ ἀδελφὴ<sup>4</sup> καὶ μήτηρ ἐστίν.

Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν 13

θάλασσαν. Καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸ 2

πλοῖον ἐμβάντα<sup>5</sup> καθῆσθαι· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν<sup>6</sup> εἰστῆκει. Καὶ 3

ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδού, ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ

<sup>1</sup>χείρων, worse. <sup>2</sup>γενεά, ās, ἡ, generation. <sup>3</sup>ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>4</sup>ἀδελφὴ, ἡς, ἡ, sister. <sup>5</sup>ἐμβαίνω, embark. <sup>6</sup>αἰγιαλός, οὐ, ὁ, seashore, beach.

σπείρειν. Καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτόν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ 4  
 πετεινὰ<sup>1</sup> καὶ κατέφαγεν<sup>2</sup> αὐτά. Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη,<sup>3</sup> ὅπου οὐκ εἶχεν 5  
 γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,<sup>4</sup> διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος<sup>5</sup> γῆς· ἡλίου<sup>6</sup> δὲ 6  
 ἀνατείλαντος<sup>7</sup> ἐκαυματίσθη,<sup>8</sup> καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν<sup>9</sup> ἐξηράνθη.<sup>10</sup> Ἄλλα δὲ 7  
 ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας,<sup>11</sup> καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι<sup>11</sup> καὶ ἀπέπνιξαν<sup>12</sup> αὐτά. 8  
 Ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατόν,<sup>13</sup> ὃ δὲ 9  
 ἐξήκοντα,<sup>14</sup> ὃ δὲ τριάκοντα.<sup>15</sup> Ὁ ἔχων ὦτα<sup>16</sup> ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ εἶπον αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 10  
 Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια<sup>17</sup> τῆς 11  
 βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. Ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται 12  
 αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται·<sup>18</sup> ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθηθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. 13  
 Διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες οὐ βλέπουσιν, καὶ

<sup>1</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>2</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>3</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>4</sup> ἐξαντέλλω, spring up, spring up out. <sup>5</sup> βάθος, ους, τό, depth, deep. <sup>6</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>7</sup> ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. <sup>8</sup> καυματίζω, burn up, scorch. <sup>9</sup> ρίζα, ης, ἡ, root, that which grows from the root. <sup>10</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>11</sup> ἄκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>12</sup> ἀποπνίγω, choke, drown. <sup>13</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>14</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>15</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>16</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>17</sup> μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. <sup>18</sup> περισσεύω, abound, be rich.

ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνιοῦσιν.<sup>1</sup> Καὶ ἀναπληροῦται<sup>2</sup> αὐτοῖς ἡ 14  
 προφητεία<sup>3</sup> Ἡσαΐου,<sup>4</sup> ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ<sup>5</sup> ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε:<sup>1</sup> καὶ  
 βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ ἴδῃτε. Ἐπαχύνθη<sup>6</sup> γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, 15  
 καὶ τοῖς ὠσὶν<sup>7</sup> βαρέως<sup>8</sup> ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν:<sup>9</sup>  
 μήποτε<sup>10</sup> ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν<sup>7</sup> ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ  
 συνῶσιν,<sup>1</sup> καὶ ἐπιστρέψωσιν,<sup>11</sup> καὶ ἰάσομαι<sup>12</sup> αὐτούς. Ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ 16  
 ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν: καὶ τὰ ὦτα<sup>7</sup> ὑμῶν, ὅτι ἀκούει. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν 17  
 ὅτι πολλοὶ προφήται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν<sup>13</sup> ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδον:  
 καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν. Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν 18  
 τοῦ σπείροντος. Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,<sup>1</sup> 19  
 ἔρχεται ὁ πονηρός, καὶ ἀρπάξει<sup>14</sup> τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ: οὗτός  
 ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς. Ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη<sup>15</sup> σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ 20  
 τὸν λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν: οὐκ ἔχει δὲ ρίζαν<sup>16</sup> 21

<sup>1</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>2</sup> ἀναπληρόω, fill up, fulfill. <sup>3</sup> προφητεία, ας, ἡ, prophecy. <sup>4</sup> Ἡσαΐας, ου, ὁ, Isaiah. <sup>5</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>6</sup> παχύνω, fatten. <sup>7</sup> ὠς, ους, τό, ear. <sup>8</sup> βαρέως, with difficulty, heavily. <sup>9</sup> καμμύω, close (the eyes), close. <sup>10</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>11</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>12</sup> ἰάομαι, heal. <sup>13</sup> ἐπιθυμέω, desire, long for. <sup>14</sup> ἀρπάζω, seize, snatch. <sup>15</sup> πετρώδης, rocky, stony. <sup>16</sup> ρίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root.

ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός<sup>1</sup> ἐστίν· γενομένης δὲ θλίψεως<sup>2</sup> ἢ διωγμοῦ<sup>3</sup> διὰ τὸν  
 λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.<sup>4</sup> Ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας<sup>5</sup> σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν 22  
 λόγον ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα<sup>6</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου καὶ ἡ ἀπάτη<sup>7</sup> τοῦ πλούτου<sup>8</sup>  
 συμπνίγει<sup>9</sup> τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος<sup>10</sup> γίνεται. Ὁ δὲ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν 23  
 σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιών·<sup>11</sup> ὃς δὲ<sup>12</sup> καρποφορεῖ,<sup>13</sup> καὶ  
 ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατόν,<sup>14</sup> ὁ δὲ ἐξήκοντα,<sup>15</sup> ὁ δὲ τριάκοντα.<sup>16</sup>

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>17</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>18</sup> ἡ βασιλεία τῶν 24  
 οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα<sup>19</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>20</sup> αὐτοῦ· ἐν δὲ τῷ 25  
 καθεύδειν<sup>21</sup> τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς<sup>22</sup> καὶ ἔσπειρεν ζιζάνια<sup>23</sup> ἀνὰ<sup>24</sup>  
 μέσον τοῦ σίτου,<sup>25</sup> καὶ ἀπῆλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν<sup>26</sup> ὁ χόρτος<sup>27</sup> καὶ καρπὸν 26  
 ἐποίησεν, τότε ἐφάνη<sup>28</sup> καὶ τὰ ζιζάνια.<sup>23</sup> Προσελθόντες δὲ οἱ δούλοι τοῦ 27

<sup>1</sup> πρόσκαιρος, temporary, passing. <sup>2</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>3</sup> διωγμός, οὐ, ὁ, persecution. <sup>4</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>5</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>6</sup> μέριμνα, ης, ἡ, care, anxiety. <sup>7</sup> ἀπάτη, ης, ἡ, deceit, deceitfulness. <sup>8</sup> πλοῦτος, ου, ὁ, wealth, riches. <sup>9</sup> συμπνίγω, choke, choke utterly. <sup>10</sup> ἄκαρπος, unfruitful, barren. <sup>11</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>12</sup> δὲ, also, indeed. <sup>13</sup> καρποφορέω, bear fruit. <sup>14</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>15</sup> ἐξήκοντα, sixty, 60. <sup>16</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>17</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>18</sup> ὁμοίω, make like, liken. <sup>19</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>20</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>21</sup> καθεύδω, sleep. <sup>22</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>23</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>24</sup> ἀνά, upwards, upon. <sup>25</sup> σίτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>26</sup> βλαστάνω, sprout, produce. <sup>27</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>28</sup> φαίνω, shine, appear.

οἰκοδεσπότου<sup>1</sup> εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα<sup>2</sup> ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ<sup>3</sup>  
 ἀγρῷ;<sup>4</sup> Πόθεν<sup>5</sup> οὖν ἔχει ζιζάνια;<sup>6</sup> Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς<sup>7</sup> ἄνθρωπος τοῦτο 28  
 ἐποίησεν. Οἱ δὲ δούλοι εἶπον αὐτῷ, Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξομεν<sup>8</sup> αὐτά; 29  
 Ὁ δὲ ἔφη, Οὐ: μήποτε,<sup>9</sup> συλλέγοντες<sup>8</sup> τὰ ζιζάνια,<sup>6</sup> ἐκριζώσητε<sup>10</sup> ἅμα<sup>11</sup> αὐτοῖς  
 τὸν σῖτον.<sup>12</sup> Ἄφετε συναυξάνεσθαι<sup>13</sup> ἀμφοτέρα<sup>14</sup> μέχρι<sup>15</sup> τοῦ θερισμοῦ:<sup>16</sup> καὶ ἐν 30  
 καιρῷ τοῦ θερισμοῦ<sup>16</sup> ἐρῶ τοῖς θερισταῖς,<sup>17</sup> Συλλέξατε<sup>8</sup> πρῶτον τὰ ζιζάνια,<sup>6</sup> καὶ  
 δήσατε<sup>18</sup> αὐτὰ εἰς δέσμας<sup>19</sup> πρὸς τὸ κατακαῦσαι<sup>20</sup> αὐτά: τὸν δὲ σῖτον<sup>12</sup>  
 συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην<sup>21</sup> μου.

Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν<sup>22</sup> αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία<sup>23</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν 31  
 οὐρανῶν κόκκῳ<sup>24</sup> σινάπεως,<sup>25</sup> ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>4</sup> αὐτοῦ: 32  
 ὁ μικρότερον<sup>26</sup> μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων:<sup>2</sup> ὅταν δὲ αὐξηθῇ,<sup>27</sup> μεῖζον

<sup>1</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>2</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>5</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>6</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>7</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>8</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>9</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>10</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>11</sup> ἅμα, at the same time. <sup>12</sup> σῖτος, ου, ὁ, wheat, grain. <sup>13</sup> συναυξάνομαι, grow together. <sup>14</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>15</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>16</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>17</sup> θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>18</sup> δέω, bind, tie. <sup>19</sup> δέσμη, ης, ἡ, bundle. <sup>20</sup> κατακαίω, burn up, consume entirely. <sup>21</sup> ἀποθήκη, ης, ἡ, storehouse, barn. <sup>22</sup> παρατίθημι, set before, entrust. <sup>23</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>24</sup> κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. <sup>25</sup> σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. <sup>26</sup> μικρός, small, little. <sup>27</sup> αὐξάνω, cause to grow, increase.

τῶν λαχάνων<sup>1</sup> ἐστίν, καὶ γίνεται δένδρον,<sup>2</sup> ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ  
καὶ κατασκηνοῦν<sup>4</sup> ἐν τοῖς κλάδοις<sup>5</sup> αὐτοῦ.

Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς, Ὅμοιά<sup>6</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν 33  
ζύμη,<sup>7</sup> ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἔκρυψεν<sup>8</sup> εἰς ἀλεύρου<sup>9</sup> σάτα<sup>10</sup> τρία, ἕως οὗ ἐζυμώθη<sup>11</sup>  
ὅλον.

Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς<sup>12</sup> 34  
παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς: ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, 35  
λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεῦξομαι<sup>13</sup> κεκρυμμένα<sup>8</sup> ἀπὸ  
καταβολῆς<sup>14</sup> κόσμου.

<sup>1</sup> λάχανον, ου, τό, garden herb, vegetable. <sup>2</sup> δένδρον, ου, τό, tree. <sup>3</sup> πετεινόν, ου, τό, bird. <sup>4</sup> κατασκηνόω, cause to dwell, settle. <sup>5</sup> κλάδος, ου, ό, branch (of a tree), branch. <sup>6</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>7</sup> ζύμη, ης, ή, leaven, ferment. <sup>8</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>9</sup> ἄλευρον, ου, τό, wheat flour, meal. <sup>10</sup> σάτον, ου, τό, seah (a Hebrew measure). <sup>11</sup> ζυμώω, leaven, ferment. <sup>12</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>13</sup> ἐρεύγομαι, utter, proclaim. <sup>14</sup> καταβολή, ης, ή, foundation, depositing.

Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς· καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ 36  
 μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Φράσον<sup>1</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων<sup>2</sup> τοῦ  
 ἀγροῦ.<sup>3</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα<sup>4</sup> ἐστὶν ὁ 37  
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· ὁ δὲ ἀγρός<sup>3</sup> ἐστὶν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,<sup>4</sup> οὗτοί 38  
 εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια<sup>2</sup> εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· ὁ δὲ ἐχθρός<sup>5</sup> 39  
 ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος·<sup>6</sup> ὁ δὲ θερισμὸς<sup>7</sup> συντέλεια<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνός ἐστιν·  
 οἱ δὲ θερισταὶ<sup>9</sup> ἄγγελοί εἰσιν. Ὡςπερ<sup>10</sup> οὖν συλλέγεται<sup>11</sup> τὰ ζιζάνια<sup>2</sup> καὶ πυρὶ 40  
 καίεται,<sup>12</sup> οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>8</sup> τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς 41  
 τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν<sup>11</sup> ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ  
 πάντα τὰ σκάνδαλα<sup>13</sup> καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,<sup>14</sup> καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς 42  
 εἰς τὴν κάμινον<sup>15</sup> τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>16</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>17</sup> τῶν  
 ὀδόντων.<sup>18</sup> Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν<sup>19</sup> ὡς ὁ ἥλιος<sup>20</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ 43

<sup>1</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>2</sup> ζιζάνιον, ου, τό, tare, spurious wheat. <sup>3</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>4</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>5</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>6</sup> διάβολος, ου, ὁ, slanderer, accuser. <sup>7</sup> θερισμός, οὔ, ὁ, harvest, reaping. <sup>8</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>9</sup> θεριστής, οὔ, ὁ, reaper, harvester. <sup>10</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>11</sup> συλλέγω, collect, gather. <sup>12</sup> καίω, burn, ignite. <sup>13</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>14</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>15</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>16</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>17</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>18</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>19</sup> ἐκλάμπω, shine (forth), shine forth. <sup>20</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight.



πατρὸς αὐτῶν. Ὁ ἔχων ὧτα<sup>1</sup> ἀκούειν ἀκουέτω.

Πάλιν ὁμοία<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ<sup>3</sup> κεκρυμμένῳ<sup>4</sup> ἐν τῷ ἀγρῷ,<sup>5</sup> 44

ὃν εὐρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν:<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει, καὶ πάντα ὅσα

ἔχει πωλεῖ,<sup>6</sup> καὶ ἀγοράζει<sup>7</sup> τὸν ἀγρὸν<sup>5</sup> ἐκεῖνον.

Πάλιν ὁμοία<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ<sup>8</sup> ζητοῦντι καλοὺς 45

μαργαρίτας:<sup>9</sup> ὃς εὐρὼν ἓνα πολύτιμον<sup>10</sup> μαργαρίτην,<sup>9</sup> ἀπελθὼν πέπρακεν<sup>11</sup> 46

πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν<sup>7</sup> αὐτόν.

Πάλιν ὁμοία<sup>2</sup> ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη<sup>12</sup> βληθείση εἰς τὴν 47

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους<sup>13</sup> συναγαγούση: ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, 48

ἀναβιβάσαντες<sup>14</sup> ἐπὶ τὸν αἰγιαλόν,<sup>15</sup> καὶ καθίσαντες,<sup>16</sup> συνέλεξαν<sup>17</sup> τὰ καλὰ εἰς

<sup>1</sup> οὖς, ους, τό, ear. <sup>2</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>3</sup> θησαυρός, οὖ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>4</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>5</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>6</sup> πωλέω, sell. <sup>7</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>8</sup> ἔμπορος, ου, ὁ, merchant, trader. <sup>9</sup> μαργαρίτης, ου, ὁ, pearl. <sup>10</sup> πολύτιμος, very precious, costly. <sup>11</sup> πιπράσκω, sell. <sup>12</sup> σαγήνη, ης, ἡ, dragnet, fishing net. <sup>13</sup> γένος, ους, τό, race, kind. <sup>14</sup> ἀναβιβάζω, bring up, draw up. <sup>15</sup> αἰγιαλός, οὖ, ὁ, seashore, beach. <sup>16</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>17</sup> συλλέγω, collect, gather.

ἀγγεῖα,<sup>1</sup> τὰ δὲ σαπρὰ<sup>2</sup> ἔξω ἔβαλον. Οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ<sup>3</sup> τοῦ αἰῶνος: 49  
 ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν<sup>4</sup> τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,  
 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον<sup>5</sup> τοῦ πυρός: ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>6</sup> καὶ ὁ 50  
 βρυγμὸς<sup>7</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>8</sup>

Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Συνήκατε<sup>9</sup> ταῦτα πάντα; Λέγουσιν αὐτῷ, Ναί,<sup>10</sup> κύριε. Ὁ 51  
 δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς<sup>11</sup> εἰς τὴν βασιλείαν  
 τῶν οὐρανῶν ὅμοιός<sup>12</sup> ἐστὶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότης,<sup>13</sup> ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ  
 θησαυροῦ<sup>14</sup> αὐτοῦ καινὰ<sup>15</sup> καὶ παλαιά.<sup>16</sup>

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>17</sup> ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην<sup>18</sup> ἐκεῖθεν:<sup>19</sup> 53  
 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα<sup>20</sup> αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,  
 ὥστε ἐκπλήττεσθαι<sup>21</sup> αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν<sup>22</sup> τούτῳ ἡ σοφία αὕτη καὶ αἱ

<sup>1</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>2</sup> σαπρὸς, rotten, worthless. <sup>3</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>4</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>5</sup> κάμινος, ου, ἡ, furnace. <sup>6</sup> κλαυθμὸς, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>7</sup> βρυγμὸς, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>8</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>9</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>10</sup> ναί, yes, truly. <sup>11</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>12</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>13</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>14</sup> θησαυρός, οὔ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>15</sup> καινός, new, fresh. <sup>16</sup> παλαιός, old, ancient. <sup>17</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>18</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>19</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>20</sup> πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>21</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>22</sup> πόθεν, from where? whence.

δυνάμεις; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος<sup>1</sup> υἱός; Οὐχὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται 55  
 Μαριάμ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος<sup>2</sup> καὶ Ἰωσῆς<sup>3</sup> καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας;<sup>4</sup> 56  
 Καὶ αἱ ἀδελφαὶ<sup>5</sup> αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσὶν; Πόθεν<sup>6</sup> οὖν τούτῳ ταῦτα  
 πάντα; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο<sup>7</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν 57  
 προφήτης ἄτιμος,<sup>8</sup> εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι<sup>9</sup> αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ 58  
 ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλές, διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>10</sup> αὐτῶν.

Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρώδης<sup>11</sup> ὁ τετράρχης<sup>12</sup> τὴν ἀκοήν<sup>13</sup> Ἰησοῦ, καὶ 14  
 εἶπεν τοῖς παισὶν<sup>14</sup> αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής<sup>15</sup>· αὐτὸς ἠγέρθη  
 ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν<sup>16</sup> ἐν αὐτῷ. Ὁ γὰρ 3  
 Ἡρώδης<sup>11</sup> κρατήσας<sup>17</sup> τὸν Ἰωάννην ἔδησεν<sup>18</sup> αὐτὸν καὶ ἔθετο ἐν φυλακῇ,<sup>19</sup> διὰ  
 Ἡρωδιάδα<sup>20</sup> τὴν γυναῖκα Φιλίππου<sup>21</sup> τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ ὁ 4

<sup>1</sup> τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. <sup>2</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>3</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josés. <sup>4</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>5</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>6</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>7</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>8</sup> ἄτιμος, without honor, dishonored. <sup>9</sup> πατρίς, ἶδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. <sup>10</sup> ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>11</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>12</sup> τετράρχης, ου, ὁ, tetrarch. <sup>13</sup> ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. <sup>14</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>15</sup> βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. <sup>16</sup> ἐνεργέω, work, effect. <sup>17</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>18</sup> δέω, bind, tie. <sup>19</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>20</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>21</sup> Φίλιππος, ου, ὁ, Philip.

Ἰωάννης, Οὐκ ἔξεστίν<sup>1</sup> σοι ἔχειν αὐτήν. Καὶ θέλων αὐτὸν ἀποκτείνει, ἐφοβήθη 5  
τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. Γενεσίῳ<sup>2</sup> δὲ ἀγομένων τοῦ Ἡρώδου,<sup>3</sup> 6  
ὠρχήσατο<sup>4</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>5</sup> τῆς Ἡρωδιάδος<sup>6</sup> ἐν τῷ μέσῳ, καὶ ἤρεσεν<sup>7</sup> τῷ Ἡρώδῃ·<sup>3</sup> 7  
ὅθεν<sup>8</sup> μεθ' ὅρκου<sup>9</sup> ὠμολόγησεν<sup>10</sup> αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσῃται. Ἡ δέ, 8  
προβιβασθεῖσα<sup>11</sup> ὑπὸ τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησὶν, ὧδε ἐπὶ πίνακι<sup>12</sup> τὴν  
κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.<sup>13</sup> Καὶ ἐλυπήθη<sup>14</sup> ὁ βασιλεύς, διὰ δὲ τοὺς 9  
ὅρκους<sup>9</sup> καὶ τοὺς συνανακειμένους<sup>15</sup> ἐκέλευσεν<sup>16</sup> δοθῆναι· καὶ πέμψας 10  
ἀπεκεφάλισεν<sup>17</sup> τὸν Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ.<sup>18</sup> Καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ 11  
πίνακι,<sup>12</sup> καὶ ἐδόθη τῷ κορασίῳ·<sup>19</sup> καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. Καὶ 12  
προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦραν τὸ σῶμα, καὶ ἔθαψαν<sup>20</sup> αὐτό· καὶ ἐλθόντες  
ἀπήγγειλαν<sup>21</sup> τῷ Ἰησοῦ.

<sup>1</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>2</sup> γενέσια, ὡν, τό, birthday celebration. <sup>3</sup> Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. <sup>4</sup> ὀρχέομαι, dance. <sup>5</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>6</sup> Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. <sup>7</sup> ἀρέσκω, please, serve. <sup>8</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>9</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath. <sup>10</sup> ὁμολογέω, confess, profess. <sup>11</sup> προβιβάζω, cause to come forward, prompt. <sup>12</sup> πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. <sup>13</sup> βαπτιστής, οὔ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>14</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>15</sup> συνανάκειμαι, recline at table with. <sup>16</sup> κελεύω, order, command. <sup>17</sup> ἀποκεφαλίζω, behead. <sup>18</sup> φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>19</sup> κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. <sup>20</sup> θάπτω, bury. <sup>21</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report.

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>1</sup> ἐκεῖθεν<sup>2</sup> ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον<sup>3</sup> τόπον κατ'<sup>13</sup>  
 ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ<sup>4</sup> ἀπὸ τῶν πόλεων. Καὶ<sup>14</sup>  
 ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη<sup>5</sup> ἐπ' αὐτοῖς, καὶ  
 ἐθεράπευσεν<sup>6</sup> τοὺς ἀρρώστους<sup>7</sup> αὐτῶν. Ὁψίας<sup>8</sup> δὲ γενομένης, προσῆλθον αὐτῷ<sup>15</sup>  
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Ἑρμῆς<sup>3</sup> ἐστὶν ὁ τόπος, καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρήλθεν·<sup>9</sup>  
 ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας<sup>10</sup> ἀγοράσωσιν<sup>11</sup> ἑαυτοῖς  
 βρώματα.<sup>12</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρειάν<sup>13</sup> ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε<sup>16</sup>  
 αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε<sup>14</sup>  
 ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας.<sup>15</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ μοι αὐτοὺς ὧδε. Καὶ κελεύσας<sup>16</sup><sup>18</sup>  
 τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι<sup>17</sup> ἐπὶ τοὺς χόρτους,<sup>18</sup> λαβὼν τοὺς πέντε<sup>14</sup> ἄρτους καὶ  
 τοὺς δύο ἰχθύας,<sup>15</sup> ἀναβλέψας<sup>19</sup> εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,<sup>20</sup> καὶ κλάσας<sup>21</sup>  
 ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον<sup>20</sup>

<sup>1</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>2</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>3</sup> ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>4</sup> πεζῇ, by land, on foot. <sup>5</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>6</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>7</sup> ἄρρωστος, sick, ill. <sup>8</sup> ὄψιος, late. <sup>9</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>10</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>11</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>12</sup> βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. <sup>13</sup> χρειά, ας, ἡ, need, necessity. <sup>14</sup> πέντε, five, 5. <sup>15</sup> ἰχθύς, ύος, ὁ, fish. <sup>16</sup> κελεύω, order, command. <sup>17</sup> ἀνακλίνω, lay upon, lay down. <sup>18</sup> χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. <sup>19</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight. <sup>20</sup> εὐλογέω, bless. <sup>21</sup> κλάω, break.

πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν·<sup>1</sup> καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον<sup>2</sup> τῶν κλασμάτων,<sup>3</sup> δώδεκα  
κοφίνους<sup>4</sup> πλήρεις.<sup>5</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ<sup>6</sup> πεντακισχίλιοι,<sup>7</sup> χωρὶς<sup>8</sup> 21  
γυναικῶν καὶ παιδίων.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι<sup>10</sup> εἰς τὸ πλοῖον, καὶ 22  
προάγειν<sup>11</sup> αὐτὸν εἰς τὸ πέραν,<sup>12</sup> ἕως οὗ ἀπολύσει τοὺς ὄχλους. Καὶ ἀπολύσας 23  
τοὺς ὄχλους, ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ' ἰδίαν προσεύξασθαι: ὁψίας<sup>13</sup> δὲ γενομένης,  
μόνος ἦν ἐκεῖ. Τὸ δὲ πλοῖον ἤδη μέσον τῆς θαλάσσης ἦν, βασανιζόμενον<sup>14</sup> ὑπὸ 24  
τῶν κυμάτων: <sup>15</sup> ἦν γὰρ ἐναντίος<sup>16</sup> ὁ ἄνεμος.<sup>17</sup> Τετάρτη<sup>18</sup> δὲ φυλακῇ<sup>19</sup> τῆς νυκτὸς 25  
ἀπῆλθεν πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης. Καὶ ἰδόντες 26  
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἐπὶ τὴν θάλασσαν περιπατοῦντα ἐταράχθησαν,<sup>20</sup> λέγοντες ὅτι  
Φάντασμα<sup>21</sup> ἐστίν: καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου<sup>22</sup> ἔκραξαν. Εὐθέως δὲ ἐλάλησεν αὐτοῖς ὁ 27  
Ἰησοῦς, λέγων, Θαρσεῖτε:<sup>23</sup> ἐγὼ εἰμι: μὴ φοβεῖσθε. Ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ 28

<sup>1</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>2</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>3</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>4</sup> κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. <sup>5</sup> πλήρης, full. <sup>6</sup> ὡσεὶ, like, about. <sup>7</sup> πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. <sup>8</sup> χωρὶς, separate, apart from (gen). <sup>9</sup> ἀναγκάζω, force, compel. <sup>10</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>11</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>12</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>13</sup> ὄψιος, late. <sup>14</sup> βασανίζω, torment, torture. <sup>15</sup> κύμα, τος, τό, wave. <sup>16</sup> ἐναντίος, opposite, hostile. <sup>17</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>18</sup> τέταρτος, fourth. <sup>19</sup> φυλακῇ, ἧς, ἡ, guard, prison. <sup>20</sup> ταρασσω, trouble, agitate. <sup>21</sup> φάντασμα, τος, τό, apparition, ghost. <sup>22</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>23</sup> θαρσέω, of good courage, of good cheer.

Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ, κέλευσόν<sup>1</sup> με πρὸς σε ἔλθεῖν ἐπὶ τὰ ὕδατα. Ὁ δὲ 29  
 εἶπεν, Ἐλθέ. Καὶ καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου ὁ Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ  
 ὕδατα, ἔλθεῖν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον<sup>2</sup> ἰσχυρόν<sup>3</sup> ἐφοβήθη· καὶ 30  
 ἄρξάμενος καταποντίζεσθαι<sup>4</sup> ἔκραξεν, λέγων, Κύριε, σῶσόν με. Εὐθέως δὲ ὁ 31  
 Ἰησοῦς ἐκτείνας<sup>5</sup> τὴν χεῖρα ἐπελάβετο<sup>6</sup> αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ, Ὀλιγόπιστε,<sup>7</sup> εἰς  
 τί ἐδίστασας;<sup>8</sup> Καὶ ἐμβάντων<sup>9</sup> αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκόπασεν<sup>10</sup> ὁ ἄνεμος·<sup>2</sup> οἱ δὲ 32  
 ἐν τῷ πλοίῳ ἐλθόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>11</sup> θεοῦ υἱὸς εἶ.

Καὶ διαπεράσαντες<sup>12</sup> ἦλθον εἰς τὴν γῆν Γεννησαρέτ.<sup>13</sup> Καὶ ἐπιγινόντες<sup>14</sup> αὐτὸν οἱ 34  
 ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὄλην τὴν περίχωρον<sup>15</sup> ἐκείνην, καὶ  
 προσήνεγκαν<sup>16</sup> αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς<sup>17</sup> ἔχοντας· καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα 36  
 μόνον ἄψωνται<sup>18</sup> τοῦ κρασπέδου<sup>19</sup> τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· καὶ ὅσοι ἤψαντο<sup>18</sup>  
 διεσώθησαν.<sup>20</sup>

<sup>1</sup> κελεύω, order, command. <sup>2</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>3</sup> ἰσχυρός, strong, mighty. <sup>4</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>5</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>6</sup> ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. <sup>7</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>8</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>9</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>10</sup> κοπάζω, stop, abate. <sup>11</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>12</sup> διαπεράω, cross over, pass through. <sup>13</sup> Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. <sup>14</sup> ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>15</sup> περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. <sup>16</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>17</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>18</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>19</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>20</sup> διασώζω, save, bring safely to.

Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, **15**  
λέγοντες, Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν<sup>1</sup> τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> τῶν **2**  
πρεσβυτέρων; Οὐ γὰρ νίπτονται<sup>3</sup> τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. Ὁ δὲ **3**  
ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε<sup>1</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ  
διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν; Ὁ γὰρ θεὸς ἐνετείλατο,<sup>4</sup> λέγων, Τίμα<sup>5</sup> τὸν πατέρα **4**  
καὶ τὴν μητέρα: καί, Ὁ κακολογῶν<sup>6</sup> πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω:<sup>7</sup> **5**  
ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον,<sup>8</sup> ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ  
ὠφελῇθῃς,<sup>9</sup> καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ<sup>5</sup> τὸν πατέρα αὐτοῦ ἢ τὴν μητέρα αὐτοῦ: καὶ **6**  
ἠκυρώσατε<sup>10</sup> τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν<sup>2</sup> ὑμῶν: ὑποκριταί,<sup>11</sup> **7**  
καλῶς<sup>12</sup> προεφήτευσεν<sup>13</sup> περὶ ὑμῶν Ἡσαΐας,<sup>14</sup> λέγων, Ἐγγίξει<sup>15</sup> μοι ὁ λαὸς οὗτος **8**  
τῷ στόματι αὐτῶν, καὶ τοῖς χείλεσιν<sup>16</sup> με τιμᾷ,<sup>5</sup> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω<sup>17</sup>  
ἀπέχει<sup>18</sup> ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην<sup>19</sup> δὲ σέβονται<sup>20</sup> με, διδάσκοντες διδασκαλίας<sup>21</sup> **9**

<sup>1</sup> παραβαίνω, go aside, transgress. <sup>2</sup> παράδοσις, εὖ, ἡ, tradition, instruction. <sup>3</sup> νίπτω, wash. <sup>4</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>5</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>6</sup> κακολογέω, speak evil of, revile. <sup>7</sup> τελευτάω, die, end. <sup>8</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>9</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>10</sup> ἀκυρόω, revoke, invalidate. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> καλῶς, rightly, well. <sup>13</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>14</sup> Ἡσαΐας, οὐ, ὁ, Isaiah. <sup>15</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>16</sup> χεῖλος, οὐς, τό, lip, edge. <sup>17</sup> πόρρω, far (away), far. <sup>18</sup> ἀπέχω, received, obtain. <sup>19</sup> μάτην, in vain, no end. <sup>20</sup> σέβομαι, reverence, worship. <sup>21</sup> διδασκαλία, ας, ἡ, teaching, doctrine.



ἐντάλματα<sup>1</sup> ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>2</sup> τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, 10  
 Ἀκούετε καὶ συνίετε.<sup>3</sup> Οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ<sup>4</sup> τὸν ἄνθρωπον: 11  
 ἀλλὰ τὸ ἐκπορευόμενον<sup>5</sup> ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ<sup>4</sup> τὸν ἄνθρωπον. Τότε 12  
 προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπον αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι  
 ἀκούσαντες τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν;<sup>6</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα 13  
 φυτεία,<sup>7</sup> ἣν οὐκ ἐφύτευσεν<sup>8</sup> ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος,<sup>9</sup> ἐκριζωθήσεται.<sup>10</sup> Ἄφετε 14  
 αὐτούς: ὁδηγοί<sup>11</sup> εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν: τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,<sup>12</sup>  
 ἀμφοτέροι<sup>13</sup> εἰς βόθυνον<sup>14</sup> πεσοῦνται. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, 15  
 Φράσον<sup>15</sup> ἡμῖν τὴν παραβολὴν ταύτην. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀκμὴν<sup>16</sup> καὶ ὑμεῖς 16  
 ἀσύνετοί<sup>17</sup> ἐστε; Οὐπω<sup>18</sup> νοεῖτε<sup>19</sup> ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον<sup>20</sup> εἰς τὸ στόμα εἰς 17  
 τὴν κοιλίαν<sup>21</sup> χωρεῖ,<sup>22</sup> καὶ εἰς ἀφεδρῶνα<sup>23</sup> ἐκβάλλεται; Τὰ δὲ ἐκπορευόμενα<sup>5</sup> ἐκ 18  
 τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κακείνα<sup>24</sup> κοινοῖ<sup>4</sup> τὸν ἄνθρωπον. Ἐκ 19

<sup>1</sup> ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment. <sup>2</sup> προσκαλέω, summon. <sup>3</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>4</sup> κοινῶ, make common, defile. <sup>5</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>6</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>7</sup> φυτεία, ας, ἡ, plant. <sup>8</sup> φυτεύω, plant. <sup>9</sup> οὐράνιος, heavenly, in heaven. <sup>10</sup> ἐκριζόω, uproot, root out. <sup>11</sup> ὁδηγός, οὗ, ὁ, leader, guide. <sup>12</sup> ὁδηγέω, lead, guide. <sup>13</sup> ἀμφοτέροι, both, both of two. <sup>14</sup> βόθυνος, ου, ὁ, pit, ditch. <sup>15</sup> φράζω, explain, interpret. <sup>16</sup> ἀκμὴν, ἡ, even yet, still. <sup>17</sup> ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. <sup>18</sup> οὐπω, not yet. <sup>19</sup> νοέω, understand, consider. <sup>20</sup> εἰσπορεύομαι, enter, journey into. <sup>21</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>22</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>23</sup> ἀφεδρῶν, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. <sup>24</sup> κακείνος, and he, and she.

γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοί<sup>1</sup> πονηροί, φόνοι,<sup>2</sup> μοιχεῖαι,<sup>3</sup> πορνεῖαι,<sup>4</sup>  
 κλοπαί,<sup>5</sup> ψευδομαρτυρίαι,<sup>6</sup> βλασφημίαι.<sup>7</sup> ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα<sup>8</sup> τὸν 20  
 ἄνθρωπον· τὸ δὲ ἀνίπτους<sup>9</sup> χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ<sup>8</sup> τὸν ἄνθρωπον.

Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν<sup>10</sup> ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν<sup>11</sup> εἰς τὰ μέρη<sup>12</sup> Τύρου<sup>13</sup> καὶ Σιδῶνος.<sup>14</sup> 21

Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ Χαναναία<sup>15</sup> ἀπὸ τῶν ὁρίων<sup>16</sup> ἐκείνων ἐξελθοῦσα ἐκράυγασεν<sup>17</sup> 22

αὐτῷ, λέγουσα, Ἐλέησόν<sup>18</sup> με, κύριε, υἱὲ Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ<sup>19</sup> μου κακῶς<sup>20</sup>

δαιμονίζεται.<sup>21</sup> Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ 23

αὐτοῦ ἡρώτων αὐτόν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν<sup>22</sup> ἡμῶν. 24

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα<sup>23</sup> τὰ ἀπολωλότα

οἴκου Ἰσραὴλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνησεν αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει<sup>24</sup> μοι. 25

Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ 26

<sup>1</sup> διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. <sup>2</sup> φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. <sup>3</sup> μοιχεία, ας, ἡ, adultery. <sup>4</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>5</sup> κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. <sup>6</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>7</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>8</sup> κοινώω, make common, defile. <sup>9</sup> ἄνιπτος, unwashed. <sup>10</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>13</sup> Τύρος, ου, ἡ, Tyre. <sup>14</sup> Σιδῶν, ὠνος, ἡ, Sidon. <sup>15</sup> Χαναναῖος, ὁ, Canaanite. <sup>16</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>17</sup> κραυγάζω, cry out, cry aloud. <sup>18</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>19</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>20</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>21</sup> δαιμονίζομαι, am demon possessed. <sup>22</sup> ὀπισθεν, behind, after. <sup>23</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>24</sup> βοηθέω, come to the aid of.

βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.<sup>1</sup> Ἦ δὲ εἶπεν, Ναί,<sup>2</sup> κύριε: καὶ γὰρ τὰ κυνάρια<sup>1</sup> ἐσθίει ἀπὸ 27  
τῶν ψιγίων<sup>3</sup> τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης<sup>4</sup> τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε 28  
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ<sup>5</sup> γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γεννηθήτω σοι  
ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη<sup>6</sup> ἡ θυγάτηρ<sup>7</sup> αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Καὶ μεταβὰς<sup>8</sup> ἐκεῖθεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας: καὶ 29  
ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. Καὶ προσήλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, ἔχοντες 30  
μεθ' ἑαυτῶν χωλούς,<sup>10</sup> τυφλούς, κωφούς,<sup>11</sup> κυλλούς,<sup>12</sup> καὶ ἑτέρους πολλούς, καὶ  
ἔρριψαν<sup>13</sup> αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐθεράπευσεν<sup>14</sup> αὐτούς: ὥστε 31  
τοὺς ὄχλους θαυμάσαι,<sup>15</sup> βλέποντας κωφούς<sup>11</sup> λαλοῦντας, κυλλούς<sup>12</sup> ὑγιεῖς,<sup>16</sup>  
χωλούς<sup>10</sup> περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας: καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν  
Ἰσραήλ.

<sup>1</sup> κυνάριον, ου, τό, little dog. <sup>2</sup> ναί, yes, truly. <sup>3</sup> ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. <sup>4</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>5</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>6</sup> ἰάομαι, heal. <sup>7</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>8</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>9</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place.

<sup>10</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>11</sup> κωφός, deaf, dumb. <sup>12</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>13</sup> ρίπτω, throw, cast. <sup>14</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>15</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>16</sup> ὑγιής, whole, healthy.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>1</sup> τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι<sup>2</sup> ἐπὶ 32  
 τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν<sup>3</sup> μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν:  
 καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις<sup>4</sup> οὐ θέλω, μήποτε<sup>5</sup> ἐκλυθῶσιν<sup>6</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Καὶ 33  
 λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν<sup>7</sup> ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ<sup>8</sup> ἄρτοι τοσοῦτοι,<sup>9</sup>  
 ὥστε χορτάσαι<sup>10</sup> ὄχλον τοσοῦτον; Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους<sup>11</sup> ἄρτους 34  
 ἔχετε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα<sup>12</sup> ἰχθύδια.<sup>13</sup> Καὶ ἐκέλευσεν<sup>14</sup> τοῖς ὄχλοις 35  
 ἀναπεσεῖν<sup>15</sup> ἐπὶ τὴν γῆν: καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας,<sup>16</sup> 36  
 εὐχαριστήσας<sup>17</sup> ἔκλασεν,<sup>18</sup> καὶ ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, οἱ δὲ μαθηταὶ τῷ  
 ὄχλῳ. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν:<sup>10</sup> καὶ ἦραν τὸ περισσεῦον<sup>19</sup> τῶν 37  
 κλασμάτων,<sup>20</sup> ἑπτὰ σφυρίδας<sup>21</sup> πλήρεις.<sup>22</sup> Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι<sup>23</sup> 38  
 ἄνδρες, χωρὶς<sup>24</sup> γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη<sup>25</sup> εἰς 39  
 τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὄρια<sup>26</sup> Μαγδαλά.<sup>27</sup>

<sup>1</sup> προσκαλέω, summon. <sup>2</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>3</sup> προσμένω, wait longer, remain. <sup>4</sup> νήστις, ὁ, not eating, hungry. <sup>5</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>6</sup> ἐκλύω, am unstrung, become weak. <sup>7</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>8</sup> ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup> τοσοῦτος, so great, so much. <sup>10</sup> χορτάζω, eat until full, be filled. <sup>11</sup> πόσος, how many? how great? <sup>12</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>13</sup> ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. <sup>14</sup> κελεύω, order, command. <sup>15</sup> ἀναπίπτω, recline, lie down. <sup>16</sup> ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. <sup>17</sup> εὐχαριστεῖω, give thanks, thank. <sup>18</sup> κλάω, break. <sup>19</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>20</sup> κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. <sup>21</sup> σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>22</sup> πλήρης, full. <sup>23</sup> τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. <sup>24</sup> χωρίς, separate, apart from (gen). <sup>25</sup> ἐμβαίνω, embark. <sup>26</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>27</sup> Μαγδαλά, ἡ, Magdala.

Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι<sup>1</sup> πειράζοντες<sup>2</sup> ἐπηρώτησαν **16**

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδείξαι<sup>3</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, **2**

Ὅψίας<sup>4</sup> γενομένης λέγετε, Εὐδία<sup>5</sup> πυρράζει<sup>6</sup> γὰρ ὁ οὐρανός. Καὶ πρωῒ,<sup>7</sup> **3**

Σήμερον<sup>8</sup> χειμών<sup>9</sup> πυρράζει<sup>6</sup> γὰρ στυγνάζων<sup>10</sup> ὁ οὐρανός. Ὑποκριταί,<sup>11</sup> τὸ μὲν

πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν,<sup>12</sup> τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν οὐ

δύνασθε; Γενεὰ<sup>13</sup> πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς<sup>14</sup> σημεῖον ἐπιζητεῖ<sup>15</sup> καὶ σημεῖον οὐ **4**

δοθήσεται αὐτῇ, εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ<sup>16</sup> τοῦ προφήτου. Καὶ καταλιπὼν<sup>17</sup>

αὐτοὺς, ἀπῆλθεν.

Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν<sup>18</sup> ἐπελάθοντο<sup>19</sup> ἄρτους λαβεῖν. Ὁ δὲ **5**

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε<sup>20</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>21</sup> τῶν Φαρισαίων

καὶ Σαδδουκαίων.<sup>1</sup> Οἱ δὲ διελογίζοντο<sup>22</sup> ἐν ἑαυτοῖς, λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ **7**

<sup>1</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>2</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>3</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> εὐδία, ας, ἡ, fair weather, tranquillity. <sup>6</sup> πυρράζω, be (fiery) red, am red. <sup>7</sup> πρωῒ, early in the morning, at dawn. <sup>8</sup> σήμερον, today, now. <sup>9</sup> χειμών, ὥνος, ὁ, winter, storm. <sup>10</sup> στυγνάζω, become gloomy, be shocked or sad. <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὗ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>13</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>14</sup> μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. <sup>15</sup> ἐπιζητέω, seek for, seek after. <sup>16</sup> Ἰωνᾶς, ἄ, ὁ, Jonah. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>18</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>19</sup> ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. <sup>20</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>21</sup> ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. <sup>22</sup> διαλογίζομαι, debate, reason.

ἐλάβομεν. Γνούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε<sup>1</sup> ἐν ἑαυτοῖς, 8  
 ὀλιγόπιστοι,<sup>2</sup> ὅτι ἄρτους οὐκ ἐλάβετε; Οὐπω<sup>3</sup> νοεῖτε,<sup>4</sup> οὐδὲ μνημονεύετε<sup>5</sup> τοὺς 9  
 πέντε<sup>6</sup> ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων,<sup>7</sup> καὶ πόσους<sup>8</sup> κοφίνους<sup>9</sup> ἐλάβετε; Οὐδὲ τοὺς 10  
 ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων,<sup>10</sup> καὶ πόσας<sup>8</sup> σφυρίδας<sup>11</sup> ἐλάβετε; Πῶς οὐ 11  
 νοεῖτε,<sup>4</sup> ὅτι οὐ περὶ ἄρτου εἶπον ὑμῖν προσέχειν<sup>12</sup> ἀπὸ τῆς ζύμης<sup>13</sup> τῶν  
 Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων;<sup>14</sup> Τότε συνήκαν<sup>15</sup> ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν<sup>12</sup> ἀπὸ 12  
 τῆς ζύμης<sup>13</sup> τοῦ ἄρτου, ἀλλὰ ἀπὸ τῆς διδαχῆς<sup>16</sup> τῶν Φαρισαίων καὶ  
 Σαδδουκαίων.<sup>14</sup>

Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη<sup>17</sup> Καισαρείας<sup>18</sup> τῆς Φιλίππου<sup>19</sup> ἠρώτα τοὺς 13  
 μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι, τὸν υἱὸν τοῦ  
 ἀνθρώπου; Οἱ δὲ εἶπον, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν;<sup>20</sup> ἄλλοι δὲ Ἡλίαν;<sup>21</sup> 14

<sup>1</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>2</sup> ὀλιγόπιστος, of little faith. <sup>3</sup> οὐπω, not yet. <sup>4</sup> νοέω, understand, consider. <sup>5</sup> μνημονεύω, remember, make mention of. <sup>6</sup> πέντε, five, 5. <sup>7</sup> πεντακισχιλιοι, five thousand, 5000. <sup>8</sup> πόσος, how many? how great? <sup>9</sup> κόφινος, οὐ, ὁ, basket, large basket. <sup>10</sup> τετρακισχιλιοι, four thousand, 4000. <sup>11</sup> σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. <sup>12</sup> προσέχω, take head of, attend to. <sup>13</sup> ζύμη, ἡς, ἡ, leaven, ferment. <sup>14</sup> Σαδδουκαῖος, οὐ, ὁ, Sadducee. <sup>15</sup> συνίημι, understand, consider. <sup>16</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>17</sup> μέρος, οὐς, τό, part, portion. <sup>18</sup> Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. <sup>19</sup> Φίλιππος, οὐ, ὁ, Philip. <sup>20</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>21</sup> Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah.

ἄλλοι δὲ Ἰερεμίαν,<sup>1</sup> ἢ ἓνα τῶν προφητῶν. Λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με 15  
λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ 16  
θεοῦ τοῦ ζώντος. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων 17  
Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ ἀπεκάλυψέν<sup>2</sup> σοι, ἀλλ' ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς  
οὐρανοῖς. Καὶ γὰρ ἐγὼ σοὶ λέγω, ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ<sup>3</sup> 18  
οἰκοδομήσω<sup>4</sup> μου τὴν ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι<sup>5</sup> Ἅδου<sup>6</sup> οὐ κατισχύσουσιν<sup>7</sup> αὐτῆς. 19  
Καὶ δώσω σοὶ τὰς κλεῖς<sup>8</sup> τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν· καὶ ὃ ἐὰν δήσης<sup>9</sup> ἐπὶ τῆς  
γῆς, ἔσται δεδεμένον<sup>9</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ ὃ ἐὰν λύσης<sup>10</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται  
λελυμένον<sup>10</sup> ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Τότε διεστείλατο<sup>11</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα 20  
μηδενὶ εἰπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ χριστός.

<sup>1</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>2</sup> ἀποκαλύπτω, reveal, uncover. <sup>3</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>4</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>5</sup> πύλη, ης, ἡ, gate, porch. <sup>6</sup> Ἅδης, ου, ὁ, Hades. <sup>7</sup> κατισχύω, overpower, prevail. <sup>8</sup> κλεῖς, κλειδός, ἡ, key. <sup>9</sup> δέω, bind, tie. <sup>10</sup> λύω, untie, loose. <sup>11</sup> διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish.

Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύνειν<sup>1</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι δεῖ αὐτὸν ἀπελθεῖν 21  
εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ πολλὰ παθεῖν<sup>2</sup> ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ  
γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. Καὶ 22  
προσλαβόμενος<sup>3</sup> αὐτὸν ὁ Πέτρος ἤρξατο ἐπιτιμᾶν<sup>4</sup> αὐτῷ λέγων, Ὅπως<sup>5</sup> σοι,  
κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι τοῦτο. Ὁ δὲ στραφεὶς<sup>6</sup> εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὑπαγε ὀπίσω<sup>7</sup> 23  
μου, Σατανᾶ,<sup>8</sup> σκάνδαλόν<sup>9</sup> μου εἶ· ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>10</sup> τὰ τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν  
ἀνθρώπων. Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω<sup>7</sup> μου 24  
ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>11</sup> ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν<sup>12</sup> αὐτοῦ, καὶ  
ἀκολουθείτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς 25  
δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>13</sup> ἐμοῦ εὐρήσει αὐτήν· τί γὰρ ὠφελεῖται 26  
ἄνθρωπος ἔάν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ,<sup>15</sup> τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ;<sup>16</sup> Ἡ  
τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>17</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; Μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ 27

<sup>1</sup> δείκνυμι, show, point out. <sup>2</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>3</sup> προσλαμβάνω, take to myself, welcome. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> ὡς, gracious, merciful. <sup>6</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>7</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>8</sup> Σατανᾶς, ἄ, ὁ, Satan, adversary. <sup>9</sup> σκάνδαλον, οὐ, τό, cause of stumbling, snare. <sup>10</sup> φρονέω, think, judge. <sup>11</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>12</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>13</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>14</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>15</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>16</sup> ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon. <sup>17</sup> ἀντάλλαγμα, τοσ, τό, exchange, purchasing price.



ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ  
τότε ἀποδώσει<sup>1</sup> ἐκάστῳ κατὰ τὴν πράξιν<sup>2</sup> αὐτοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰσὶν τινες 28  
ὧδε ἐστῶτες, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται<sup>3</sup> θανάτου, ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ  
ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ<sup>4</sup> παραλαμβάνει<sup>5</sup> ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον<sup>6</sup> καὶ 17  
Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει<sup>7</sup> αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν<sup>8</sup> κατ' ἰδίαν. 2  
Καὶ μετεμορφώθη<sup>9</sup> ἔμπροσθεν<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν<sup>11</sup> τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ  
ἥλιος,<sup>12</sup> τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένοντο λευκά<sup>13</sup> ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ, ὥφθησαν 3  
αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας,<sup>14</sup> μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες.<sup>15</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ 4  
Πέτρος εἶπεν τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις,  
ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς,<sup>16</sup> σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ μίαν, καὶ μίαν Ἡλίᾳ.<sup>14</sup> Ἔτι 5  
αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, νεφέλη<sup>17</sup> φωτεινὴ<sup>18</sup> ἐπεσκίασεν<sup>19</sup> αὐτούς· καὶ ἰδοὺ,

<sup>1</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>2</sup> πράξις, εὖ, ἡ, deed, function. <sup>3</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>4</sup> ἕξ, six, 6. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> Ἰάκωβος, James, Jacob. <sup>7</sup> ἀναφέρω, bring up, offer. <sup>8</sup> ὑψηλός, high, lofty. <sup>9</sup> μεταμορφόω, change the form, transform. <sup>10</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>11</sup> λάμπω, shine. <sup>12</sup> ἥλιος, οὐ, ὁ, sun, sunlight. <sup>13</sup> λευκός, white, bright. <sup>14</sup> Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> συλλαλέω, talk with, discuss. <sup>16</sup> σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. <sup>17</sup> νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. <sup>18</sup> φωτεινός, bright, full of light. <sup>19</sup> ἐπισκιάζω, overshadow, envelop.

φωνή ἐκ τῆς νεφέλης,<sup>1</sup> λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ  
 εὐδόκησα:<sup>2</sup> αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον 6  
 αὐτῶν, καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα.<sup>3</sup> Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἥψατο<sup>4</sup> αὐτῶν καὶ 7  
 εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. Ἐπάραντες<sup>5</sup> δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, 8  
 οὐδένα εἶδον, εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον.

Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους, ἐνετείλατο<sup>6</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, 9  
 Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὄραμα,<sup>7</sup> ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ 10  
 ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Τί οὖν οἱ γραμματεῖς λέγουσιν  
 ὅτι Ἡλίαν<sup>8</sup> δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας<sup>8</sup> 11  
 μὲν ἔρχεται πρῶτον, καὶ ἀποκαταστήσει<sup>9</sup> πάντα: λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι Ἡλίας<sup>8</sup> ἤδη 12  
 ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν<sup>10</sup> αὐτόν, ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν:  
 οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει πάσχειν<sup>11</sup> ὑπ' αὐτῶν. Τότε συνήκαν<sup>12</sup> οἱ 13

<sup>1</sup>νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>2</sup>εὐδοκέω, think it good, be well pleased with. <sup>3</sup>σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>4</sup>ἥπτομαι, touch or handle. <sup>5</sup>ἐπαίρω, lift up, raise. <sup>6</sup>ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>7</sup>ὄραμα, τος, τό, vision, spectacle.

<sup>8</sup>Ἡλίας, ου, ό, Elijah. <sup>9</sup>ἀποκαθίστημι, restore, give back. <sup>10</sup>ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. <sup>11</sup>πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>12</sup>συνίημι, understand, consider.

μαθηταὶ ὅτι περὶ Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ<sup>1</sup> εἶπεν αὐτοῖς.

Καὶ ἐλθόντων αὐτῶν πρὸς τὸν ὄχλον, προσήλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος γονυπετῶν<sup>2</sup> 14

αὐτὸν καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν<sup>3</sup> μου τὸν υἱόν, ὅτι σεληνιάζεται<sup>4</sup> καὶ κακῶς<sup>5</sup> 15

πάσχει·<sup>6</sup> πολλάκις<sup>7</sup> γὰρ πίπτει εἰς τὸ πῦρ, καὶ πολλάκις<sup>7</sup> εἰς τὸ ὕδωρ. Καὶ 16

προσήνεγκα<sup>8</sup> αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι.<sup>9</sup>

Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ὡ<sup>10</sup> γενεὰ<sup>11</sup> ἄπιστος<sup>12</sup> καὶ διεστραμμένη,<sup>13</sup> ἕως 17

πότε<sup>14</sup> ἔσομαι μεθ' ὑμῶν; Ἔως πότε<sup>14</sup> ἀνέξομαι<sup>15</sup> ὑμῶν; Φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18

Καὶ ἐπετίμησεν<sup>16</sup> αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον, καὶ

ἐθεραπεύθη<sup>9</sup> ὁ παῖς<sup>17</sup> ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης. Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ 19

Ἰησοῦ κατ' ἰδίαν εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Ὁ δὲ 20

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τὴν ἀπιστίαν<sup>18</sup> ὑμῶν. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε

πίστιν ὡς κόκκον<sup>19</sup> σινάπεως,<sup>20</sup> ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβηθι<sup>21</sup> ἐντεῦθεν<sup>22</sup>

<sup>1</sup> βαπτιστής, οὐ, ὁ, baptist, baptizer. <sup>2</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>3</sup> ἐλέέω, have mercy, pity. <sup>4</sup> σεληνιάζομαι, be an epileptic, am a lunatic. <sup>5</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>6</sup> πάσχω, suffer, am acted upon. <sup>7</sup> πολλάκις, often, many times. <sup>8</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> ὦ, Oh! omega. <sup>11</sup> γενεά, ἄς, ἡ, generation. <sup>12</sup> ἄπιστος, unbelieving, faithless. <sup>13</sup> διαστρέφω, distort, pervert. <sup>14</sup> πότε, when? at what time? <sup>15</sup> ἀνέχομαι, endure, bear with. <sup>16</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>17</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant. <sup>18</sup> ἀπιστία, ἀς, ἡ, unbelief, unfaithfulness. <sup>19</sup> κόκκος, οὐ, ὁ, grain, seed. <sup>20</sup> σίναπι, εὖς, τό, mustard plant, mustard. <sup>21</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>22</sup> ἐντεῦθεν, hence, on each side.

ἐκεῖ, καὶ μεταβήσεται·<sup>1</sup> καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσῃ<sup>2</sup> ὑμῖν. Τοῦτο δὲ τὸ γένος<sup>3</sup> οὐκ 21

ἐκπορεύεται<sup>4</sup> εἰ μὴ ἐν προσευχῇ<sup>5</sup> καὶ νηστεία.<sup>6</sup>

Ἀναστρεφομένων<sup>7</sup> δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μέλλει ὁ 22

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν 23

αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. Καὶ ἐλυπήθησαν<sup>8</sup> σφόδρα.<sup>9</sup>

Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καπερναοῦμ,<sup>10</sup> προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα<sup>11</sup> λαμβάνοντες 24

τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπον, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ<sup>12</sup> τὰ δίδραχμα;<sup>11</sup> Λέγει, Ναί. 25

Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, προέφθασεν<sup>14</sup> αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί σοι

δοκεῖ, Σίμων; Οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων λαμβάνουσιν τέλη<sup>15</sup> ἢ κῆνσον;<sup>16</sup>

Ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν, ἢ ἀπὸ τῶν ἄλλοτριῶν;<sup>17</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Ἀπὸ τῶν 26

ἄλλοτριῶν.<sup>17</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἄρα<sup>18</sup> γε<sup>19</sup> ἐλεύθεροί<sup>20</sup> εἰσιν οἱ υἱοί. Ἵνα δὲ μὴ 27

<sup>1</sup> μεταβαίνω, depart, leave. <sup>2</sup> ἀδυνατέω, be unable, be impossible. <sup>3</sup> γένος, οὗς, τό, race, kind. <sup>4</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>5</sup> προσευχή, ἥς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>6</sup> νηστεία, ας, ἡ, fasting, fast. <sup>7</sup> ἀναστρέφω, return, live. <sup>8</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>9</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>10</sup> Καπερναοῦμ, ἡ, Capernaum. <sup>11</sup> δίδραχμον, οὗ, τό, double drachma, double-drachma. <sup>12</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>13</sup> ναί, yes, truly. <sup>14</sup> προφθάνω, anticipate, come before. <sup>15</sup> τέλος, οὗς, τό, end, purpose. <sup>16</sup> κῆνσος, οὗ, ὁ, government tax, poll tax. <sup>17</sup> ἄλλότριος, strange, foreign. <sup>18</sup> ἄρα, so, then. <sup>19</sup> γέ, indeed, at least. <sup>20</sup> ἐλεύθερος, free, delivered from obligation.

σκανδαλίσωμεν<sup>1</sup> αὐτούς, πορευθεῖς εἰς τὴν θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον,<sup>2</sup> καὶ τὸν ἀναβαίνοντα πρῶτον ἰχθὺν<sup>3</sup> ἄρον· καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ, εὐρήσεις στατήρα·<sup>4</sup> ἐκεῖνον λαβὼν δὸς αὐτοῖς ἀντὶ<sup>5</sup> ἑμοῦ καὶ σοῦ.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>6</sup> μείζων **18**

ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>7</sup> ὁ Ἰησοῦς παιδίον **2**

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ στραφῇτε<sup>8</sup> **3**

καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδιά, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. **4**

Ὅστις οὖν ταπεινώσει<sup>9</sup> ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. Καὶ ὃς ἐὰν δέξηται παιδίον τοιοῦτον ἐν ἐπὶ τῷ ὀνόματί **5**

μου, ἐμὲ δέχεται· ὃς δ' ἂν σκανδαλίσῃ<sup>1</sup> ἓνα τῶν μικρῶν<sup>10</sup> τούτων τῶν **6**

πιστευόντων εἰς ἐμέ, συμφέρει<sup>11</sup> αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ<sup>12</sup> μύλος<sup>13</sup> ὄνικος<sup>14</sup> εἰς τὸν

τράχηλον<sup>15</sup> αὐτοῦ, καὶ καταποντισθῇ<sup>16</sup> ἐν τῷ πελάγει<sup>17</sup> τῆς θαλάσσης. Οὐαὶ<sup>18</sup> **7**

<sup>1</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>2</sup> ἄγκιστρον, ου, τό, fish hook. <sup>3</sup> ἰχθύς, υός, ὁ, fish. <sup>4</sup> στατήρ, ἥρος, ὁ, stater (a coin), Jewish shekel. <sup>5</sup> ἀντί, instead of, in place of. <sup>6</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>7</sup> προσκαλέω, summon. <sup>8</sup> στρέφω, turn, am converted. <sup>9</sup> ταπεινός, humble, humiliate. <sup>10</sup> μικρός, small, little. <sup>11</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>12</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up. <sup>13</sup> μύλος, ου, ὁ, mill, millstone. <sup>14</sup> ὄνικος, of or for an ass. <sup>15</sup> τράχηλος, ου, ὁ, neck. <sup>16</sup> καταποντίζω, sink in the sea, am drowned. <sup>17</sup> πέλαγος, ους, τό, open sea, depths of the sea. <sup>18</sup> οὐαί, woe! alas! woe!

τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· <sup>1</sup>ἀνάγκη <sup>2</sup>γάρ ἐστιν ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα· <sup>1</sup>πλὴν  
οὐαὶ <sup>4</sup>τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, δι' οὗ τὸ σκάνδαλον <sup>1</sup>ἔρχεται. Εἰ δὲ ἡ χεὶρ σου ἢ ὁ 8  
πούς σου σκανδαλίζει <sup>5</sup>σε, ἔκκοψον <sup>6</sup>αὐτὰ καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἐστὶν  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν <sup>7</sup>ἢ κυλλόν, <sup>8</sup>ἢ δύο χεῖρας ἢ δύο πόδας ἔχοντα  
βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. Καὶ εἰ ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει <sup>5</sup>σε, ἔξελε <sup>9</sup> 9  
αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλὸν σοι ἐστὶν μονόφθαλμον <sup>10</sup>εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,  
ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν <sup>11</sup>τοῦ πυρός. Ὁρᾶτε μὴ 10  
καταφρονήσητε <sup>12</sup>ἐνὸς τῶν μικρῶν <sup>13</sup>τούτων, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι  
αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ παντὸς βλέπουσιν τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς. Ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου σῶσαι τὸ ἀπολωλός. Τί ὑμῖν δοκεῖ; 11  
Ἐὰν γένηται τινὶ ἀνθρώπῳ ἑκατὸν <sup>14</sup>πρόβατα, <sup>15</sup>καὶ πλανηθῇ <sup>16</sup>ἐν ἑξ αὐτῶν· οὐχὶ  
ἀφείς τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα, <sup>17</sup>ἐπὶ τὰ ὄρη πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; <sup>16</sup>Καὶ 13

<sup>1</sup> σκάνδαλον, ου, τό, cause of stumbling, snare. <sup>2</sup> ἀνάγκη, ης, ἡ, necessity, distress. <sup>3</sup> πλὴν, however, but. <sup>4</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>5</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>6</sup> ἐκκόπτω, cut out, cut off. <sup>7</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>8</sup> κυλλός, crippled, lame. <sup>9</sup> ἐξαιρέω, take out, deliver. <sup>10</sup> μονόφθαλμος, one-eyed. <sup>11</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>12</sup> καταφρονέω, think little of, despise. <sup>13</sup> μικρός, small, little. <sup>14</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>15</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>16</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>17</sup> ἐννέα, nine, 9.

ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ' αὐτῷ μᾶλλον, ἢ ἐπὶ τοῖς  
ἐνενήκοντα ἐννέα<sup>1</sup> τοῖς μὴ πεπλανημένοις.<sup>2</sup> Οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα 14  
ἔμπροσθεν<sup>3</sup> τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ἵνα ἀπόληται εἷς τῶν μικρῶν<sup>4</sup>  
τούτων.

Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ<sup>5</sup> εἰς σέ ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε καὶ ἔλεγξον<sup>6</sup> αὐτὸν μεταξὺ<sup>7</sup> σοῦ 15  
καὶ αὐτοῦ μόνου. Ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας<sup>8</sup> τὸν ἀδελφόν σου· ἐὰν δὲ μὴ 16  
ἀκούσῃ, παράλαβε<sup>9</sup> μετὰ σοῦ ἑτι ἓνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων<sup>10</sup> ἢ  
τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· ἐὰν δὲ παρακούσῃ<sup>11</sup> αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ 17  
καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,<sup>11</sup> ἔστω σοι ὥσπερ<sup>12</sup> ὁ ἐθνικός<sup>13</sup> καὶ ὁ τελώνης.<sup>14</sup> 18  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅσα ἐὰν δήσητε<sup>15</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα<sup>15</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ·  
καὶ ὅσα ἐὰν λύσητε<sup>16</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται λελυμένα<sup>16</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ. Πάλιν ἀμὴν 19  
λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο ὑμῶν συμφωνήσωσιν<sup>17</sup> ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντός

<sup>1</sup> ἐννέα, nine, 9. <sup>2</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>3</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>4</sup> μικρός, small, little. <sup>5</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>6</sup> ἐλέγχω, convict, reprove. <sup>7</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>8</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>9</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>10</sup> μάρτυς, υρὸς, ὁ, witness. <sup>11</sup> παρακούω, overhear, listen. <sup>12</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>13</sup> ἐθνικός, Gentile, pagan. <sup>14</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>15</sup> δέω, bind, tie. <sup>16</sup> λύω, untie, loose. <sup>17</sup> συμφωνέω, agree with, agree together.

πράγματος<sup>1</sup> οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν  
οὐρανοῖς. Οὗ<sup>2</sup> γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν 20  
μέσῳ αὐτῶν.

Τότε προσελθὼν αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, ποσάκις<sup>3</sup> ἁμαρτήσῃ<sup>4</sup> εἰς ἐμέ ὁ 21  
ἀδελφός μου, καὶ ἀφήσω αὐτῷ; Ἔως ἐπτάκις;<sup>5</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Οὐ λέγω 22  
σοι ἕως ἐπτάκις,<sup>5</sup> ἀλλ' ἕως ἑβδομηκοντάκις<sup>6</sup> ἐπτά. Διὰ τοῦτο ὁμοιώθῃ<sup>7</sup> ἡ 23  
βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὃς ἠθέλησεν συναῖραι<sup>8</sup> λόγον μετὰ  
τῶν δούλων αὐτοῦ. Ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν,<sup>8</sup> προσηνέχθη<sup>9</sup> αὐτῷ εἷς 24  
ὀφειλέτης<sup>10</sup> μυρίων<sup>11</sup> ταλάντων.<sup>12</sup> Μὴ ἔχοντος δὲ αὐτοῦ ἀποδοῦναι<sup>13</sup> ἐκέλευσεν<sup>14</sup> 25  
αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ παραθῆναι,<sup>15</sup> καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα, καὶ  
πάντα ὅσα εἶχεν, καὶ ἀποδοθῆναι.<sup>13</sup> Πесὼν οὖν ὁ δούλος προσεκύνει αὐτῷ, 26  
λέγων, Κύριε, μακροθύμησον<sup>16</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ πάντα σοι ἀποδώσω.<sup>13</sup> 27

<sup>1</sup> πρᾶγμα, τος, τό, deed, matter. <sup>2</sup> οὗ, where, when. <sup>3</sup> ποσάκις, how often? how often. <sup>4</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>5</sup> ἐπτάκις, seven times. <sup>6</sup> ἑβδομηκοντάκις, seventy times. <sup>7</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>8</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>9</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>10</sup> ὀφειλέτης, ου, ὁ, debtor, sinner. <sup>11</sup> μυρίοι, ten thousand, innumerable. <sup>12</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>13</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>14</sup> κελεύω, order, command. <sup>15</sup> πιπράσκω, sell. <sup>16</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long.



Σπλαγχνισθεῖς<sup>1</sup> δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον  
 ἀφῆκεν αὐτῷ. Ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὔρεν ἓνα τῶν συνδούλων<sup>3</sup> αὐτοῦ, 28  
 ὃς ὤφειλεν<sup>4</sup> αὐτῷ ἑκατὸν<sup>5</sup> δηνάρια,<sup>6</sup> καὶ κρατήσας<sup>7</sup> αὐτὸν ἔπνιγεν,<sup>8</sup> λέγων,  
 Ἀπόδος<sup>9</sup> μοι εἴ τι ὀφείλεις.<sup>4</sup> Πесὼν οὖν ὁ σύνδουλος<sup>3</sup> αὐτοῦ εἰς τοὺς πόδας 29  
 αὐτοῦ παρεκάλει αὐτόν, λέγων, Μακροθύμησον<sup>10</sup> ἐπ' ἐμοί, καὶ ἀποδώσω<sup>9</sup> σοι. 30  
 Ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν εἰς φυλακὴν,<sup>11</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>9</sup> τὸ  
 ὀφειλόμενον.<sup>4</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ σύνδουλοι<sup>3</sup> αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν<sup>12</sup> 31  
 σφόδρα:<sup>13</sup> καὶ ἐλθόντες διεσάφησαν<sup>14</sup> τῷ κυρίῳ ἐαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32  
 Τότε προσκαλεσάμενος<sup>15</sup> αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δούλε πονηρέ,  
 πᾶσαν τὴν ὀφειλὴν<sup>16</sup> ἐκείνην ἀφήκᾰ σοι, ἐπεὶ<sup>17</sup> παρεκάλεσάς με: οὐκ ἔδει καὶ σὲ 33  
 ἐλεῆσαι<sup>18</sup> τὸν σύνδουλόν<sup>3</sup> σου, ὥς καὶ ἐγὼ σε ἠλέησα;<sup>18</sup> Καὶ ὀργισθεῖς<sup>19</sup> ὁ κύριος 34  
 αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς,<sup>20</sup> ἕως οὗ ἀποδῶ<sup>9</sup> πᾶν τὸ ὀφειλόμενον<sup>4</sup>

<sup>1</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>2</sup> δάνειον, ου, τό, loan, debt. <sup>3</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>4</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>5</sup> ἑκατόν, hundred, 100. <sup>6</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>7</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>8</sup> πνίγω, choke, strangle. <sup>9</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>10</sup> μακροθυμέω, be patient, suffer long. <sup>11</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>12</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>13</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>14</sup> διασαφείω, report, explain. <sup>15</sup> προσκαλέω, summon. <sup>16</sup> ὀφειλή, ἥς, ἡ, debt, duty. <sup>17</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>18</sup> ἐλέεω, have mercy, pity. <sup>19</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>20</sup> βασανιστής, οὔ, ὁ, jailer, torturer.

αὐτῷ. Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ ἐπουράνιος<sup>1</sup> ποιήσει ὑμῖν, ἐὰν μὴ ἀφῆτε 35

ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν ὑμῶν τὰ παραπτώματα<sup>2</sup> αὐτῶν.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>3</sup> ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετήρην<sup>4</sup> ἀπὸ τῆς 19

Γαλιλαίας, καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια<sup>5</sup> τῆς Ἰουδαίας<sup>6</sup> πέραν<sup>7</sup> τοῦ Ἰορδάνου.<sup>8</sup> Καὶ 2

ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν<sup>9</sup> αὐτοὺς ἐκεῖ. Καὶ 3

προσῆλθον αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι πειράζοντες<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ λέγοντες αὐτῷ, Εἰ

ἔξεστιν<sup>11</sup> ἀνθρώπῳ ἀπολύσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ πᾶσαν αἰτίαν;<sup>12</sup> Ὁ δὲ 4

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἀνέγνωτε<sup>13</sup> ὅτι ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν<sup>14</sup> καὶ

θῆλυ<sup>15</sup> ἐποίησεν αὐτούς, καὶ εἶπεν, Ὅτι ἐνεκεν<sup>16</sup> τούτου καταλείψει<sup>17</sup> ἄνθρωπος τὸν 5

πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται<sup>18</sup> τῇ γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἕσονται

οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν; Ὅστε οὐκέτι<sup>19</sup> εἰσὶν δύο, ἀλλὰ σὰρξ μία. Ὁ οὖν ὁ θεὸς 6

συνέζευξεν,<sup>20</sup> ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.<sup>21</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωσῆς 7

<sup>1</sup> ἐπουράνιος, heavenly, celestial. <sup>2</sup> παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. <sup>3</sup> τελέω, finish, fulfill. <sup>4</sup> μεταίρω, go away, depart. <sup>5</sup> ὄριον, ου, τό, boundary, region. <sup>6</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>7</sup> πέραν, on the other side of, beyond (gen). <sup>8</sup> Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. <sup>9</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>10</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>11</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>12</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>13</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>14</sup> ἄρσεν, male. <sup>15</sup> θῆλυς, female, woman. <sup>16</sup> ἐνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>17</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>18</sup> προσκολλάω, join closely, cleave to. <sup>19</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>20</sup> συζεύγνυμι, join together, unite. <sup>21</sup> χωρίζω, separate, depart.

ἐνετείλατο<sup>1</sup> δοῦναι βιβλίον<sup>2</sup> ἀποστασίου,<sup>3</sup> καὶ ἀπολῦσαι αὐτήν; Λέγει αὐτοῖς 8  
 ὅτι Μωσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν<sup>4</sup> ὑμῶν ἐπέτρεψεν<sup>5</sup> ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς  
 γυναῖκας ὑμῶν: ἀπ' ἀρχῆς δὲ οὐ γέγονεν οὕτως. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 9  
 ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, μὴ ἐπὶ πορνείᾳ,<sup>6</sup> καὶ γαμήσῃ<sup>7</sup> ἄλλην, μοιχᾶται:<sup>8</sup>  
 καὶ ὁ ἀπολελυμένην γαμήσας<sup>7</sup> μοιχᾶται.<sup>8</sup> Λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Εἰ 10  
 οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία<sup>9</sup> τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός, οὐ συμφέρει<sup>10</sup> γαμῆσαι.<sup>7</sup>  
 Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν<sup>11</sup> τὸν λόγον τοῦτον, ἀλλ' οἷς δέδοται. 11  
 Εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι,<sup>12</sup> οἵτινες ἐκ κοιλίας<sup>13</sup> μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως:<sup>14</sup> καὶ εἰσιν  
 εὐνοῦχοι,<sup>12</sup> οἵτινες εὐνουχίσθησαν<sup>15</sup> ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων: καὶ εἰσιν εὐνοῦχοι,<sup>12</sup>  
 οἵτινες εὐνούχισαν<sup>15</sup> ἑαυτοὺς διὰ τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὁ δυνάμενος  
 χωρεῖν<sup>11</sup> χωρεῖτω.<sup>11</sup>

<sup>1</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>2</sup> βιβλίον, ου, τό, book, scroll. <sup>3</sup> ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. <sup>4</sup> σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. <sup>5</sup> ἐπιτρέπω, permit, allow. <sup>6</sup> πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. <sup>7</sup> γαμέω, marry. <sup>8</sup> μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. <sup>9</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>10</sup> συμφέρω, bring together, it is profitable. <sup>11</sup> χωρέω, make room for, hold. <sup>12</sup> εὐνοῦχος, ου, ὁ, eunuch, keeper of the bed-chamber. <sup>13</sup> κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. <sup>14</sup> οὕτως, thus, so. <sup>15</sup> εὐνουχίζω, make a eunuch of, castrate.

Τότε προσηνήχθη<sup>1</sup> αὐτῷ παιδιά, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ<sup>2</sup> αὐτοῖς, καὶ προσεύξηται: οἱ 13  
 δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν<sup>3</sup> αὐτοῖς. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε τὰ παιδιά, καὶ μὴ 14  
 κωλύετε<sup>4</sup> αὐτὰ ἐλθεῖν πρὸς με: τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν  
 οὐρανῶν. Καὶ ἐπιθεὶς<sup>2</sup> αὐτοῖς τὰς χεῖρας, ἐπορεύθη ἐκεῖθεν.<sup>5</sup> Καὶ ἰδού, εἷς 15  
 προσελθὼν εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ἀγαθὸν ποιήσω, ἵνα ἔχω ζωὴν  
 αἰώνιον; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. 17  
 Εἰ δὲ θέλεις εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν, τήρησον τὰς ἐντολάς. Λέγει αὐτῷ, Ποίας;<sup>6</sup> 18  
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ φονεύσεις:<sup>7</sup> οὐ μοιχεύσεις:<sup>8</sup> οὐ κλέψεις:<sup>9</sup> οὐ  
 ψευδομαρτυρήσεις:<sup>10</sup> τίμα<sup>11</sup> τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα: καί, ἀγαπήσεις τὸν 19  
 πλησίον<sup>12</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>13</sup> Λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,<sup>14</sup> Πάντα ταῦτα 20  
 ἐφυλαξάμην<sup>15</sup> ἐκ νεότητός<sup>16</sup> μου: τί ἔτι ὑστερῶ;<sup>17</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ θέλεις 21  
 τέλειος<sup>18</sup> εἶναι, ὕπαγε, πώλησόν<sup>19</sup> σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς πτωχοῖς,<sup>20</sup> καὶ

<sup>1</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>2</sup> ἐπιτίθηναι, lay upon, put. <sup>3</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>4</sup> κωλύω, forbid, hinder. <sup>5</sup> ἐκεῖθεν, from there, from that place. <sup>6</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>7</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>8</sup> μοιχεύω, commit adultery. <sup>9</sup> κλέπτω, steal. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. <sup>11</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>12</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>13</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>14</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>15</sup> φυλάσσω, guard, keep. <sup>16</sup> νεότης, ἡ, youth, youthfulness. <sup>17</sup> ὑστερέω, lack, need. <sup>18</sup> τέλειος, complete, perfect. <sup>19</sup> πωλέω, sell. <sup>20</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun).

ἔξεις θησαυρὸν<sup>1</sup> ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,<sup>2</sup> ἀκολούθει μοι. Ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος<sup>3</sup> <sup>22</sup>

τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος· ἦν γὰρ ἔχων κτήματα<sup>5</sup> πολλά.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι δυσκόλως<sup>6</sup> <sup>23</sup>

πλούσιος<sup>7</sup> εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Πάλιν δὲ λέγω ὑμῖν, <sup>24</sup>

εὐκοπώτερόν<sup>8</sup> ἐστὶν κάμηλον<sup>9</sup> διὰ τρυπήματος<sup>10</sup> ῥαφίδος<sup>11</sup> διελθεῖν,<sup>12</sup> ἢ

πλούσιον<sup>7</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ <sup>25</sup>

αὐτοῦ ἐξεπλήσσοντο<sup>13</sup> σφόδρα,<sup>14</sup> λέγοντες, Τίς ἄρα<sup>15</sup> δύναται σωθῆναι; <sup>26</sup>

Ἐμβλέψας<sup>16</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν<sup>17</sup> ἐστίν,

παρὰ δὲ θεῷ πάντα δυνατά.<sup>18</sup> Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδού, <sup>27</sup>

ἡμεῖς ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι· τί ἄρα<sup>15</sup> ἔσται ἡμῖν; Ὁ δὲ <sup>28</sup>

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ

παλιγγενεσίᾳ<sup>19</sup> ὅταν καθίσῃ<sup>20</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

<sup>1</sup> θησαυρός, οὐ, ὁ, storehouse, treasure. <sup>2</sup> δεῦρο, until now, come here! <sup>3</sup> νεανίσκος, οὐ, ὁ, youth, young man. <sup>4</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>5</sup> κτήμα, ος, τό, possession, piece of property. <sup>6</sup> δυσκόλως, with difficulty, hardly. <sup>7</sup> πλούσιος, rich. <sup>8</sup> εὐκοπώτερον, easier. <sup>9</sup> κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. <sup>10</sup> τρυπήμα, ατος, τό, hole, eye of a needle. <sup>11</sup> ῥαφίς, ίδος, ἡ, needle. <sup>12</sup> διέρχομαι, cross over, pass through. <sup>13</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>14</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>15</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>16</sup> ἐμβλέπω, look at, look into. <sup>17</sup> ἀδύνατος, impossible, unable. <sup>18</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>19</sup> παλιγγενεσία, ας, ἡ, renewal, rebirth. <sup>20</sup> καθίζω, seat, sit.

καθίσεσθε<sup>1</sup> καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους, κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς<sup>2</sup> τοῦ  
 Ἰσραήλ. Καὶ πᾶς ὃς ἀφῆκεν οἰκίας, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,<sup>3</sup> ἢ πατέρα, ἢ 29  
 μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,<sup>4</sup> ἕνεκεν<sup>5</sup> τοῦ ὀνόματός μου,  
 ἑκατονταπλασίονα<sup>6</sup> λήψεται, καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει.<sup>7</sup> Πολλοὶ δὲ 30  
 ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

Ὅμοιά<sup>8</sup> γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ,<sup>9</sup> ὅστις 20  
 ἐξῆλθεν ἅμα<sup>10</sup> πρωὶ<sup>11</sup> μισθώσασθαι<sup>12</sup> ἐργάτας<sup>13</sup> εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>14</sup> αὐτοῦ. Καὶ 2  
 συμφωνήσας<sup>15</sup> μετὰ τῶν ἐργατῶν<sup>13</sup> ἐκ δηναρίου<sup>16</sup> τὴν ἡμέραν, ἀπέστειλεν  
 αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα<sup>14</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν, εἶδεν ἄλλους 3  
 ἐστῶτας ἐν τῇ ἀγορᾷ<sup>17</sup> ἀργούς<sup>18</sup>· καὶ ἐκείνοις εἶπεν, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν 4  
 ἀμπελῶνα,<sup>14</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω ὑμῖν. Οἱ δὲ ἀπήλθον. Πάλιν ἐξελθὼν 5  
 περὶ ἕκτην<sup>19</sup> καὶ ἑνάτην<sup>20</sup> ὥραν, ἐποίησεν ὡσαύτως.<sup>21</sup> Περὶ δὲ τὴν ἐνδεκάτην<sup>22</sup> 6

<sup>1</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>2</sup> φυλή, ἥς, ἡ, tribe, race. <sup>3</sup> ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. <sup>4</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>5</sup> ἕνεκεν, for the sake of, on account of. <sup>6</sup> ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. <sup>7</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>8</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>9</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>10</sup> ἅμα, at the same time. <sup>11</sup> πρωί, early in the morning, at dawn. <sup>12</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>13</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>14</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>15</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>16</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>17</sup> ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. <sup>18</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>19</sup> ἕκτος, sixth. <sup>20</sup> ἑνατος, ninth. <sup>21</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>22</sup> ἐνδέκατος, eleventh.

ὥραν ἐξελθών, εὔρεν ἄλλους ἐστῶτας ἀργούς,<sup>1</sup> καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε  
 ἐστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;<sup>1</sup> Λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς 7  
 ἐμισθώσατο.<sup>2</sup> Λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα,<sup>3</sup> καὶ ὁ ἐὰν ᾖ  
 δίκαιον λήψεσθε. Ὁψίας<sup>4</sup> δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος<sup>3</sup> τῷ 8  
 ἐπιτρόπῳ<sup>5</sup> αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας,<sup>6</sup> καὶ ἀπόδος<sup>7</sup> αὐτοῖς τὸν μισθόν,<sup>8</sup>  
 ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. Καὶ ἐλθόντες οἱ περὶ τὴν 9  
 ἐνδεκάτην<sup>9</sup> ὥραν ἔλαβον ἀνὰ<sup>10</sup> δηνάριον.<sup>11</sup> Ἐλθόντες δὲ οἱ πρώτοι ἐνόμισαν<sup>12</sup> ὅτι 10  
 πλείονα λήψονται: καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ ἀνὰ<sup>10</sup> δηνάριον.<sup>11</sup> Λαβόντες δὲ 11  
 ἐγόγγυζον<sup>13</sup> κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου,<sup>14</sup> λέγοντες ὅτι Οὗτοι οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν 12  
 ἐποίησαν, καὶ ἴσους<sup>15</sup> ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας, τοῖς βαστάσασιν<sup>16</sup> τὸ βάρος<sup>17</sup> τῆς  
 ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα.<sup>18</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν ἐνὶ αὐτῶν, Ἐταῖρε,<sup>19</sup> οὐκ 13  
 ἀδικῶ<sup>20</sup> σε: οὐχὶ δηναρίου<sup>11</sup> συνεφώνησάς<sup>21</sup> μοι; Ἄρον τὸ σὸν<sup>22</sup> καὶ ὑπάγε: θέλω 14

<sup>1</sup> ἀργός, inactive, idle. <sup>2</sup> μισθόω, hire, hire out. <sup>3</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>4</sup> ὄψιος, late. <sup>5</sup> ἐπίτροπος, ου, ὁ, guardian, steward. <sup>6</sup> ἐργάτης, ου, ὁ, workman, laborer. <sup>7</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>8</sup> μισθός, οὔ, ὁ, wages, reward. <sup>9</sup> ἐνδέκατος, eleventh. <sup>10</sup> ἀνὰ, upwards, upon. <sup>11</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>12</sup> νομίζω, suppose, think. <sup>13</sup> γογγύζω, mutter, murmur. <sup>14</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>15</sup> ἴσος, equal, identical. <sup>16</sup> βαστάζω, bear, carry. <sup>17</sup> βάρος, ους, τό, burden, weight. <sup>18</sup> καύσων, ωνος, ὁ, burning heat, scorching heat. <sup>19</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>20</sup> ἀδικέω, do wrong, harm. <sup>21</sup> συμφωνέω, agree with, agree together. <sup>22</sup> σός, your, yours.

δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς καὶ σοί. Ἡ οὐκ ἔξεστίν<sup>1</sup> μοι ποιῆσαι ὃ θέλω ἐν 15  
 τοῖς ἐμοῖς; Εἰ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστίν, ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; Οὕτως 16  
 ἔσονται οἱ ἔσχατοι πρῶτοι, καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι: πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>2</sup>  
 ὀλίγοι<sup>3</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>4</sup> Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα παρέλαβεν<sup>5</sup> τοὺς 17  
 δώδεκα μαθητὰς κατ' ἰδίαν ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδού, ἀναβαίνομεν εἰς 18  
 Ἱεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ  
 γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινουσιν<sup>6</sup> αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν 19  
 τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι<sup>7</sup> καὶ μαστιγῶσαι<sup>8</sup> καὶ σταυρῶσαι:<sup>9</sup> καὶ τῇ τρίτῃ  
 ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου<sup>10</sup> μετὰ τῶν υἱῶν αὐτῆς, 20  
 προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι παρ' αὐτοῦ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Τί θέλεις; Λέγει 21  
 αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν<sup>11</sup> οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου, εἷς ἐκ δεξιῶν σου, καὶ εἷς ἐξ

<sup>1</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>2</sup> κλητός, called, summoned. <sup>3</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>4</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>5</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>7</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>8</sup> μαστιγῶ, whip, lash. <sup>9</sup> σταυρόω, crucify. <sup>10</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>11</sup> καθίζω, seat, sit.



εὐωνύμων<sup>1</sup> σου, ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἶδατε 22  
τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον<sup>2</sup> ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν, ἢ τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> ὃ  
ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; Λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. Καὶ λέγει αὐτοῖς, 23  
Τὸ μὲν ποτήριόν<sup>2</sup> μου πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα<sup>3</sup> ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι  
βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι<sup>4</sup> ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ εὐωνύμων<sup>1</sup> μου οὐκ ἔστιν  
ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς ἡτοίμασται<sup>5</sup> ὑπὸ τοῦ πατρός μου. Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα 24  
ἠγανάκτησαν<sup>7</sup> περὶ τῶν δύο ἀδελφῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος<sup>8</sup> αὐτοὺς 25  
εἶπεν, Οἶδατε ὅτι οἱ ἄρχοντες<sup>9</sup> τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν<sup>10</sup> αὐτῶν, καὶ οἱ  
μεγάλοι κατεξουσιάζουσιν<sup>11</sup> αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: ἀλλ' ὅς ἐάν 26  
θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος:<sup>12</sup> καὶ ὅς ἐάν θέλῃ ἐν ὑμῖν 27  
εἶναι πρῶτος, ἔστω ὑμῶν δοῦλος: ὥσπερ<sup>13</sup> ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν 28  
διακονηθῆναι,<sup>14</sup> ἀλλὰ διακονῆσαι,<sup>14</sup> καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον<sup>15</sup> ἀντὶ<sup>16</sup>

<sup>1</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>2</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>3</sup> βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>4</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>5</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>6</sup> δέκα, ten, 10. <sup>7</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>8</sup> προσκαλέω, summon. <sup>9</sup> ἀρχων, οντος, ὁ, ruler, prince. <sup>10</sup> κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. <sup>11</sup> κατεξουσιάζω, exercise authority over. <sup>12</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>13</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>14</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>15</sup> λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. <sup>16</sup> ἀντὶ, instead of, in place of.

πολλῶν.

Καὶ ἐκπορευομένων<sup>1</sup> αὐτῶν ἀπὸ Ἱεριχώ, ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολὺς. Καὶ 29  
ἰδοὺ, δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς παράγει,<sup>2</sup>  
ἔκραξαν, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>3</sup> ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. Ὁ δὲ ὄχλος ἐπετίμησεν<sup>4</sup> 31  
αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν.<sup>5</sup> Οἱ δὲ μείζον ἐκραζον, λέγοντες, Ἐλέησον<sup>3</sup> ἡμᾶς, κύριε,  
υἱὸς Δαυίδ. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν<sup>6</sup> αὐτούς, καὶ εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω 32  
ὑμῖν; Λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα ἀνοιχθῶσιν ἡμῶν οἱ ὀφθαλμοί. 33  
Σπλαγχνισθεὶς<sup>7</sup> δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο<sup>8</sup> τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν· καὶ εὐθέως  
ἀνέβλεψαν<sup>9</sup> αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί, καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

<sup>1</sup> ἐκπορεύομαι, go out, come out. <sup>2</sup> παράγω, pass by, depart. <sup>3</sup> ἐλεέω, have mercy, pity. <sup>4</sup> ἐπιτιμάω, rebuke, warn. <sup>5</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>6</sup> φωνέω, call, crow. <sup>7</sup> σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. <sup>8</sup> ἅπτομαι, touch or handle. <sup>9</sup> ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἤγγισαν<sup>1</sup> εἰς Ἱεροσόλυμα, καὶ ἦλθον εἰς Βηθσφαγή<sup>2</sup> πρὸς τὸ ὄρος τῶν **21**  
 Ἐλαιῶν,<sup>3</sup> τότε ὁ Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητάς, λέγων αὐτοῖς, Πορεύθητε εἰς **2**  
 τὴν κώμην<sup>4</sup> τὴν ἀπέναντι<sup>5</sup> ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὐρήσετε ὄνον<sup>6</sup> δεδεμένην,<sup>7</sup> καὶ  
 πῶλον<sup>8</sup> μετ' αὐτῆς· λύσαντες<sup>9</sup> ἀγάγετέ μοι. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη τι, ἐρεῖτε ὅτι **3**  
 Ὁ κύριος αὐτῶν χρειαν<sup>10</sup> ἔχει· εὐθέως δὲ ἀποστέλλει αὐτούς. Τοῦτο δὲ ὄλον **4**  
 γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ρηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Εἴπατε τῇ **5**  
 θυγατρὶ<sup>11</sup> Σιών, Ἰδοὺ, ὁ βασιλεὺς σου ἔρχεται σοι, πραῦς<sup>12</sup> καὶ ἐπιβεβηκὼς<sup>13</sup> ἐπὶ  
 ὄνον<sup>6</sup> καὶ πῶλον<sup>8</sup> υἱὸν ὑποζυγίου.<sup>14</sup> Πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταί, καὶ ποιήσαντες **6**  
 καθὼς προσέταξεν<sup>15</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, ἤγαγον τὴν ὄνον<sup>6</sup> καὶ τὸν πῶλον<sup>8</sup> καὶ **7**  
 ἐπέθηκαν<sup>16</sup> ἐπάνω<sup>17</sup> αὐτῶν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐπεκάθισεν<sup>18</sup> ἐπάνω<sup>17</sup> αὐτῶν. Ὁ **8**  
 δὲ πλείστος ὄχλος ἔστρωσαν<sup>19</sup> ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ· ἄλλοι δὲ ἔκοπτον<sup>20</sup>  
 κλάδους<sup>21</sup> ἀπὸ τῶν δένδρων,<sup>22</sup> καὶ ἐστρώννουν<sup>19</sup> ἐν τῇ ὁδῷ. Οἱ δὲ ὄχλοι οἱ **9**

<sup>1</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>2</sup> Βηθσφαγή, ἡ, Bethphage. <sup>3</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>4</sup> κώμη, ης, ἡ, village. <sup>5</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>6</sup> ὄνος, ου, ὁ, ass, donkey. <sup>7</sup> δέω, bind, tie. <sup>8</sup> πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. <sup>9</sup> λύω, untie, loose. <sup>10</sup> χρεία, ας, ἡ, need, necessity. <sup>11</sup> θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. <sup>12</sup> πραῦς, gentle, mild. <sup>13</sup> ἐπιβαίνω, go aboard, set foot. <sup>14</sup> ὑποζύγιον, ου, τό, donkey, ass. <sup>15</sup> προστάσσω, command, order. <sup>16</sup> ἐπιτίθμι, lay upon, put. <sup>17</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>18</sup> ἐπικαθίζω, sit, sit down. <sup>19</sup> στρώννυμι, spread, furnish. <sup>20</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>21</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>22</sup> δένδρον, ου, τό, tree.

προάγοντες<sup>1</sup> καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννὰ<sup>2</sup> τῷ υἱῷ Δαυίδ·  
 εὐλογημένος<sup>3</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Ὡσαννὰ<sup>2</sup> ἐν τοῖς ὑψίστοις.<sup>4</sup> Καὶ 10  
 εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς Ἱεροσόλυμα, ἐσείσθη<sup>5</sup> πᾶσα ἡ πόλις, λέγουσα, Τίς ἐστιν  
 οὗτος; Οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ προφήτης, ὁ ἀπὸ Ναζαρετ<sup>6</sup> 11  
 τῆς Γαλιλαίας.

Καὶ εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς 12  
 πωλοῦντας<sup>7</sup> καὶ ἀγοράζοντας<sup>8</sup> ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας<sup>9</sup> τῶν κολλυβιστῶν<sup>10</sup>  
 κατέστρεψεν,<sup>11</sup> καὶ τὰς καθέδρας<sup>12</sup> τῶν πωλούντων<sup>7</sup> τὰς περιστεράς.<sup>13</sup> Καὶ λέγει 13  
 αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς<sup>14</sup> κληθήσεται: ὑμεῖς δὲ αὐτὸν  
 ἐποιήσατε σπήλαιον<sup>15</sup> ληστῶν.<sup>16</sup> Καὶ προσῆλθον αὐτῷ χωλοὶ<sup>17</sup> καὶ τυφλοὶ ἐν 14  
 τῷ ἱερῷ: καὶ ἐθεράπευσεν<sup>18</sup> αὐτούς. Ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὰ 15  
 θαυμάσια<sup>19</sup> ἃ ἐποίησεν, καὶ τοὺς παῖδας<sup>20</sup> κράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ λέγοντας,

<sup>1</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>2</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>3</sup> εὐλογέω, bless. <sup>4</sup> ὑψιστος, highest, most high. <sup>5</sup> σείω, shake. <sup>6</sup> Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. <sup>7</sup> πωλέω, sell. <sup>8</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>9</sup> τράπεζα, ης, ἡ, table. <sup>10</sup> κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. <sup>11</sup> καταστρέφω, overturn, destroy. <sup>12</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>13</sup> περιστερά, ἄς, ἡ, dove. <sup>14</sup> προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. <sup>15</sup> σπήλαιον, ου, τό, cave, den. <sup>16</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>17</sup> χωλός, lame, deprived of a foot. <sup>18</sup> θεραπεύω, heal, care for. <sup>19</sup> θαυμάσιος, wonderful, remarkable. <sup>20</sup> παῖς, ὁ, male or female child, servant.

Ὡσαννὰ<sup>1</sup> τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἡγανάκτησαν,<sup>2</sup> καὶ εἶπον αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι 16  
 λέγουσιν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί·<sup>3</sup> οὐδέποτε<sup>4</sup> ἀνέγνωτέ<sup>5</sup> ὅτι Ἐκ  
 στόματος νηπίων<sup>6</sup> καὶ θηλαζόντων<sup>7</sup> κατηρτίσω<sup>8</sup> αἶνον;<sup>9</sup> Καὶ καταλιπὼν<sup>10</sup> 17  
 αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν,<sup>11</sup> καὶ ἡϋλίσθη<sup>12</sup> ἐκεῖ.

Πρωῖας<sup>13</sup> δὲ ἐπανάγων<sup>14</sup> εἰς τὴν πόλιν, ἐπείνασεν.<sup>15</sup> Καὶ ἰδὼν συκῆν<sup>16</sup> μίαν ἐπὶ τῆς 18  
 ὁδοῦ, ἦλθεν ἐπ' αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὔρεν ἐν αὐτῇ εἰ μὴ φύλλα<sup>17</sup> μόνον· καὶ λέγει  
 αὐτῇ, Μηκέτι<sup>18</sup> ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν αἰῶνα. Καὶ ἐξηράνθη<sup>19</sup>  
 παραχρῆμα<sup>20</sup> ἡ συκῆ.<sup>16</sup> Καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ ἐθαύμασαν,<sup>21</sup> λέγοντες, Πῶς 20  
 παραχρῆμα<sup>20</sup> ἐξηράνθη<sup>19</sup> ἡ συκῆ;<sup>16</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν 21  
 λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν, καὶ μὴ διακριθῆτε,<sup>22</sup> οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς<sup>16</sup>  
 ποιήσετε, ἀλλὰ καὶ<sup>23</sup> τῷ ὅρει τούτῳ εἴπητε, Ἄρθητι, καὶ βλήθητι εἰς τὴν  
 θάλασσαν, γενήσεται. Καὶ πάντα ὅσα ἐὰν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ,<sup>24</sup> 22

<sup>1</sup> ὡσαννά, hosanna. <sup>2</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>3</sup> ναί, yes, truly. <sup>4</sup> οὐδέποτε, never. <sup>5</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>6</sup> νήπιος, infant, child. <sup>7</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>8</sup> καταρτίζω, mend, fit. <sup>9</sup> αἶνος, ου, ό, praise. <sup>10</sup> καταλείπω, leave, leave behind. <sup>11</sup> Βηθανία, ας, ή, Bethany. <sup>12</sup> αὐλίζομαι, spend the night, lodge. <sup>13</sup> πρωῖα, ας, ή, early morning. <sup>14</sup> ἐπανάγω, put out (to sea), return. <sup>15</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>16</sup> συκῆ, ης, ή, fig tree. <sup>17</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>18</sup> μηκέτι, no longer. <sup>19</sup> ξηραίνω, dry up, parch. <sup>20</sup> παραχρῆμα, immediately, instantly. <sup>21</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>22</sup> διακρίνω, discriminate, judge. <sup>23</sup> καὶ, and if, even if. <sup>24</sup> προσευχή, ης, ή, prayer, place for prayer.

πιστεύοντες, λήψεσθε.

Καὶ ἐλθόντι αὐτῷ εἰς τὸ ἱερόν, προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 23  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ, λέγοντες, Ἐν ποίᾳ<sup>1</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ τίς σοι  
 ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω 24  
 ὑμᾶς καὶ γὰρ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ μοι, καὶ γὰρ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ<sup>1</sup> ἐξουσίᾳ ταῦτα  
 ποιῶ. Τὸ βάπτισμα<sup>2</sup> Ἰωάννου πόθεν<sup>3</sup> ἦν; Ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Οἱ δὲ 25  
 διελογίζοντο<sup>4</sup> παρ' ἑαυτοῖς, λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ  
 τί οὖν οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν 26  
 ὄχλον· πάντες γὰρ ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην ὡς προφήτην. Καὶ ἀποκριθέντες τῷ 27  
 Ἰησοῦ εἶπον, Οὐκ οἶδαμεν. Ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ  
 ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; Ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο, καὶ 28  
 προσελθὼν τῷ πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὑπαγε, σήμερον<sup>5</sup> ἐργάζου<sup>6</sup> ἐν τῷ  
 ἀμπελῶνι<sup>7</sup> μου. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω· ὕστερον<sup>8</sup> δὲ μεταμεληθεὶς,<sup>9</sup> 29

<sup>1</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>2</sup> βάπτισμα, τοσ, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. <sup>3</sup> πόθεν, from where? whence. <sup>4</sup> διαλογίζομαι, debate, reason. <sup>5</sup> σήμερον, today, now. <sup>6</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>7</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὅ, vineyard. <sup>8</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>9</sup> μεταμελομαι, regret, repent.

ἀπῆλθεν. Καὶ προσελθὼν τῷ δευτέρῳ<sup>1</sup> εἶπεν ὡσαύτως.<sup>2</sup> Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, 30

Ἐγώ, κύριε: καὶ οὐκ ἀπῆλθεν. Τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; 31

Λέγουσιν αὐτῷ, Ὁ πρῶτος. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ  
τελώναι<sup>3</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>4</sup> προάγουσιν<sup>5</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. ἤλθεν 32

γὰρ πρὸς ὑμᾶς Ἰωάννης ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ: οἱ δὲ  
τελώναι<sup>3</sup> καὶ αἱ πόρναι<sup>4</sup> ἐπίστευσαν αὐτῷ: ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐ μετεμελήθητε<sup>6</sup>  
ἕστερον<sup>7</sup> τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπός τις ἦν οἰκοδεσπότης,<sup>8</sup> ὅστις ἐφύτευσεν<sup>9</sup> 33

ἀμπελώνα,<sup>10</sup> καὶ φραγμὸν<sup>11</sup> αὐτῷ περιέθηκεν,<sup>12</sup> καὶ ὥρυξεν<sup>13</sup> ἐν αὐτῷ ληνόν,<sup>14</sup>

καὶ ὠκοδόμησεν<sup>15</sup> πύργον,<sup>16</sup> καὶ ἐξέδοτο<sup>17</sup> αὐτὸν γεωργοῖς,<sup>18</sup> καὶ ἀπεδήμησεν.<sup>19</sup> 34

Ὅτε δὲ ἤγγισεν<sup>20</sup> ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ πρὸς

<sup>1</sup> δεύτερος, second. <sup>2</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>3</sup> τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. <sup>4</sup> πόρνη, ης, ἡ, prostitute. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>7</sup> ἕστερον, lastly, afterward. <sup>8</sup> οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. <sup>9</sup> φυτεύω, plant. <sup>10</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>11</sup> φραγμός, οὔ, ὁ, wall, fence. <sup>12</sup> περιτίθμι, place around, put around. <sup>13</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>14</sup> ληνός, οὔ, ἡ, wine press, winepress. <sup>15</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>16</sup> πύργος, ου, ὁ, tower, fortified structure. <sup>17</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>18</sup> γεωργός, οὔ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>19</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>20</sup> ἐγγίζω, come near, approach.

τοὺς γεωργούς,<sup>1</sup> λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες οἱ γεωργοὶ<sup>1</sup> τοὺς 35  
 δούλους αὐτοῦ, ὃν μὲν ἔδειραν,<sup>2</sup> ὃν δὲ ἀπέκτειναν, ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν.<sup>3</sup> Πάλιν 36  
 ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους πλείονας τῶν πρώτων· καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς  
 ὡσαύτως.<sup>4</sup> Ὑστερον<sup>5</sup> δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, λέγων, 37  
 Ἐντραπήσονται<sup>6</sup> τὸν υἱόν μου. Οἱ δὲ γεωργοὶ<sup>1</sup> ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, 38  
 Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος·<sup>7</sup> δεῦτε,<sup>8</sup> ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ κατὰσχωμεν<sup>9</sup>  
 τὴν κληρονομίαν<sup>10</sup> αὐτοῦ. Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος<sup>11</sup> 39  
 καὶ ἀπέκτειναν. Ὅταν οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος,<sup>11</sup> τί ποιήσῃ τοῖς 40  
 γεωργοῖς<sup>1</sup> ἐκείνοις; Λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς<sup>12</sup> ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν 41  
 ἀμπελῶνα<sup>11</sup> ἐκδώσεται<sup>13</sup> ἄλλοις γεωργοῖς,<sup>1</sup> οἵτινες ἀποδώσουσιν<sup>14</sup> αὐτῷ τοὺς  
 καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς αὐτῶν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε<sup>15</sup> ἀνέγνωτε<sup>16</sup> 42  
 ἐν ταῖς γραφαῖς, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>17</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες,<sup>18</sup> οὗτος ἐγενήθη εἰς

<sup>1</sup> γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. <sup>2</sup> δέρω, beat, flay. <sup>3</sup> λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>4</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>5</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>6</sup> ἐντρέπω, turn about, reverence. <sup>7</sup> κληρονόμος, οὗ, ὁ, heir, inheritor. <sup>8</sup> δεῦτε, come!. <sup>9</sup> κατέχω, hold back, hold fast. <sup>10</sup> κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. <sup>11</sup> ἀμπελῶν, ὄνος, ὁ, vineyard. <sup>12</sup> κακῶς, badly, evilly. <sup>13</sup> ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. <sup>14</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>15</sup> οὐδέποτε, never. <sup>16</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>17</sup> ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. <sup>18</sup> οἰκοδομέω, build up, construct.



κεφαλὴν γωνίας:<sup>1</sup> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>2</sup> ἐν  
 ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ 43  
 θεοῦ, καὶ δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν 44  
 λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται.<sup>3</sup> ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ, λικμήσει<sup>4</sup> αὐτόν. Καὶ 45  
 ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν ὅτι  
 περὶ αὐτῶν λέγει. Καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι,<sup>5</sup> ἐφοβήθησαν τοὺς ὄχλους, 46  
 ἐπειδὴ<sup>6</sup> ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ὡμοιώθη<sup>7</sup> ἡ 22  
 βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν γάμους<sup>8</sup> τῷ υἱῷ αὐτοῦ:  
 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς 3  
 γάμους,<sup>8</sup> καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. Πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους, λέγων, 4  
 Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις. Ἴδού, τὸ ἄριστόν<sup>9</sup> μου ἡτοίμασα,<sup>10</sup> οἱ ταῦροι<sup>11</sup> μου καὶ

<sup>1</sup> γωνία, ας, ἡ, angle, corner. <sup>2</sup> θαυμαστός, wonderful, marvelous. <sup>3</sup> συνθλάω, break, break in pieces. <sup>4</sup> λικμάω, crush, scatter. <sup>5</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>6</sup> ἐπειδὴ, since, because. <sup>7</sup> ὁμοιόω, make like, liken. <sup>8</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>9</sup> ἄριστον, ου, τό, breakfast. <sup>10</sup> ἐτοιμάζω, I prepared. <sup>11</sup> ταῦρος, ου, ὁ, bull, ox.

τὰ σιτιστὰ<sup>1</sup> τεθυμένα,<sup>2</sup> καὶ πάντα ἔτοιμα:<sup>3</sup> δεῦτε<sup>4</sup> εἰς τοὺς γάμους.<sup>5</sup> Οἱ δὲ 5  
ἀμελήσαντες<sup>6</sup> ἀπῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,<sup>7</sup> ὁ δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν<sup>8</sup> αὐτοῦ:  
οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες<sup>9</sup> τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν<sup>10</sup> καὶ ἀπέκτειναν. Καὶ 6  
ἀκούσας ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος ὠργίσθη,<sup>11</sup> καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα<sup>12</sup> αὐτοῦ  
ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς<sup>13</sup> ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.<sup>14</sup> Τότε λέγει 8  
τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος<sup>5</sup> ἔτοιμός<sup>3</sup> ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν  
ἄξιοι.<sup>15</sup> Πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους<sup>16</sup> τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἂν εὑρητε, 9  
καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.<sup>5</sup> Καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς 10  
συνήγαγον πάντας ὅσους εὑρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς: καὶ ἐπλήσθη<sup>17</sup> ὁ  
γάμος<sup>5</sup> ἀνακειμένων.<sup>18</sup> Εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι<sup>19</sup> τοὺς ἀνακειμένους<sup>18</sup> 11  
εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον<sup>20</sup> ἔνδυμα<sup>21</sup> γάμου:<sup>5</sup> καὶ λέγει αὐτῷ, 12  
Ἐταῖρε,<sup>22</sup> πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα<sup>21</sup> γάμου;<sup>5</sup> Ὁ δὲ ἐφिमώθη.<sup>23</sup> Τότε 13

<sup>1</sup> σιτιστός, fattened. <sup>2</sup> θύω, sacrifice, kill. <sup>3</sup> ἔτοιμος, ready, prepared. <sup>4</sup> δεῦτε, come!. <sup>5</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>6</sup> ἀμελέω, neglect, be unconcerned. <sup>7</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>8</sup> ἐμπορία, ας, ἡ, business, trade. <sup>9</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>10</sup> ὑβρίζω, mistreat, insult. <sup>11</sup> ὀργίζω, irritate, provoke. <sup>12</sup> στρατεύμα, τος, τό, expedition, army. <sup>13</sup> φονεύς, έως, ὁ, murderer. <sup>14</sup> ἐμπρήθω, burn, set on fire. <sup>15</sup> ἄξιος, worthy, deserving. <sup>16</sup> διεξόδος, ου, ἡ, outlet, way out. <sup>17</sup> πλήθω, fill. <sup>18</sup> ἀνακειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>19</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>22</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>23</sup> φιμώω, muzzle, silence.

εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνοις,<sup>1</sup> Δήσαντες<sup>2</sup> αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας, ἄρατε  
αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>3</sup> τὸ ἐξώτερον·<sup>4</sup> ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>5</sup> καὶ ὁ  
βρυγμὸς<sup>6</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>7</sup> Πολλοὶ γάρ εἰσιν κλητοί,<sup>8</sup> ὀλίγοι<sup>9</sup> δὲ ἐκλεκτοί.<sup>10</sup> 14

Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον<sup>11</sup> ἔλαβον ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν<sup>12</sup> 15  
ἐν λόγῳ. Καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἑρωδιανῶν, 16  
λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθής<sup>14</sup> εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν  
ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει<sup>15</sup> σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς  
πρόσωπον ἀνθρώπων. Εἰπὲ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; Ἐξεστίν<sup>16</sup> δοῦναι κῆνσον<sup>17</sup> 17  
Καίσαρι,<sup>18</sup> ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν<sup>19</sup> αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, 18  
ὑποκριταί;<sup>21</sup> Ἐπιδείξατέ<sup>22</sup> μοι τὸ νόμισμα<sup>23</sup> τοῦ κήνσου.<sup>17</sup> Οἱ δὲ προσήνεγκαν<sup>24</sup> 19  
αὐτῷ δηνάριον.<sup>25</sup> Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν<sup>26</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή;<sup>27</sup> 20

<sup>1</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>2</sup> δέω, bind, tie. <sup>3</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>4</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>5</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>6</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>7</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>8</sup> κλητός, called, summoned. <sup>9</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>10</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>11</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>12</sup> παγιδεύω, ensnare, entrap. <sup>13</sup> Ἑρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. <sup>14</sup> ἀληθής, true, unconcealed. <sup>15</sup> μέλει, it is a care, it concerns. <sup>16</sup> ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. <sup>17</sup> κῆνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. <sup>18</sup> Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>19</sup> πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. <sup>20</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>21</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>22</sup> ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>23</sup> νόμισμα, τος, τό, coin, money. <sup>24</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>25</sup> δηνάριον, ου, ὁ, denarius. <sup>26</sup> εἰκών, ὄνος, ἡ, image, likeness. <sup>27</sup> ἐπιγραφή, ἥς, ἡ, inscription, title.

Λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος.<sup>1</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε<sup>2</sup> οὖν τὰ Καίσαρος<sup>1</sup>  
 Καίσαρι,<sup>1</sup> καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν:<sup>3</sup> καὶ ἀφέντες 22  
 αὐτὸν ἀπήλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσήλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,<sup>4</sup> οἱ λέγοντες μὴ εἶναι 23  
 ἀνάστασιν,<sup>5</sup> καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν, λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, Ἐάν 24  
 τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει<sup>6</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα  
 αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει σπέρμα<sup>7</sup> τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ 25  
 ἀδελφοί: καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας<sup>8</sup> ἐτελεύτησεν:<sup>9</sup> καὶ μὴ ἔχων σπέρμα,<sup>7</sup> ἀφῆκεν  
 τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ὅμοίως<sup>10</sup> καὶ ὁ δεύτερος,<sup>11</sup> καὶ ὁ τρίτος, 26  
 ἕως τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον<sup>12</sup> δὲ πάντων ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν 27  
 ἀναστάσει,<sup>5</sup> τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; Πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς 29  
 δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε,<sup>13</sup> μὴ εἰδότες τὰς γραφάς, μηδὲ τὴν

<sup>1</sup> Καίσαρ, ος, ὁ, Caesar. <sup>2</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>3</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>4</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>5</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>6</sup> ἐπιγαμβρεύω, marry as next of kin. <sup>7</sup> σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. <sup>8</sup> γαμέω, marry. <sup>9</sup> τελευτάω, die, end. <sup>10</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>11</sup> δεύτερος, second. <sup>12</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>13</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray.

δύναμιν τοῦ θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει<sup>1</sup> οὔτε γαμοῦσιν,<sup>2</sup> οὔτε ἐκγαμίζονται,<sup>3</sup> 30

ἀλλ' ὡς ἄγγελοι τοῦ θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσιν. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως<sup>1</sup> τῶν 31

νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε<sup>4</sup> τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, λέγοντος, Ἐγὼ εἰμι ὁ θεὸς 32

Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς θεὸς νεκρῶν,

ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήρσοντο<sup>5</sup> ἐπὶ τῇ διδαχῇ<sup>6</sup> αὐτοῦ. 33

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν<sup>7</sup> τοὺς Σαδδουκαίους,<sup>8</sup> συνήχθησαν 34

ἐπὶ τὸ αὐτό. Καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν νομικός,<sup>9</sup> πειράζων<sup>10</sup> αὐτόν, καὶ 35

λέγων, Διδάσκαλε, ποία<sup>11</sup> ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, 36

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ σου, καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ σου, καὶ

ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ<sup>12</sup> σου. Αὕτη ἐστὶν πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολή. Δευτέρα<sup>13</sup> δὲ 38

ὁμοία<sup>14</sup> αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον<sup>15</sup> σου ὡς σεαυτόν.<sup>16</sup> Ἐν ταύταις ταῖς 40

δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμονται.<sup>17</sup>

<sup>1</sup> ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. <sup>2</sup> γαμέω, marry. <sup>3</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>4</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>5</sup> ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. <sup>6</sup> διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. <sup>7</sup> φιμώω, muzzle, silence. <sup>8</sup> Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. <sup>9</sup> νομικός, pertaining to the law. <sup>10</sup> πειράζω, test, tempt. <sup>11</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>12</sup> διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. <sup>13</sup> δεύτερος, second. <sup>14</sup> ὅμοιος, like, similar. <sup>15</sup> πλησίον, near, neighbor (as a noun). <sup>16</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>17</sup> κρεμάννυμι, hang, hang up.

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Τί ὑμῖν 41

δοκεῖ περὶ τοῦ χριστοῦ; Τίνος υἱὸς ἐστίν; Λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ. Λέγει 43

αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι κύριον αὐτὸν καλεῖ, λέγων, Εἶπεν ὁ κύριος 44

τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς<sup>1</sup> σου ὑποπόδιον<sup>2</sup>

τῶν ποδῶν σου; Εἰ οὖν Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ 45

οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον: οὐδὲ ἐτόλμησέν<sup>3</sup> τις ἀπ' ἐκείνης τῆς

ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.<sup>4</sup>

Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, λέγων, Ἐπὶ τῆς 23

Μωσέως καθέδρας<sup>5</sup> ἐκάθισαν<sup>6</sup> οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι: πάντα οὖν ὅσα 3

ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε: κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε,

λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. Δεσμεύουσιν<sup>7</sup> γὰρ φορτία<sup>8</sup> βαρέα<sup>9</sup> καὶ 4

δυσβάστακτα,<sup>10</sup> καὶ ἐπιτιθέασιν<sup>11</sup> ἐπὶ τοὺς ὤμους<sup>12</sup> τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ

<sup>1</sup> ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). <sup>2</sup> ὑποπόδιον, ου, τό, footstool. <sup>3</sup> τολμάω, dare, endure. <sup>4</sup> οὐκέτι, no longer, no more. <sup>5</sup> καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. <sup>6</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>7</sup> δεσμεύω, bind together, tie into a bundle. <sup>8</sup> φορτίον, ου, τό, burden, load. <sup>9</sup> βαρύς, heavy, burdensome. <sup>10</sup> δυσβάστακτος, hard to bear, difficult to carry. <sup>11</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>12</sup> ὤμος, ου, ὁ, shoulder.

δακτύλῳ<sup>1</sup> αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινήσαι<sup>2</sup> αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν 5  
πρὸς τὸ θεαθῆναι<sup>3</sup> τοῖς ἀνθρώποις· πλατύνουσιν<sup>4</sup> δὲ τὰ φυλακτήρια<sup>5</sup> αὐτῶν,  
καὶ μεγαλύνουσιν<sup>6</sup> τὰ κράσπεδα<sup>7</sup> τῶν ἱματίων αὐτῶν· φιλοῦσιν<sup>8</sup> τε τὴν 6  
πρωτοκλισίαν<sup>9</sup> ἐν τοῖς δείπνοις,<sup>10</sup> καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας<sup>11</sup> ἐν ταῖς συναγωγαῖς,  
καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς<sup>12</sup> ἐν ταῖς ἀγοραῖς,<sup>13</sup> καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, 7  
Ῥαββί, ῥαββί· ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε Ῥαββί· εἷς γὰρ ἐστὶν ὑμῶν ὁ καθηγητής,<sup>14</sup> 8  
ὁ χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ 9  
τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατήρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Μηδὲ κληθῆτε 10  
καθηγηταί·<sup>14</sup> εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής,<sup>14</sup> ὁ χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν 11  
ἔσται ὑμῶν διάκονος.<sup>15</sup> Ὅστις δὲ ὑψώσει<sup>16</sup> ἑαυτόν, ταπεινωθήσεται·<sup>17</sup> καὶ ὅστις 12  
ταπεινώσει<sup>17</sup> ἑαυτόν, ὑψωθήσεται.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> δάκτυλος, ου, ὁ, finger. <sup>2</sup> κινέω, move, stir. <sup>3</sup> θεάομαι, look at, behold. <sup>4</sup> πλατύνω, broaden, enlarge. <sup>5</sup> φυλακτήριον, ου, τό, leather prayerband or case, amulet. <sup>6</sup> μεγαλύνω, make or declare great, enlarge. <sup>7</sup> κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. <sup>8</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>9</sup> πρωτοκλισία, ας, ή, chief place. <sup>10</sup> δείπνον, ου, τό, supper, dinner. <sup>11</sup> πρωτοκαθεδρία, ας, ή, chief seat, seat of honor. <sup>12</sup> ἀσπασμός, οὔ, ὁ, greeting, salutation. <sup>13</sup> ἀγορά, ας, ή, marketplace, place of assembly. <sup>14</sup> καθηγητής, οὔ, ὁ, teacher, leader. <sup>15</sup> διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. <sup>16</sup> ὑψόω, lift up, exalt. <sup>17</sup> ταπεινόω, humble, humiliate.

Οὐαὶ<sup>1</sup> δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι κατεσθίετε<sup>3</sup> τὰς οἰκίας 13  
 τῶν χηρῶν,<sup>4</sup> καὶ προφάσει<sup>5</sup> μακρὰ<sup>6</sup> προσευχόμενοι: διὰ τοῦτο λήψεσθε  
 περισσότερον<sup>7</sup> κρίμα.<sup>8</sup> Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι 14  
 κλείετε<sup>9</sup> τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν<sup>10</sup> τῶν ἀνθρώπων: ὑμεῖς γὰρ  
 οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν.

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι περιάγετε<sup>11</sup> τὴν 15  
 θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν<sup>12</sup> ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον,<sup>13</sup> καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε  
 αὐτὸν υἱὸν γεέννης<sup>14</sup> διπλότερον<sup>15</sup> ὑμῶν.

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, ὀδηγοὶ<sup>16</sup> τυφλοί, οἱ λέγοντες, Ὅς ἂν ὁμόση<sup>17</sup> ἐν τῷ ναῷ,<sup>18</sup> οὐδὲν ἐστίν: 16  
 ὅς δ' ἂν ὁμόση<sup>17</sup> ἐν τῷ χρυσῷ<sup>19</sup> τοῦ ναοῦ,<sup>18</sup> ὀφείλει.<sup>20</sup> Μωροὶ<sup>21</sup> καὶ τυφλοί: τίς 17  
 γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσός,<sup>19</sup> ἢ ὁ ναὸς<sup>18</sup> ὁ ἀγιάζων<sup>22</sup> τὸν χρυσόν;<sup>19</sup> Καί, Ὅς ἐὰν 18

<sup>1</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> κατεσθίω, eat up, devour. <sup>4</sup> χήρα, ας, ἡ, widow. <sup>5</sup> πρόφασις, εως, ἡ, pretense, pretext. <sup>6</sup> μακρός, long, far distant. <sup>7</sup> περισσός, excessive, abundant. <sup>8</sup> κρίμα, ος, τό, judgment, verdict. <sup>9</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>10</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>11</sup> περιάγω, lead around, go about. <sup>12</sup> ξηρός, dry, withered. <sup>13</sup> προσήλυτος, ου, ὁ, proselyte, convert. <sup>14</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>15</sup> διπλοῦς, double, two-fold. <sup>16</sup> ὀδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>17</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>18</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>19</sup> χρυσός, οὐ, ὁ, gold, anything made of gold. <sup>20</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>21</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>22</sup> ἀγιάζω, make holy, consecrate.



ὁμόση<sup>1</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,<sup>2</sup> οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὁμόση<sup>1</sup> ἐν τῷ δώρῳ<sup>3</sup> τῷ ἐπάνω  
 αὐτοῦ, ὀφείλει.<sup>5</sup> Μωροὶ<sup>6</sup> καὶ τυφλοί· τί γὰρ μείζον, τὸ δῶρον,<sup>3</sup> ἢ τὸ 19  
 θυσιαστήριον<sup>2</sup> τὸ ἁγιάζον<sup>7</sup> τὸ δῶρον;<sup>3</sup> Ὁ οὖν ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ<sup>2</sup> 20  
 ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ ναῷ<sup>8</sup> 21  
 ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι<sup>9</sup> αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας<sup>1</sup> ἐν τῷ οὐρανῷ 22  
 ὁμνύει<sup>1</sup> ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω<sup>4</sup> αὐτοῦ.

Οὐαὶ<sup>10</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>11</sup> ὅτι ἀποδεκατοῦτε<sup>12</sup> τὸ 23  
 ἡδύοσμον<sup>13</sup> καὶ τὸ ἄνηθον<sup>14</sup> καὶ τὸ κύμινον,<sup>15</sup> καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα<sup>16</sup> τοῦ  
 νόμου, τὴν κρίσιν<sup>17</sup> καὶ τὸν ἔλεον<sup>18</sup> καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα ἔδει ποιῆσαι, κἀκεῖνα  
 μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ<sup>20</sup> τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες<sup>21</sup> τὸν κώνωπα,<sup>22</sup> τὴν δὲ κάμηλον<sup>23</sup> 24  
 καταπίνοντες.<sup>24</sup>

<sup>1</sup> ὁμνύω, swear, take an oath. <sup>2</sup> θυσιαστήριον, οὐ, τό, altar. <sup>3</sup> δῶρον, οὐ, τό, gift, present. <sup>4</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>5</sup> ὀφείλω, owe, ought. <sup>6</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>7</sup> ἁγιάζω, make holy, consecrate. <sup>8</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>9</sup> κατοικέω, inhabit, dwell. <sup>10</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>11</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>12</sup> ἀποδεκατόω, tithe, collect a tithe. <sup>13</sup> ἡδύοσμον, οὐ, τό, mint, peppermint. <sup>14</sup> ἄνηθον, οὐ, τό, dill, anise. <sup>15</sup> κύμινον, οὐ, τό, cummin, cumin. <sup>16</sup> βαρὺς, heavy, burdensome. <sup>17</sup> κρίσις, εὖς, ἡ, judgment, judging. <sup>18</sup> ἔλεος, οὐς, ὁ, pity, mercy. <sup>19</sup> κἀκεῖνος, and he, and she. <sup>20</sup> ὁδηγός, οὐ, ὁ, leader, guide. <sup>21</sup> διϋλίζω, filter out, strain out. <sup>22</sup> κώνωψ, ωπος, ὁ, gnat, mosquito. <sup>23</sup> κάμηλος, οὐ, ὁ, camel. <sup>24</sup> καταπίνω, drink down, swallow.

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι καθαρίζετε<sup>3</sup> τὸ ἔξωθεν<sup>4</sup> 25

τοῦ ποτηρίου<sup>5</sup> καὶ τῆς παροψίδος,<sup>6</sup> ἔσωθεν<sup>7</sup> δὲ γέμουσιν<sup>8</sup> ἐξ ἀρπαγῆς<sup>9</sup> καὶ

ἀδικίας.<sup>10</sup> Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον<sup>3</sup> πρῶτον τὸ ἐντὸς<sup>11</sup> τοῦ ποτηρίου<sup>5</sup> καὶ τῆς 26

παροψίδος,<sup>6</sup> ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς<sup>12</sup> αὐτῶν καθαρὸν.<sup>13</sup>

Οὐαὶ<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι παρομοιάζετε<sup>14</sup> τάφοις<sup>15</sup> 27

κεκονιαμένοις,<sup>16</sup> οἵτινες ἔξωθεν<sup>4</sup> μὲν φαίνονται<sup>17</sup> ὡραῖοι,<sup>18</sup> ἔσωθεν<sup>7</sup> δὲ γέμουσιν<sup>8</sup>

ὀστέων<sup>19</sup> νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας.<sup>20</sup> Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν<sup>4</sup> μὲν 28

φαίνεσθε<sup>17</sup> τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν<sup>7</sup> δὲ μεστοί<sup>21</sup> ἐστε ὑποκρίσεως<sup>22</sup> καὶ

ἀνομίας.<sup>23</sup>

<sup>1</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> καθαρίζω, cleanse, make clean. <sup>4</sup> ἔξωθεν, from without, outside (gen). <sup>5</sup> ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. <sup>6</sup> παροψίς, ἰδος, ἡ, dish, plate. <sup>7</sup> ἔσωθεν, from within, within. <sup>8</sup> γέμω, fill, am full of. <sup>9</sup> ἀρπαγή, ἥς, ἡ, plunder, robbery. <sup>10</sup> ἀδικία, ας, ἡ, unrighteousness. <sup>11</sup> ἐντός, inside, among. <sup>12</sup> ἐκτός, aside from, besides. <sup>13</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>14</sup> παρομοιάζω, be like, resemble. <sup>15</sup> τάφος, οὐ, ὁ, grave, tomb. <sup>16</sup> κονιάω, whitewash. <sup>17</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>18</sup> ὡραῖος, beautiful, fair. <sup>19</sup> ὀστέον, τό, bone. <sup>20</sup> ἀκαθαρσία, ας, ἡ, uncleanness, impurity. <sup>21</sup> μεστός, full. <sup>22</sup> ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. <sup>23</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity.

Οὐαί<sup>1</sup> ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι, ὑποκριταί,<sup>2</sup> ὅτι οἰκοδομεῖτε<sup>3</sup> τοὺς τάφους<sup>4</sup> <sup>29</sup>  
 τῶν προφητῶν, καὶ κοσμεῖτε<sup>5</sup> τὰ μνημεῖα<sup>6</sup> τῶν δικαίων, καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεν ἐν <sup>30</sup>  
 ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεν κοινωνοὶ<sup>7</sup> αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι  
 τῶν προφητῶν. Ὡστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων<sup>8</sup> τοὺς <sup>31</sup>  
 προφήτας: καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον<sup>9</sup> τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὅφεις,<sup>10</sup> <sup>32</sup>  
 γεννήματα<sup>11</sup> ἐχιδνῶν,<sup>12</sup> πῶς φύγητε<sup>13</sup> ἀπὸ τῆς κρίσεως<sup>14</sup> τῆς γεέννης;<sup>15</sup> Διὰ τοῦτο, <sup>34</sup>  
 ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς<sup>16</sup> καὶ γραμματεῖς: καὶ ἐξ  
 αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε,<sup>17</sup> καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε<sup>18</sup> ἐν ταῖς  
 συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε<sup>19</sup> ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν: ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν <sup>35</sup>  
 αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον<sup>20</sup> ἐπὶ τῆς γῆς, ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως  
 τοῦ αἵματος Ζαχαρίου<sup>21</sup> υἱοῦ Βαραχίου,<sup>22</sup> ὃν ἐφονεύσατε<sup>8</sup> μεταξὺ<sup>23</sup> τοῦ ναοῦ<sup>24</sup>  
 καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.<sup>25</sup> Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει<sup>26</sup> πάντα ταῦτα ἐπὶ τὴν γενεὰν <sup>36</sup>

<sup>1</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>2</sup> ὑποκριτής, οὐ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>3</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>4</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>5</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>6</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>7</sup> κοινωνός, οὐ, ὁ, partner, sharer. <sup>8</sup> φονεύω, kill, murder. <sup>9</sup> μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. <sup>10</sup> ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. <sup>11</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>12</sup> ἐχιδνα, ης, ἡ, viper, serpent. <sup>13</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>14</sup> κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. <sup>15</sup> γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. <sup>16</sup> σοφός, wise. <sup>17</sup> σταυρώω, crucify. <sup>18</sup> μαστιγώω, whip, lash. <sup>19</sup> διώκω, pursue, persecute. <sup>20</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>21</sup> Ζαχαρίας, ου, ὁ, Zacharias, Zechariah. <sup>22</sup> Βαραχίας, ου, ὁ, Barachiah. <sup>23</sup> μεταξὺ, between, after. <sup>24</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>25</sup> θυσιαστήριον, ου, τό, altar. <sup>26</sup> ἔκω, have come, am present. <sup>27</sup> γενεά, ᾧς, ἡ, generation.

ταύτην.

Ἰερουσαλήμ, Ἰερουσαλήμ, ἥ ἀποκτένουσα τοὺς προφῆτας καὶ λιθοβολοῦσα<sup>1</sup> 37

τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις<sup>2</sup> ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν<sup>3</sup> τὰ τέκνα

σου, ὃν τρόπον<sup>4</sup> ἐπισυνάγει<sup>5</sup> ὄρνις<sup>6</sup> τὰ νοσσία<sup>6</sup> ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας,<sup>7</sup> καὶ

οὐκ ἠθέλησατε. Ἴδού, ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.<sup>8</sup> Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ 38

μή με ἴδητε ἀπ' ἄρτι<sup>9</sup> ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος<sup>10</sup> ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

κυρίου.

Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐπορεύετο ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ· καὶ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 24

ἐπιδειῖξαι<sup>11</sup> αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς<sup>12</sup> τοῦ ἱεροῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ 2

βλέπετε πάντα ταῦτα; Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον, ὃς οὐ

καταλυθήσεται.<sup>13</sup>

<sup>1</sup>λιθοβολέω, pelt with stones, stone. <sup>2</sup>ποσάκις, how often? how often. <sup>3</sup>ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>4</sup>τρόπος, ου, ὁ, manner, way. <sup>5</sup>ὄρνις, ιθος, ἡ, hen, bird. <sup>6</sup>νοσσίον, ου, τό, young bird, nestling. <sup>7</sup>πτέρυξ, υγος, ἡ, wing. <sup>8</sup>ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. <sup>9</sup>ἄρτι, now, just now. <sup>10</sup>εὐλογέω, bless. <sup>11</sup>ἐπιδείκνυμι, show, prove. <sup>12</sup>οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification. <sup>13</sup>καταλύω, destroy, lodge.

Καθημένους δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ὄρους τῶν Ἑλαιῶν,<sup>1</sup> προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ 3  
κατ' ἰδίαν, λέγοντες, Εἰπέ ἡμῖν, πότε<sup>2</sup> ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς σῆς<sup>3</sup>  
παρουσίας,<sup>4</sup> καὶ τῆς συντελείας<sup>5</sup> τοῦ αἰῶνος; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 4  
αὐτοῖς, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς πλανήσῃ.<sup>6</sup> Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί 5  
μου, λέγοντες, Ἐγὼ εἰμι ὁ χριστός; καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν.<sup>6</sup> Μελλήσετε δὲ 6  
ἀκούειν πολέμους<sup>7</sup> καὶ ἀκοὰς<sup>8</sup> πολέμων;<sup>7</sup> ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε;<sup>9</sup> δεῖ γὰρ πάντα  
γενέσθαι, ἀλλ' οὐπω<sup>10</sup> ἐστὶν τὸ τέλος.<sup>11</sup> Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος, καὶ 7  
βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν; καὶ ἔσονται λιμοὶ<sup>12</sup> καὶ λοιμοὶ<sup>13</sup> καὶ σεισμοὶ<sup>14</sup> κατὰ  
τόπους. Πάντα δὲ ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων.<sup>15</sup> Τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλίψιν,<sup>16</sup> 8  
καὶ ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς. Καὶ ἔσεσθε μισούμενοι<sup>17</sup> ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ  
τὸ ὄνομά μου. Καὶ τότε σκανδαλισθήσονται<sup>18</sup> πολλοί, καὶ ἀλλήλους 10  
παραδώσουσιν, καὶ μισήσουσιν<sup>17</sup> ἀλλήλους. Καὶ πολλοὶ ψευδοπροφήται<sup>19</sup> 11

<sup>1</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>2</sup> πότε, when? at what time? <sup>3</sup> σός, your, yours. <sup>4</sup> παρουσία, ας, ἡ, presence, coming. <sup>5</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end. <sup>6</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>7</sup> πόλεμος, ου, ὁ, war, battle. <sup>8</sup> ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. <sup>9</sup> θροέω, disturb, agitate. <sup>10</sup> οὐπω, not yet. <sup>11</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>12</sup> λιμός, οὔ, ὁ, hunger, famine. <sup>13</sup> λοιμός, οὔ, ὁ, pestilence, plague. <sup>14</sup> σεισμός, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>15</sup> ὠδίν, ἴνος, ἡ, birth pang, agony. <sup>16</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>17</sup> μισέω, hate, detest. <sup>18</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>19</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ὁ, false prophet.

ἐγερθήσονται, καὶ πλανήσουσιν<sup>1</sup> πολλούς. Καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι<sup>2</sup> τὴν 12  
 ἀνομίαν,<sup>3</sup> ψυγήσεται<sup>4</sup> ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν· ὁ δὲ ὑπομείνας<sup>5</sup> εἰς τέλος,<sup>6</sup> οὗτος 13  
 σωθήσεται. Καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν ὅλῃ τῇ 14  
 οἰκουμένῃ<sup>7</sup> εἰς μαρτύριον<sup>8</sup> πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν· καὶ τότε ἥξει<sup>9</sup> τὸ τέλος.<sup>6</sup>

Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα<sup>10</sup> τῆς ἐρημώσεως,<sup>11</sup> τὸ ῥηθὲν διὰ Δανιήλ τοῦ 15  
 προφήτου, ἐστὼς ἐν τόπῳ ἁγίῳ – ὁ ἀναγινώσκων<sup>12</sup> νοείτω<sup>13</sup> – τότε οἱ ἐν τῇ 16  
 Ἰουδαίᾳ<sup>14</sup> φευγέτωσαν<sup>15</sup> ἐπὶ τὰ ὄρη· ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος<sup>16</sup> μὴ καταβαινέτω ἄραι 17  
 τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ· καὶ ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ<sup>17</sup> μὴ ἐπιστρεψάτω<sup>18</sup> ὀπίσω<sup>19</sup> ἄραι τὰ 18  
 ἱμάτια αὐτοῦ. Οὐαὶ<sup>20</sup> δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ<sup>21</sup> ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις<sup>22</sup> ἐν 19  
 ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ<sup>23</sup> ὑμῶν χειμῶνος, 20  
 μηδὲ σαββάτῳ. Ἔσται γὰρ τότε θλίψις<sup>25</sup> μεγάλη, οἷα<sup>26</sup> οὐ γέγονεν ἀπ' ἀρχῆς 21

<sup>1</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>2</sup> πληθύνω, multiply, increase. <sup>3</sup> ἀνομία, ας, ἡ, lawlessness, iniquity. <sup>4</sup> ψύχω, cool, grow cold. <sup>5</sup> ὑπομένω, tarry, endure. <sup>6</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>7</sup> οἰκουμένη, ης, ἡ, inhabited world. <sup>8</sup> μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. <sup>9</sup> ἔρχω, have come, am present. <sup>10</sup> βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. <sup>11</sup> ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. <sup>12</sup> ἀναγινώσκω, read. <sup>13</sup> νοέω, understand, consider. <sup>14</sup> Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. <sup>15</sup> φεύγω, flee, escape. <sup>16</sup> δῶμα, τος, τό, house, housetop. <sup>17</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>18</sup> ἐπιστρέφω, turn to, return. <sup>19</sup> ὀπίσω, behind, after (gen). <sup>20</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>21</sup> γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. <sup>22</sup> θηλάζω, suckle, nurse. <sup>23</sup> φυγὴ, ης, ἡ, flight. <sup>24</sup> χειμῶν, ὠνος, ὁ, winter, storm. <sup>25</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>26</sup> οἷος, such as, of what kind.

κόσμου ἕως τοῦ νῦν, οὐδ' οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν<sup>1</sup> αἱ ἡμέραι 22  
 ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>2</sup> κολοβωθήσονται<sup>1</sup> αἱ  
 ἡμέραι ἐκεῖναι. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἴδού, ὧδε ὁ χριστός, ἢ ὧδε, μὴ 23  
 πιστεύσητε. Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι<sup>3</sup> καὶ ψευδοπροφήται,<sup>4</sup> καὶ 24  
 δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα,<sup>5</sup> ὥστε πλανῆσαι,<sup>6</sup> εἰ δυνατόν,<sup>7</sup> καὶ τοὺς  
 ἐκλεκτούς.<sup>2</sup> Ἴδού, προείρηκα<sup>8</sup> ὑμῖν. Ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἴδού, ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>9</sup> 25  
 ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἴδού, ἐν τοῖς ταμείοις,<sup>10</sup> μὴ πιστεύσητε. Ὡςπερ<sup>11</sup> γὰρ ἡ 27  
 ἀστραπή<sup>12</sup> ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν<sup>13</sup> καὶ φαίνεται<sup>14</sup> ἕως δυσμῶν,<sup>15</sup> οὕτως ἔσται  
 καὶ ἡ παρουσία<sup>16</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὅπου γὰρ ἐὰν ᾦ τὸ πτώμα,<sup>17</sup> ἐκεῖ 28  
 συναχθήσονται οἱ ἀετοί.<sup>18</sup>

<sup>1</sup> κολοβώω, curtail, shorten. <sup>2</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>3</sup> ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. <sup>4</sup> ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. <sup>5</sup> τέρας, ατος, τό, wonder, portent. <sup>6</sup> πλανᾶω, deceive, lead astray. <sup>7</sup> δυνατός, powerful, possible. <sup>8</sup> προλέγω, say beforehand, forewarn. <sup>9</sup> ἐρημος, ου, ή, wilderness, desert. <sup>10</sup> ταμεῖον, ου, τό, inner room, storeroom. <sup>11</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>12</sup> ἀστραπή, ής, ή, lightning, brightness. <sup>13</sup> ἀνατολή, ής, ή, east, dawn. <sup>14</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>15</sup> δυσμή, ής, ή, the western region. <sup>16</sup> παρουσία, ας, ή, presence, coming. <sup>17</sup> πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. <sup>18</sup> ἀετός, ου, ό, eagle, vulture.

Εὐθέως δὲ μετὰ τὴν θλίψιν<sup>1</sup> τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος<sup>2</sup> σκοτισθήσεται,<sup>3</sup> καὶ ἡ<sup>29</sup>  
σελήνη<sup>4</sup> οὐ δώσει τὸ φέγγος<sup>5</sup> αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες<sup>6</sup> πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,  
καὶ αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται.<sup>7</sup> Καὶ τότε φανήσεται<sup>8</sup> τὸ σημεῖον<sup>30</sup>  
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῷ οὐρανῷ: καὶ τότε κόψονται<sup>9</sup> πᾶσαι αἱ φυλαὶ<sup>10</sup> τῆς  
γῆς, καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>11</sup> τοῦ  
οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. Καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους<sup>31</sup>  
αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος<sup>12</sup> φωνῆς μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν<sup>13</sup> τοὺς ἐκλεκτοὺς<sup>14</sup>  
αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων<sup>15</sup> ἀνέμων,<sup>16</sup> ἀπ' ἄκρων<sup>17</sup> οὐρανῶν ἕως ἄκρων<sup>17</sup> αὐτῶν.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς<sup>18</sup> μάθετε<sup>19</sup> τὴν παραβολήν: ὅταν ἤδη ὁ κλάδος<sup>20</sup> αὐτῆς γένηται<sup>32</sup>  
ἀπαλός,<sup>21</sup> καὶ τὰ φύλλα<sup>22</sup> ἐκφύη,<sup>23</sup> γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<sup>24</sup> τὸ θέρος:<sup>25</sup> οὕτως καὶ<sup>33</sup>  
ὕμεῖς, ὅταν ἴδῃτε ταῦτα πάντα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς<sup>24</sup> ἐστὶν ἐπὶ θύραις.<sup>26</sup> Ἀμήν<sup>34</sup>

<sup>1</sup> θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. <sup>2</sup> ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. <sup>3</sup> σκοτίζω, darken. <sup>4</sup> σελήνη, ης, ἡ, moon. <sup>5</sup> φέγγος, ους, τό, light, brightness. <sup>6</sup> ἀστήρ, ος, ὁ, star. <sup>7</sup> σαλεύω, shake, excite. <sup>8</sup> φαίνω, shine, appear. <sup>9</sup> κόπτω, strike, smite. <sup>10</sup> φυλή, ἡς, ἡ, tribe, race. <sup>11</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>12</sup> σάλπιγξ, ιγγος, ἡ, trumpet. <sup>13</sup> ἐπισυνάγω, gather, gather together. <sup>14</sup> ἐκλεκτός, chosen, elect. <sup>15</sup> τέσσαρες, four, 4. <sup>16</sup> ἄνεμος, ου, ὁ, wind. <sup>17</sup> ἄκρον, ου, τό, high point, boundary. <sup>18</sup> συκῆ, ἡς, ἡ, fig tree. <sup>19</sup> μανθάνω, learn, ascertain. <sup>20</sup> κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. <sup>21</sup> ἀπαλός, tender. <sup>22</sup> φύλλον, ου, τό, leaf. <sup>23</sup> ἐκφύω, put forth, cause to sprout. <sup>24</sup> ἐγγύς, near. <sup>25</sup> θέρος, ους, τό, summer. <sup>26</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate.



λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ παρέλθῃ<sup>1</sup> ἡ γενεά<sup>2</sup> αὕτη, ἕως ἂν πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ<sup>35</sup>  
οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται,<sup>1</sup> οἱ δὲ λόγοι μου οὐ μὴ παρέλθωσιν.<sup>1</sup> Περὶ δὲ<sup>36</sup>  
τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν, εἰ μὴ ὁ<sup>37</sup>  
πατήρ μου μόνος. Ὡσπερ<sup>3</sup> δὲ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε,<sup>4</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>5</sup><sup>38</sup>  
τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. Ὡσπερ<sup>3</sup> γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις ταῖς πρὸ<sup>6</sup> τοῦ<sup>38</sup>  
κατακλυσμοῦ<sup>7</sup> τρώγοντες<sup>8</sup> καὶ πίνοντες, γαμοῦντες<sup>9</sup> καὶ ἐκγαμίζοντες,<sup>10</sup> ἄχρι<sup>11</sup>  
ῆς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε<sup>4</sup> εἰς τὴν κιβωτόν,<sup>12</sup> καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ἕως ἥλθεν ὁ<sup>39</sup>  
κατακλυσμὸς<sup>7</sup> καὶ ἤρεν ἅπαντας,<sup>13</sup> οὕτως ἔσται καὶ ἡ παρουσία<sup>5</sup> τοῦ υἱοῦ τοῦ  
ἀνθρώπου. Τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ:<sup>14</sup> ὁ εἷς παραλαμβάνεται,<sup>15</sup> καὶ ὁ εἷς<sup>40</sup>  
ἀφίεται. Δύο ἀλήθουσai<sup>16</sup> ἐν τῷ μύλῳ:<sup>17</sup> μία παραλαμβάνεται,<sup>15</sup> καὶ μία<sup>41</sup>  
ἀφίεται. Γρηγορεῖτε<sup>18</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε ποία<sup>19</sup> ὥρα ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται.<sup>42</sup>  
Ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε, ὅτι εἰ ἦδει ὁ οἰκοδεσπότης<sup>20</sup> ποία<sup>19</sup> φυλακῇ<sup>21</sup> ὁ κλέπτης<sup>22</sup>

<sup>1</sup> παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>2</sup> γενεά, *ās*, ἡ, generation. <sup>3</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>4</sup> Νῶε, ὁ, Noah. <sup>5</sup> παρουσία, *ας*, ἡ, presence, coming. <sup>6</sup> πρὸ, before (gen), before. <sup>7</sup> κατακλυσμός, οὐ, ὁ, flood, deluge. <sup>8</sup> τρώγω, gnaw, crunch. <sup>9</sup> γαμέω, marry. <sup>10</sup> ἐκγαμίζω, give in marriage, marry. <sup>11</sup> ἄχρι, as far as, up to (gen). <sup>12</sup> κιβωτός, οὐ, ἡ, wooden box, ark. <sup>13</sup> ἅπας, each, every. <sup>14</sup> ἀγρός, οὐ, ὁ, field, farm. <sup>15</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>16</sup> ἀλήθω, grind. <sup>17</sup> μύλων, mill-house. <sup>18</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>19</sup> ποῖος, what sort of? what? of what sort. <sup>20</sup> οἰκοδεσπότης, οὐ, ὁ, householder, head of a household. <sup>21</sup> φυλακῇ, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>22</sup> κλέπτης, οὐ, ὁ, thief.

ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν<sup>1</sup> ἄν, καὶ οὐκ ἂν εἴασεν<sup>2</sup> διορυγῆναι<sup>3</sup> τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. Διὰ 44  
τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἑτοιμοί·<sup>4</sup> ὅτι ἡ ὥρα οὐ δοκεῖτε ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου  
ἔρχεται. Τίς ἄρα<sup>5</sup> ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος,<sup>6</sup> ὃν κατέστησεν<sup>7</sup> ὁ κύριος 45  
αὐτοῦ ἐπὶ τῆς θεραπείας<sup>8</sup> αὐτοῦ, τοῦ διδόναι αὐτοῖς τὴν τροφήν<sup>9</sup> ἐν καιρῷ; 46  
Μακάριος ὁ δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἔλθων ὁ κύριος αὐτοῦ εὐρήσει ποιοῦντα οὕτως. 47  
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει<sup>7</sup> αὐτόν. Ἐὰν 48  
δὲ εἴπη ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει<sup>10</sup> ὁ κύριός μου  
ἐλθεῖν, καὶ ἄρξεται τύπτειν<sup>11</sup> τοὺς συνδούλους,<sup>12</sup> ἐσθίειν δὲ καὶ πίνειν μετὰ τῶν 49  
μεθυόντων,<sup>13</sup> ἥξει<sup>14</sup> ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ ἣ οὐ προσδοκᾷ,<sup>15</sup> καὶ 50  
ἐν ὥρᾳ ἣ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει<sup>16</sup> αὐτόν, καὶ τὸ μέρος<sup>17</sup> αὐτοῦ μετὰ τῶν 51  
ὑποκριτῶν<sup>18</sup> θήσει· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>19</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>20</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>2</sup> εἰάω, permit, allow. <sup>3</sup> διορύσσω, break through, break in. <sup>4</sup> ἑτοιμος, ready, prepared. <sup>5</sup> ἄρα, so? (introduces a question). <sup>6</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>7</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>8</sup> θεραπεία, ας, ἡ, treatment, healing. <sup>9</sup> τροφή, ἡς, ἡ, food, nourishment. <sup>10</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>11</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>12</sup> σύνδουλος, ου, ὁ, fellow slave, fellow servant. <sup>13</sup> μεθύω, be drunken, am drunk. <sup>14</sup> ἤκω, have come, am present. <sup>15</sup> προσδοκάω, wait for, look for. <sup>16</sup> διχοτομέω, cut in two, scourge severely. <sup>17</sup> μέρος, ους, τό, part, portion. <sup>18</sup> ὑποκριτής, οὔ, ὁ, hypocrite, pretender. <sup>19</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>20</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>21</sup> ὀδούς, ὁ, tooth.

Τότε ὁμοιωθήσεται <sup>1</sup> ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα <sup>2</sup> παρθένοις, <sup>3</sup> αἵτινες λαβοῦσαι **25**  
 τὰς λαμπάδας <sup>4</sup> αὐτῶν ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν <sup>5</sup> τοῦ νυμφίου. <sup>6</sup> Πέντε <sup>7</sup> δὲ ἦσαν ἐξ **2**  
 αὐτῶν φρόνιμοι, <sup>8</sup> καὶ αἱ πέντε <sup>7</sup> μωραί. <sup>9</sup> Αἵτινες μωραί, <sup>9</sup> λαβοῦσαι τὰς **3**  
 λαμπάδας <sup>4</sup> αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον: <sup>10</sup> αἱ δὲ φρόνιμοι <sup>8</sup> ἔλαβον **4**  
 ἔλαιον <sup>10</sup> ἐν τοῖς ἀγγείοις <sup>11</sup> αὐτῶν μετὰ τῶν λαμπάδων <sup>4</sup> αὐτῶν. Χρονίζοντος <sup>12</sup> δὲ **5**  
 τοῦ νυμφίου, <sup>6</sup> ἐνύσταξαν <sup>13</sup> πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. <sup>14</sup> Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ <sup>15</sup> **6**  
 γέγονεν, Ἰδοὺ, ὁ νυμφίος <sup>6</sup> ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν <sup>5</sup> αὐτοῦ. Τότε **7**  
 ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι <sup>3</sup> ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν <sup>16</sup> τὰς λαμπάδας <sup>4</sup> αὐτῶν. **8**  
 Αἱ δὲ μωραὶ <sup>9</sup> ταῖς φρονίμοις <sup>8</sup> εἶπον, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου <sup>10</sup> ὑμῶν, ὅτι αἱ  
 λαμπάδες <sup>4</sup> ἡμῶν σβέννυνται. <sup>17</sup> Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, <sup>8</sup> λέγουσαι, **9**  
 Μήποτε <sup>18</sup> οὐκ ἀρκέση <sup>19</sup> ἡμῖν καὶ ὑμῖν: πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς  
 πωλοῦντας <sup>20</sup> καὶ ἀγοράσατε <sup>21</sup> ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, <sup>21</sup> **10**

<sup>1</sup> ὁμοιάω, make like, liken. <sup>2</sup> δέκα, ten, 10. <sup>3</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>4</sup> λαμπάς, ἄδος, ἡ, torch, lamp. <sup>5</sup> ἀπάντησις, εως, ἡ, meeting, act of meeting. <sup>6</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>7</sup> πέντε, five, 5. <sup>8</sup> φρόνιμος, prudent, wise. <sup>9</sup> μωρός, foolish, stupid. <sup>10</sup> ἔλαιον, ου, τό, olive oil. <sup>11</sup> ἀγγεῖον, ου, τό, vessel, flask. <sup>12</sup> χρονίζω, spend or take time, delay. <sup>13</sup> νυστάζω, become drowsy, doze. <sup>14</sup> καθεύδω, sleep. <sup>15</sup> κραυγή, ἡς, ἡ, outcry, crying. <sup>16</sup> κοσμέω, adorn, put into order. <sup>17</sup> σβέννυμι, quench, extinguish. <sup>18</sup> μήποτε, never, lest perchance. <sup>19</sup> ἀρκέω, assist, suffice. <sup>20</sup> πωλέω, sell. <sup>21</sup> ἀγοράζω, buy.

ἦλθεν ὁ νυμφίος·<sup>1</sup> καὶ αἱ ἑτοιμοὶ<sup>2</sup> εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους,<sup>3</sup> καὶ  
 ἐκλείσθη<sup>4</sup> ἡ θύρα.<sup>5</sup> Ὑστερον<sup>6</sup> δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι,<sup>7</sup> λέγουσαι, 11  
 Κύριε, κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα 12  
 ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε<sup>8</sup> οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ᾗ ὁ υἱὸς 13  
 τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὡςπερ<sup>9</sup> γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν<sup>10</sup> ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους, καὶ 14  
 παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε<sup>11</sup> τάλαντα,<sup>12</sup> ᾧ 15  
 δὲ δύο, ᾧ δὲ ἓν, ἐκάστω κατὰ τὴν ἰδίαν δύναμιν· καὶ ἀπεδήμησεν<sup>10</sup> εὐθέως. 16  
 Πορευθεὶς δὲ ὁ τὰ πέντε<sup>11</sup> τάλαντα<sup>12</sup> λαβὼν εἰργάσατο<sup>13</sup> ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐποίησεν  
 ἄλλα πέντε<sup>11</sup> τάλαντα.<sup>12</sup> Ὡσαύτως<sup>14</sup> καὶ ὁ τὰ δύο ἐκέρδησεν<sup>15</sup> καὶ αὐτὸς ἄλλα 17  
 δύο. Ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὥρυξεν<sup>16</sup> ἐν τῇ γῇ, καὶ ἀπέκρυψεν<sup>17</sup> τὸ 18  
 ἀργύριον<sup>18</sup> τοῦ κυρίου αὐτοῦ. Μετὰ δὲ χρόνον πολὺν ἔρχεται ὁ κύριος τῶν 19

<sup>1</sup> νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. <sup>2</sup> ἑτοιμος, ready, prepared. <sup>3</sup> γάμος, ου, ὁ, marriage, wedding. <sup>4</sup> κλείω, shut, shut up. <sup>5</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>6</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>7</sup> παρθένος, ου, ἡ, virgin. <sup>8</sup> γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>9</sup> ὥςπερ, just as, even as. <sup>10</sup> ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. <sup>11</sup> πέντε, five, 5. <sup>12</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>13</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>14</sup> ὡσαύτως, likewise. <sup>15</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>16</sup> ὀρύσσω, dig, dig out. <sup>17</sup> ἀποκρύπτω, hide, conceal. <sup>18</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel.

δούλων ἐκείνων, καὶ συναίρει<sup>1</sup> μετ' αὐτῶν λόγον. Καὶ προσελθὼν ὁ τὰ πέντε<sup>2</sup> 20  
τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν προσήνεγκεν<sup>4</sup> ἄλλα πέντε<sup>2</sup> τάλαντα,<sup>3</sup> λέγων, Κύριε, πέντε<sup>2</sup>  
τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας: Ἴδε, ἄλλα πέντε<sup>2</sup> τάλαντα<sup>3</sup> ἐκέρδησα<sup>5</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη 21  
δὲ αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>6</sup> δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα<sup>7</sup> ἦς πιστός, ἐπὶ  
πολλῶν σε καταστήσω:<sup>8</sup> εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ 22  
καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα<sup>3</sup> λαβὼν εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά<sup>3</sup> μοι παρέδωκας: Ἴδε,  
ἄλλα δύο τάλαντα<sup>3</sup> ἐκέρδησα<sup>5</sup> ἐπ' αὐτοῖς. Ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ,<sup>6</sup> δοῦλε 23  
ἀγαθὲ καὶ πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα<sup>7</sup> ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω:<sup>8</sup> εἴσελθε εἰς  
τὴν χαρὰν τοῦ κυρίου σου. Προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἐν τάλαντον<sup>3</sup> εἰληφώς εἶπεν, 24  
Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς<sup>9</sup> εἶ ἄνθρωπος, θερίζων<sup>10</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρας, καὶ  
συνάγων ὅθεν<sup>11</sup> οὐ διεσκόρπισας:<sup>12</sup> καὶ φοβηθεὶς, ἀπελθὼν ἔκρυψα<sup>13</sup> τὸ 25  
τάλαντόν<sup>3</sup> σου ἐν τῇ γῇ: Ἴδε, ἔχεις τὸ σόν.<sup>14</sup> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν 26  
αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ,<sup>15</sup> ἦδεις ὅτι θερίζω<sup>10</sup> ὅπου οὐκ ἔσπειρα, καὶ

<sup>1</sup> συναίρω, settle accounts, make a reckoning. <sup>2</sup> πέντε, five, 5. <sup>3</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>4</sup> προσφέρω, bring to, offer. <sup>5</sup> κερδαίνω, gain, win. <sup>6</sup> εὖ, well, well done. <sup>7</sup> ὀλίγος, little, few. <sup>8</sup> καθίστημι, set, constitute. <sup>9</sup> σκληρός, hard, rough. <sup>10</sup> θερίζω, reap, gather. <sup>11</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>12</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>13</sup> κρύπτω, conceal, hide. <sup>14</sup> σός, your, yours. <sup>15</sup> ὀκνηρός, lazy, idle.

συνάγω ὅθεν<sup>1</sup> οὐ διεσκορπίσα:<sup>2</sup> ἔδει οὖν σε βαλεῖν τὸ ἀργύριόν<sup>3</sup> μου τοῖς 27  
 τραπεζítais,<sup>4</sup> καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην<sup>5</sup> ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ.<sup>6</sup> Ἄρατε οὖν ἀπ' 28  
 αὐτοῦ τὸ τάλαντον,<sup>7</sup> καὶ δότε τῷ ἔχοντι τὰ δέκα<sup>8</sup> τάλαντα.<sup>7</sup> Τῷ γὰρ ἔχοντι 29  
 παντὶ δοθήσεται καὶ περισσευθήσεται:<sup>9</sup> ἀπὸ δὲ τοῦ μὴ ἔχοντος, καὶ ὃ ἔχει  
 ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ τὸν ἀχρεῖον<sup>10</sup> δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος<sup>11</sup> τὸ 30  
 ἐξώτερον.<sup>12</sup> Ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς<sup>13</sup> καὶ ὁ βρυγμὸς<sup>14</sup> τῶν ὀδόντων.<sup>15</sup>

Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἅγιοι ἄγγελοι 31  
 μετ' αὐτοῦ, τότε καθίσει<sup>16</sup> ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ, καὶ συναχθήσεται 32  
 ἔμπροσθεν<sup>17</sup> αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφοριεῖ<sup>18</sup> αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, ὥσπερ<sup>19</sup> ὁ  
 ποιμὴν<sup>20</sup> ἀφορίζει<sup>18</sup> τὰ πρόβατα<sup>21</sup> ἀπὸ τῶν ἐρίφων:<sup>22</sup> καὶ στήσει τὰ μὲν πρόβατα 33  
 ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, τὰ δὲ ἐρίφια<sup>23</sup> ἐξ εὐωνύμων.<sup>24</sup> Τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ 34

<sup>1</sup> ὅθεν, from where, from which. <sup>2</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>3</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>4</sup> τραπεζίτης, ου, ὁ, money changer, banker. <sup>5</sup> κομίζω, receive, bring. <sup>6</sup> τόκος, ου, ὁ, interest, usury. <sup>7</sup> τάλαντον, ου, τό, talent, talent of silver or gold. <sup>8</sup> δέκα, ten, 10. <sup>9</sup> περισσεύω, abound, be rich. <sup>10</sup> ἀχρεῖος, useless, worthless. <sup>11</sup> σκότος, ους, τό, darkness. <sup>12</sup> ἐξώτερος, outer, outside. <sup>13</sup> κλαυθμός, οὔ, ὁ, weeping, lamentation. <sup>14</sup> βρυγμός, οὔ, ὁ, biting, gnashing of teeth. <sup>15</sup> ὀδούς, ὁ, tooth. <sup>16</sup> καθίζω, seat, sit. <sup>17</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>18</sup> ἀφορίζω, separate, set apart. <sup>19</sup> ὥσπερ, just as, even as. <sup>20</sup> ποιμὴν, ἑνος, ὁ, shepherd. <sup>21</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>22</sup> ἐρίφος, ου, ὁ, young goat, kid. <sup>23</sup> ἐρίφιον, ου, τό, goat, kid. <sup>24</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left.

δεξιῶν αὐτοῦ, Δεῦτε,<sup>1</sup> οἱ εὐλογημένοι<sup>2</sup> τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε<sup>3</sup> τὴν  
 ἡτοιμασμένην<sup>4</sup> ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς<sup>5</sup> κόσμου. Ἐπείνασα<sup>6</sup> γάρ, καὶ 35  
 ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>7</sup> καὶ ἐποτίσατέ<sup>8</sup> με: ξένος<sup>9</sup> ἤμην, καὶ συνηγάγετέ  
 με: γυμνός,<sup>10</sup> καὶ περιεβάλετέ<sup>11</sup> με: ἡσθένησα,<sup>12</sup> καὶ ἐπεσκέψασθέ<sup>13</sup> με: ἐν 36  
 φυλακῇ<sup>14</sup> ἤμην, καὶ ἤλθετε πρὸς με. Τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι, 37  
 λέγοντες, Κύριε, πότε<sup>15</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>6</sup> καὶ ἐθρέψαμεν;<sup>16</sup> Ἡ διψῶντα,<sup>7</sup>  
 καὶ ἐποτίσαμεν;<sup>8</sup> Πότε<sup>15</sup> δέ σε εἶδομεν ξένον,<sup>9</sup> καὶ συνηγάγομεν; Ἡ γυμνόν,<sup>10</sup> 38  
 καὶ περιεβάλομεν;<sup>11</sup> Πότε<sup>15</sup> δέ σε εἶδομεν ἀσθενῆ,<sup>17</sup> ἢ ἐν φυλακῇ,<sup>14</sup> καὶ ἤλθομεν 39  
 πρὸς σε; Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον 40  
 ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,<sup>18</sup> ἐμοὶ ἐποιήσατε. Τότε 41  
 ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων,<sup>19</sup> Πορεύεσθε ἀπ' ἐμοῦ, οἱ κατηραμένοι,<sup>20</sup> εἰς τὸ πῦρ  
 τὸ αἰώνιον, τὸ ἡτοιμασμένον<sup>4</sup> τῷ διαβόλῳ<sup>21</sup> καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ. Ἐπείνασα<sup>6</sup> 42

<sup>1</sup> δεῦτε, come!. <sup>2</sup> εὐλογέω, bless. <sup>3</sup> κληρονομέω, inherit, obtain. <sup>4</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>5</sup> καταβολή, ἥς, ἡ, foundation, depositing. <sup>6</sup> πεινάω, hunger, am hungry. <sup>7</sup> διψάω, thirst, thirst for. <sup>8</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>9</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>10</sup> γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>11</sup> περιβάλλω, put around, clothe. <sup>12</sup> ἀσθενέω, be weak, sick. <sup>13</sup> ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>14</sup> φυλακή, ἥς, ἡ, guard, prison. <sup>15</sup> πότε, when? at what time? <sup>16</sup> τρέφω, make to grow, nourish. <sup>17</sup> ἀσθενής, weak, infirm. <sup>18</sup> ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>19</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>20</sup> καταράομαι, curse. <sup>21</sup> διάβολος, οὗ, ὁ, slanderer, accuser.

γάρ, καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν: ἐδίψησα,<sup>1</sup> καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με: ξένος<sup>3</sup> ἦμην, 43  
καὶ οὐ συνηγάγετέ με: γυμνός,<sup>4</sup> καὶ οὐ περιεβάλετέ με: ἀσθενής,<sup>6</sup> καὶ ἐν  
φυλακῇ,<sup>7</sup> καὶ οὐκ ἐπεσκέψασθέ με.<sup>8</sup> Τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοί, λέγοντες, 44  
Κύριε, πότε<sup>9</sup> σὲ εἶδομεν πεινῶντα,<sup>10</sup> ἢ διψῶντα,<sup>1</sup> ἢ ξένον,<sup>3</sup> ἢ γυμνόν,<sup>4</sup> ἢ ἀσθενῆ,<sup>6</sup>  
ἢ ἐν φυλακῇ,<sup>7</sup> καὶ οὐ διηκονήσαμεν<sup>11</sup> σοι; Τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς, λέγων, 45  
Ἄμην λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,<sup>12</sup> οὐδὲ  
ἐμοὶ ἐποιήσατε. Καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν<sup>13</sup> αἰώνιον: οἱ δὲ δίκαιοι εἰς 46  
ζωὴν αἰώνιον.

Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν<sup>14</sup> ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν τοῖς 26  
μαθηταῖς αὐτοῦ, Οἶδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ Πάσχα<sup>15</sup> γίνεται, καὶ ὁ υἱὸς 2  
τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς τὸ σταυρωθῆναι.<sup>16</sup> Τότε συνήχθησαν οἱ 3  
ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν<sup>17</sup> τοῦ

<sup>1</sup>διψάω, thirst, thirst for. <sup>2</sup>ποτίζω, give drink to, cause to drink. <sup>3</sup>ξένος, strange, stranger. <sup>4</sup>γυμνός, naked, wearing only under-garments. <sup>5</sup>περιβάλλω, put around, clothe. <sup>6</sup>ἀσθενής, weak, infirm. <sup>7</sup>φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. <sup>8</sup>ἐπισκέπτομαι, visit, have a care for. <sup>9</sup>πότε, when? at what time? <sup>10</sup>πεινάω, hunger, am hungry. <sup>11</sup>διακονέω, serve, minister. <sup>12</sup>ἐλάχιστος, least, smallest. <sup>13</sup>κόλασις, εως, ἡ, punishment, chastisement. <sup>14</sup>τελέω, finish, fulfill. <sup>15</sup>πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>16</sup>σταυρόω, crucify. <sup>17</sup>αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space.



ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα,<sup>1</sup> καὶ συνεβουλεύσαντο<sup>2</sup> ἵνα τὸν Ἰησοῦν δόλω<sup>4</sup>  
 κρατήσωσιν<sup>4</sup> καὶ ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ,<sup>5</sup> ἵνα μὴ θόρυβος<sup>6</sup>  
 γένηται ἐν τῷ λαῷ. Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ<sup>7</sup> ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ<sup>6</sup>  
 λεπροῦ,<sup>8</sup> προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἀλάβαστρον<sup>9</sup> μύρου<sup>10</sup> ἔχουσα βαρυτίμου,<sup>11</sup> καὶ<sup>7</sup>  
 κατέχεεν<sup>12</sup> ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἀνακειμένου.<sup>13</sup> Ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ<sup>8</sup>  
 ἠγανάκτησαν,<sup>14</sup> λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια<sup>15</sup> αὕτη; Ἡδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ<sup>9</sup>  
 μύρον<sup>10</sup> πρᾶθῆναι<sup>16</sup> πολλοῦ, καὶ δοθῆναι πτωχοῖς.<sup>17</sup> Γινούς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν<sup>10</sup>  
 αὐτοῖς, Τί κόπους<sup>18</sup> παρέχετε<sup>19</sup> τῇ γυναικί; Ἔργον γὰρ καλὸν εἰργάσατο<sup>20</sup> εἰς<sup>11</sup>  
 ἐμέ. Πάντοτε<sup>21</sup> γὰρ τοὺς πτωχοὺς<sup>17</sup> ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε<sup>21</sup> ἔχετε.<sup>11</sup>  
 Βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον<sup>10</sup> τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου, πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι<sup>12</sup>  
 με ἐποίησεν. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ<sup>13</sup>  
 τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὁ ἐποίησεν αὕτη εἰς μνημόσυνον<sup>23</sup> αὐτῆς. Τότε<sup>14</sup>

<sup>1</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>2</sup> συμβουλεύω, plot, advise. <sup>3</sup> δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. <sup>4</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>5</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>6</sup> θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. <sup>7</sup> Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. <sup>8</sup> λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. <sup>9</sup> ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. <sup>10</sup> μύρον, ου, τό, ointment, perfume. <sup>11</sup> βαρύτιμος, very expensive, very precious. <sup>12</sup> καταχέω, pour out, down. <sup>13</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>14</sup> ἀγανακτέω, be indignant, am angry. <sup>15</sup> ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. <sup>16</sup> πιπράσκω, sell. <sup>17</sup> πτωχός, poor, poor man (as a noun). <sup>18</sup> κόπος, ου, ὁ, labor, trouble. <sup>19</sup> παρέχω, offer, afford. <sup>20</sup> ἐργάζομαι, work, word. <sup>21</sup> πάντοτε, always, at all times. <sup>22</sup> ἐνταφιάζω, prepare for burial, bury. <sup>23</sup> μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial.

πορευθεῖς εἰς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας<sup>1</sup> Ἰσκαριώτης,<sup>2</sup> πρὸς τοὺς  
 ἀρχιερεῖς, εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι, καὶ γὰρ ὑμῖν παραδώσω αὐτόν; Οἱ δὲ 15  
 ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα<sup>3</sup> ἀργύρια,<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν<sup>5</sup> ἵνα αὐτὸν 16  
 παραδῷ.

Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἁζύμων<sup>6</sup> προσήλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ, λέγοντες αὐτῷ, 17  
 Ποῦ<sup>7</sup> θέλεις ἐτοιμάσομέν<sup>8</sup> σοι φαγεῖν τὸ Πάσχα;<sup>9</sup> Ὁ δὲ εἶπεν, Ὑπάγετε εἰς τὴν 18  
 πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα,<sup>10</sup> καὶ εἰπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ὁ καιρὸς μου  
 ἐγγύς<sup>11</sup> ἔστιν: πρὸς σε ποιῶ τὸ Πάσχα<sup>9</sup> μετὰ τῶν μαθητῶν μου. Καὶ ἐποίησαν 19  
 οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν<sup>12</sup> αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡτοίμασαν<sup>8</sup> τὸ Πάσχα.<sup>9</sup> Ὁψίας 20  
 δὲ γενομένης ἀνέκειτο<sup>14</sup> μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν 21  
 λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. Καὶ λυπούμενοι<sup>15</sup> σφόδρα<sup>16</sup> ἤρξαντο 22  
 λέγειν αὐτῷ ἕκαστος αὐτῶν, Μήτι<sup>17</sup> ἐγὼ εἰμι, κύριε; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ 23

<sup>1</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>2</sup> Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerioth. <sup>3</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>4</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>5</sup> εὐκαιρία, ας, ἡ, fitting time, favorable opportunity. <sup>6</sup> ἁζυμος, unleavened, paschal feast. <sup>7</sup> ποῦ, where? <sup>8</sup> ἐτοιμάζω, prepare, make ready. <sup>9</sup> πάσχα, τό, passover, passover feast. <sup>10</sup> δεῖνα, ὁ, certain one, so and so. <sup>11</sup> ἐγγύς, near. <sup>12</sup> συντάσσω, arrange, direct. <sup>13</sup> ὄψιος, late. <sup>14</sup> ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). <sup>15</sup> λυπέω, grieve, pain. <sup>16</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>17</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer.

ἐμβάψας<sup>1</sup> μετ' ἐμοῦ ἐν τῷ τρυβλίῳ<sup>2</sup> τὴν χεῖρα, οὗτός με παραδώσει. Ὁ μὲν υἱὸς 24  
τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ: οὐαὶ<sup>3</sup> δὲ τῷ ἀνθρώπῳ  
ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ ἐγεννήθη  
ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας<sup>4</sup> ὁ παραδιδούς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι<sup>5</sup> 25  
ἐγώ εἰμι, ῥαββί; Λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας. Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς 26  
τὸν ἄρτον, καὶ εὐχαριστήσας<sup>6</sup> ἔκλασεν<sup>7</sup> καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, καὶ εἶπεν,  
Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ λαβὼν τὸ ποτήριον<sup>8</sup> καὶ 27  
εὐχαριστήσας<sup>6</sup> ἔδωκεν αὐτοῖς, λέγων, Πίετε ἐξ αὐτοῦ πάντες: τοῦτο γάρ ἐστιν 28  
τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς<sup>9</sup> διαθήκης,<sup>10</sup> τὸ περὶ πολλῶν ἐκχυνόμενον<sup>11</sup> εἰς  
ἄφεσιν<sup>12</sup> ἁμαρτιῶν. Λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ πῖω ἅπ' ἄρτι<sup>13</sup> ἐκ τούτου τοῦ 29  
γεννήματος<sup>14</sup> τῆς ἀμπέλου,<sup>15</sup> ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ' ὑμῶν  
καινὸν<sup>9</sup> ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου.

<sup>1</sup> ἐμβάπτω, dip, dip into. <sup>2</sup> τρυβλίον, ου, τό, bowl, dish. <sup>3</sup> οὐαί, woe! alas! woe! <sup>4</sup> Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. <sup>5</sup> μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. <sup>6</sup> εὐχαριστέω, give thanks, thank. <sup>7</sup> κλάω, break. <sup>8</sup> ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>9</sup> καινός, new, fresh. <sup>10</sup> διαθήκη, ης, ή, covenant, will. <sup>11</sup> ἐκχέω, pour out, shed. <sup>12</sup> ἄφεσις, εως, ή, release, forgiveness. <sup>13</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>14</sup> γέννημα, τος, τό, offspring, child. <sup>15</sup> ἀμπελος, ου, ή, vine.

Καὶ ὑμνήσαντες<sup>1</sup> ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.<sup>2</sup> 30

Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε<sup>3</sup> ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ 31

νυκτὶ ταύτῃ· γέγραπται γάρ, Πατάξω<sup>4</sup> τὸν ποιμένα,<sup>5</sup> καὶ διασκορπισθήσεται<sup>6</sup>

τὰ πρόβατα<sup>7</sup> τῆς ποιμένης.<sup>8</sup> Μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με, προάξω<sup>9</sup> ὑμᾶς εἰς τὴν 32

Γαλιλαίαν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται 33

ἐν σοί, ἐγὼ δὲ οὐδέποτε<sup>10</sup> σκανδαλισθήσομαι.<sup>3</sup> Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν 34

λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτί, πρὶν<sup>11</sup> ἀλέκτορα<sup>12</sup> φωνῆσαι,<sup>13</sup> τρίς<sup>14</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>15</sup>

με. Λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Καὶ<sup>16</sup> δέη με σὺν σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μὴ σε 35

ἀπαρνήσωμαι.<sup>15</sup> Ὁμοίως<sup>17</sup> δὲ καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ εἶπον.

<sup>1</sup> ὑμνέω, sing to, praise. <sup>2</sup> ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. <sup>3</sup> σκανδαλίζω, cause to stumble. <sup>4</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>5</sup> ποιμὴν, ἐνος, ὁ, shepherd. <sup>6</sup> διασκορπίζω, scatter, separate. <sup>7</sup> πρόβατον, ου, τό, sheep. <sup>8</sup> ποιμήν, ης, ἡ, flock. <sup>9</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>10</sup> οὐδέποτε, never. <sup>11</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>12</sup> ἀλέκτωρ, ορος, ὁ, rooster, cock. <sup>13</sup> φωνέω, call, crow. <sup>14</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>15</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>16</sup> καὶ, and if, even if. <sup>17</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner.

Τότε ἔρχεται μετ' αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον<sup>1</sup> λεγόμενον Γεθσημανῆ,<sup>2</sup> καὶ λέγει 36  
 τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε<sup>3</sup> αὐτοῦ,<sup>4</sup> ἕως οὗ ἀπελθὼν προσεύξωμαι ἐκεῖ. Καὶ 37  
 παραλαβὼν<sup>5</sup> τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου,<sup>6</sup> ἤρξατο λυπεῖσθαι<sup>7</sup> καὶ  
 ἀδημονεῖν.<sup>8</sup> Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Περιλυπός<sup>9</sup> ἐστιν ἡ ψυχὴ μου ἕως 38  
 θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε<sup>10</sup> μετ' ἐμοῦ. Καὶ προσελθὼν μικρόν,<sup>11</sup> 39  
 ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου, εἰ δυνατόν  
 ἐστιν, παρελθέτω<sup>13</sup> ἀπ' ἐμοῦ τὸ ποτήριον<sup>14</sup> τοῦτο· πλὴν<sup>15</sup> οὐχ ὡς ἐγὼ θέλω, ἀλλ'  
 ὡς σύ. Καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὕρισκει αὐτοὺς καθεύδοντας,<sup>16</sup> καὶ 40  
 λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως<sup>17</sup> οὐκ ἰσχύσατε<sup>18</sup> μίαν ὥραν γρηγορῆσαι<sup>10</sup> μετ' ἐμοῦ; 41  
 Γρηγορεῖτε<sup>10</sup> καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν.<sup>19</sup> Τὸ μὲν  
 πνεῦμα πρόθυμον,<sup>20</sup> ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.<sup>21</sup> Πάλιν ἐκ δευτέρου<sup>22</sup> ἀπελθὼν 42  
 προσηύξατο, λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο τὸ ποτήριον<sup>14</sup> παρελθεῖν<sup>13</sup>

<sup>1</sup>χωρίον, ου, τό, place, field. <sup>2</sup>Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. <sup>3</sup>καθίζω, seat, sit. <sup>4</sup>αὐτοῦ, there, here. <sup>5</sup>παραλαμβάνω, receive, take. <sup>6</sup>Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. <sup>7</sup>λυπέω, grieve, pain. <sup>8</sup>ἀδημονέω, distressed, troubled. <sup>9</sup>περὶλυπος, very sad, very sorrowful. <sup>10</sup>γρηγορέω, watch, keep watch. <sup>11</sup>μικρός, small, little. <sup>12</sup>δυνατός, powerful, possible. <sup>13</sup>παρέρχομαι, pass by, go by. <sup>14</sup>ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. <sup>15</sup>πλὴν, however, but. <sup>16</sup>καθεύδω, sleep. <sup>17</sup>οὕτως, thus, so. <sup>18</sup>ισχύω, be strong, able. <sup>19</sup>πειρασμός, οὗ, ὁ, temptation, trial. <sup>20</sup>πρόθυμος, willing, ready. <sup>21</sup>ἀσθενής, weak, infirm. <sup>22</sup>δεύτερος, second.

ἀπ' ἐμοῦ, ἐὰν μὴ αὐτὸ πίνω, γεννηθήτω τὸ θέλημά σου. Καὶ ἐλθὼν εὐρίσκει 43  
αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας·<sup>1</sup> ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.<sup>2</sup> Καὶ 44  
ἀφείς αὐτοὺς ἀπελθὼν πάλιν προσηύξατο ἐκ τρίτου, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπὼν. 45  
Τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε<sup>1</sup> τὸ λοιπὸν  
καὶ ἀναπαύεσθε.<sup>3</sup> Ἰδοὺ, ἤγγικεν<sup>4</sup> ἡ ὥρα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται  
εἰς χεῖρας ἀμαρτωλῶν.<sup>5</sup> Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. Ἰδοὺ, ἤγγικεν<sup>4</sup> ὁ παραδιδούς με. 46

Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἰδοὺ, Ἰούδας,<sup>6</sup> εἷς τῶν δώδεκα, ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ 47  
ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν<sup>7</sup> καὶ ξύλων,<sup>8</sup> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων  
τοῦ λαοῦ. Ὁ δὲ παραδιδούς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς σημεῖον, λέγων, Ὅν ἂν 48  
φιλήσω,<sup>9</sup> αὐτός ἐστιν· κρατήσατε<sup>10</sup> αὐτόν. Καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ 49  
εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν<sup>11</sup> αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐταῖρε, 50  
ἐφ' ᾧ πάρει;<sup>13</sup> Τότε προσελθόντες ἐπέβαλον<sup>14</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν, καὶ

<sup>1</sup> καθεύδω, sleep. <sup>2</sup> βαρέω, burden, weigh down. <sup>3</sup> ἀναπαύω, refresh, take rest. <sup>4</sup> ἐγγίζω, come near, approach. <sup>5</sup> ἀμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. <sup>6</sup> Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. <sup>7</sup> μάχαιρα, ης, ἡ, sword. <sup>8</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>9</sup> φιλέω, love, kiss. <sup>10</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>11</sup> καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. <sup>12</sup> ἐταῖρος, ου, ὁ, companion, friend. <sup>13</sup> πάρειμι, be present, have arrived. <sup>14</sup> ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

ἐκράτησαν<sup>1</sup> αὐτόν. Καὶ ἰδού, εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ, ἐκτείνας<sup>2</sup> τὴν χεῖρα, 51  
ἀπέσπασεν<sup>3</sup> τὴν μάχαιραν<sup>4</sup> αὐτοῦ, καὶ πατάξας<sup>5</sup> τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως  
ἀφείλεν<sup>6</sup> αὐτοῦ τὸ ὠτίον.<sup>7</sup> Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψόν<sup>8</sup> σου τὴν 52  
μάχαιραν<sup>4</sup> εἰς τὸν τόπον αὐτῆς· πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν<sup>4</sup> ἐν μαχαίρᾳ<sup>4</sup>  
ἀποθάνουσιν. Ἡ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι ἄρτι<sup>9</sup> παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, 53  
καὶ παραστήσει<sup>10</sup> μοι πλείους ἢ δώδεκα λεγεῶνας<sup>11</sup> ἀγγέλων; Πῶς οὖν 54  
πληρωθῶσιν αἱ γραφαί, ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ 55  
Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ ληστὴν<sup>12</sup> ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν<sup>4</sup> καὶ ξύλων<sup>13</sup>  
συλλαβεῖν<sup>14</sup> με; Καθ' ἡμέραν πρὸς ὑμᾶς ἐκαθεζόμην<sup>15</sup> διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ  
οὐκ ἐκρατήσατέ<sup>1</sup> με. Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ τῶν 56  
προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.<sup>16</sup>

<sup>1</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>2</sup> ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. <sup>3</sup> ἀποσπάω, draw away, withdraw. <sup>4</sup> μάχαιρα, ἡς, ἡ, sword. <sup>5</sup> πατάσσω, strike, smite. <sup>6</sup> ἀφαιρέω, take away, smite off. <sup>7</sup> ὠτίον, ου, τό, ear. <sup>8</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>9</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>10</sup> παρίστημι, be present, stand by. <sup>11</sup> λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. <sup>12</sup> ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. <sup>13</sup> ξύλον, ου, τό, wood, tree. <sup>14</sup> συλλαμβάνω, take, conceive. <sup>15</sup> καθεζομαι, sit down, am sitting. <sup>16</sup> φεύγω, flee, escape.

Οἱ δὲ κρατήσαντες<sup>1</sup> τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον<sup>2</sup> πρὸς Καϊάφαν<sup>3</sup> τὸν ἀρχιερέα, ὅπου οἱ 57  
 γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. Ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ 58  
 ἀπὸ μακρόθεν,<sup>4</sup> ἕως τῆς αὐλῆς<sup>5</sup> τοῦ ἀρχιερέως· καὶ εἰσελθὼν ἔσω<sup>6</sup> ἐκάθητο μετὰ  
 τῶν ὑπηρετῶν,<sup>7</sup> ἰδεῖν τὸ τέλος.<sup>8</sup> Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι καὶ τὸ 59  
 συνέδριον<sup>9</sup> ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν<sup>10</sup> κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως  
 θανατώσωσιν<sup>11</sup> αὐτόν, καὶ οὐχ εὔρον. Καὶ πολλῶν ψευδομαρτύρων<sup>12</sup> 60  
 προσελθόντων, οὐχ εὔρον. Ὑστερον<sup>13</sup> δὲ προσελθόντες δύο ψευδομάρτυρες<sup>12</sup> 61  
 εἶπον, Οὗτος ἔφη, Δύναμαι καταλῦσαι<sup>14</sup> τὸν ναὸν<sup>15</sup> τοῦ θεοῦ, καὶ διὰ τριῶν  
 ἡμερῶν οἰκοδομήσαι<sup>16</sup> αὐτόν. Καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν 62  
 ἀποκρίνη; Τί οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν;<sup>17</sup> Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα.<sup>18</sup> Καὶ 63  
 ἀποκριθεὶς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω<sup>19</sup> σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζώντος,  
 ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ 64

<sup>1</sup> κρατέω, grasp, lay hold of. <sup>2</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>3</sup> Καϊάφας, α, ὁ, Caiaphas. <sup>4</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>5</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>6</sup> ἔσω, within, inside. <sup>7</sup> ὑπηρετής, ου, ὁ, servant, assistant. <sup>8</sup> τέλος, ους, τό, end, purpose. <sup>9</sup> συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. <sup>10</sup> ψευδομαρτυρία, ας, ἡ, false witness, false testimony. <sup>11</sup> θανατώω, put to death, subdue. <sup>12</sup> ψευδόμεαρτυς, υρος, ὁ, false witness. <sup>13</sup> ὕστερον, lastly, afterward. <sup>14</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>15</sup> ναός, οὔ, ὁ, temple, shrine. <sup>16</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>17</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>18</sup> σιωπάω, be silent, keep silence. <sup>19</sup> ἐξορκίζω, put under oath, adjure.



εἶπας. Πλὴν<sup>1</sup> λέγω ὑμῖν, ἀπ' ἄρτι<sup>2</sup> ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον  
ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν<sup>3</sup> τοῦ οὐρανοῦ. Τότε ὁ<sup>65</sup>  
ἀρχιερεὺς διέρρηξεν<sup>4</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, λέγων ὅτι Ἐβλασφήμησεν<sup>5</sup>: τί ἔτι χρεῖαν  
ἔχομεν μαρτύρων;<sup>7</sup> Ἰδε, νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν<sup>8</sup> αὐτοῦ. Τί ὑμῖν δοκεῖ;<sup>66</sup>  
Οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπον, Ἐνοχος<sup>9</sup> θανάτου ἐστίν. Τότε ἐνέπτυσαν<sup>10</sup> εἰς τὸ<sup>67</sup>  
πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν<sup>11</sup> αὐτόν: οἱ δὲ ἐρράπισαν,<sup>12</sup> λέγοντες,<sup>68</sup>  
Προφήτευσον<sup>13</sup> ἡμῖν, χριστέ. Τίς ἐστὶν ὁ παῖσας<sup>14</sup> σε;

Ὁ δὲ Πέτρος ἔξω ἐκάθητο ἐν τῇ αὐλῇ<sup>15</sup> καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία παιδίσκη,<sup>16</sup><sup>69</sup>  
λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου.<sup>17</sup> Ὁ δὲ ἠρνήσατο<sup>18</sup><sup>70</sup>  
ἐμπροσθεν<sup>19</sup> αὐτῶν πάντων, λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. Ἐξελθόντα δὲ αὐτόν εἰς<sup>71</sup>  
τὸν πυλῶνα,<sup>20</sup> εἶδεν αὐτὸν ἄλλη, καὶ λέγει αὐτοῖς ἐκεῖ, Καὶ οὗτος ἦν μετὰ  
Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου.<sup>21</sup> Καὶ πάλιν ἠρνήσατο<sup>18</sup> μεθ' ὅρκου<sup>22</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν<sup>72</sup>

<sup>1</sup> πλὴν, however, but. <sup>2</sup> ἄρτι, now, just now. <sup>3</sup> νεφέλη, ης, ἡ, cloud. <sup>4</sup> διαρρήσσω, tear asunder. <sup>5</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>6</sup> χρεῖα, ας, ἡ, need, necessity. <sup>7</sup> μάρτυς, υρος, ὁ, witness. <sup>8</sup> βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. <sup>9</sup> ἐνοχος, involved in, liable. <sup>10</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>11</sup> κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. <sup>12</sup> ῥαπίζω, slap, strike. <sup>13</sup> προφητεύω, prophesy, foretell. <sup>14</sup> παίω, strike, hit. <sup>15</sup> αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. <sup>16</sup> παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. <sup>17</sup> Γαλιλαῖος, Galilean. <sup>18</sup> ἀρνέομαι, deny, repudiate. <sup>19</sup> ἐμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>20</sup> πυλῶν, ὄνος, ὁ, vestibule, gateway. <sup>21</sup> Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. <sup>22</sup> ὅρκος, ου, ὁ, oath.

ἄνθρωπον. Μετὰ μικρὸν<sup>1</sup> δὲ προσελθόντες οἱ ἐστῶτες εἶπον τῷ Πέτρῳ, 73  
 Ἀληθῶς<sup>2</sup> καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ ἡ λαλιά<sup>3</sup> σου δῆλόν<sup>4</sup> σε ποιεῖ. Τότε ἤρξατο 74  
 καταθεματίζειν<sup>5</sup> καὶ ὀμνύειν<sup>6</sup> ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον. Καὶ εὐθέως  
 ἀλέκτωρ<sup>7</sup> ἐφώνησεν.<sup>8</sup> Καὶ ἐμνήσθη<sup>9</sup> ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ Ἰησοῦ 75  
 εἰρηκότος αὐτῷ ὅτι Πρὶν<sup>10</sup> ἀλέκτορα<sup>7</sup> φωνῆσαι,<sup>8</sup> τρίς<sup>11</sup> ἀπαρνήσῃ<sup>12</sup> με. Καὶ  
 ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν<sup>13</sup> πικρῶς.<sup>14</sup>

Πρωΐας<sup>15</sup> δὲ γενομένης, συμβούλιον<sup>16</sup> ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ 27  
 πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὥστε θανατῶσαι<sup>17</sup> αὐτόν: καὶ δῆσαντες 2  
 αὐτὸν ἀπήγαγον<sup>19</sup> καὶ παρέδωκαν αὐτὸν Ποντίῳ<sup>20</sup> Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> μικρός, small, little. <sup>2</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>3</sup> λαλιά, *ās*, *hē*, speech, way of talking. <sup>4</sup> δῆλος, clear, evident. <sup>5</sup> καταθεματίζω, curse, devote to destruction. <sup>6</sup> ὀμνύω, swear, take an oath. <sup>7</sup> ἀλέκτωρ, *oros*, *ō*, rooster, cock. <sup>8</sup> φωνέω, call, crow. <sup>9</sup> μιμνήσκομαι, remember, recall. <sup>10</sup> πρὶν, before, formerly. <sup>11</sup> τρίς, thrice, three times. <sup>12</sup> ἀπαρνέομαι, deny, refuse. <sup>13</sup> κλαίω, weep, weep for. <sup>14</sup> πικρῶς, bitterly. <sup>15</sup> πρωΐα, *as*, *hē*, early morning. <sup>16</sup> συμβούλιον, *ou*, τό, counsel, council. <sup>17</sup> θανατῶ, put to death, subdue. <sup>18</sup> δέω, bind, tie. <sup>19</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>20</sup> Πόντιος, *ou*, *ō*, Pontius. <sup>21</sup> ἡγεμών, *ōnos*, *ō*, governor, leader.

Τότε ἰδὼν Ἰούδας<sup>1</sup> ὁ παραδιδούς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη,<sup>2</sup> μεταμεληθεὶς<sup>3</sup> 3  
 ἀπέστρεψεν<sup>4</sup> τὰ τριάκοντα<sup>5</sup> ἀργύρια<sup>6</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις, 4  
 λέγων, Ἑμαρτον<sup>7</sup> παραδοὺς αἷμα ἀθῶον.<sup>8</sup> Οἱ δὲ εἶπον, Τί πρὸς ἡμᾶς; Σὺ ὄψει. 5  
 Καὶ ῥίψας<sup>9</sup> τὰ ἀργύρια<sup>6</sup> ἐν τῷ ναῷ,<sup>10</sup> ἀνεχώρησεν.<sup>11</sup> καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγξατο.<sup>12</sup> Οἱ 6  
 δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια<sup>6</sup> εἶπον, Οὐκ ἔξεστιν<sup>13</sup> βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν  
 κορβανᾶν,<sup>14</sup> ἐπεὶ<sup>15</sup> τιμὴ<sup>16</sup> αἵματος ἐστίν. Συμβούλιον<sup>17</sup> δὲ λαβόντες ἠγόρασαν<sup>18</sup> 7  
 ἐξ αὐτῶν τὸν ἀγρὸν<sup>19</sup> τοῦ κεραμέως,<sup>20</sup> εἰς ταφὴν<sup>21</sup> τοῖς ξένοις.<sup>22</sup> Διὸ ἐκλήθη ὁ 8  
 ἀγρὸς<sup>19</sup> ἐκεῖνος Ἀγρὸς<sup>19</sup> Αἵματος, ἕως τῆς σήμερον.<sup>23</sup> Τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν 9  
 διὰ Ἰερεμίου<sup>24</sup> τοῦ προφήτου, λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα<sup>5</sup> ἀργύρια,<sup>6</sup>  
 τὴν τιμὴν<sup>16</sup> τοῦ τετιμημένου,<sup>25</sup> ὃν ἐτιμήσαντο<sup>25</sup> ἀπὸ υἰῶν Ἰσραήλ: καὶ ἔδωκαν 10  
 αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν<sup>19</sup> τοῦ κεραμέως,<sup>20</sup> καθὰ<sup>26</sup> συνέταξέν<sup>27</sup> μοι κύριος.

<sup>1</sup> Ἰούδας, α, δ, Judas, Judah. <sup>2</sup> κατακρίνω, condemn. <sup>3</sup> μεταμέλομαι, regret, repent. <sup>4</sup> ἀποστρέφω, turn away, turn back. <sup>5</sup> τριάκοντα, thirty, 30. <sup>6</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>7</sup> ἁμαρτάνω, sin. <sup>8</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>9</sup> ῥίπτω, throw, cast. <sup>10</sup> ναός, οὗ, ὁ, temple, shrine. <sup>11</sup> ἀναχωρέω, depart, withdraw. <sup>12</sup> ἀπάγχω, choke, strangle. <sup>13</sup> ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. <sup>14</sup> Κορβαν, gift to God, corban. <sup>15</sup> ἐπεὶ, when, since. <sup>16</sup> τιμή, ἧς, ἡ, honor, price. <sup>17</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>18</sup> ἀγοράζω, buy. <sup>19</sup> ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. <sup>20</sup> κεραμέως, ἑως, ὁ, potter. <sup>21</sup> ταφή, ἧς, ἡ, burial, burial place. <sup>22</sup> ξένος, strange, stranger. <sup>23</sup> σήμερον, today, now. <sup>24</sup> Ἰερεμίας, ου, ὁ, Jeremiah. <sup>25</sup> τιμάω, honor, value at a price. <sup>26</sup> καθὰ, just as, as. <sup>27</sup> συντάσσω, arrange, direct.

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔστη ἔμπροσθεν<sup>1</sup> τοῦ ἡγεμόνος·<sup>2</sup> καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ ἡγεμών,<sup>2</sup> 11  
 λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη αὐτῷ, Σὺ λέγεις. Καὶ 12  
 ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι<sup>3</sup> αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, οὐδὲν  
 ἀπεκρίνατο. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Πιλάτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα<sup>4</sup> σου 13  
 καταμαρτυροῦσιν;<sup>5</sup> Καὶ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἐν ῥῆμα, ὥστε 14  
 θαυμάζειν<sup>6</sup> τὸν ἡγεμόνα<sup>2</sup> λίαν.<sup>7</sup> Κατὰ δὲ ἑορτὴν<sup>8</sup> εἰώθει<sup>9</sup> ὁ ἡγεμών<sup>2</sup> ἀπολύειν ἓνα 15  
 τῷ ὄχλῳ δέσμιον,<sup>10</sup> ὃν ἤθελον. Εἶχον δὲ τότε δέσμιον<sup>10</sup> ἐπίσημον,<sup>11</sup> λεγόμενον 16  
 Βαραββᾶν.<sup>12</sup> Συνηγμένων οὖν αὐτῶν, εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τίνα θέλετε 17  
 ἀπολύσω ὑμῖν; Βαραββᾶν,<sup>12</sup> ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Ἦδει γὰρ ὅτι 18  
 διὰ φθόνον<sup>13</sup> παρέδωκαν αὐτόν. Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ βήματος,<sup>14</sup> 19  
 ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ, λέγουσα, Μηδὲν σοι καὶ τῷ δικαίῳ  
 ἐκείνῳ: πολλὰ γὰρ ἔπαθον<sup>15</sup> σήμερον<sup>16</sup> κατ' ὄναρ<sup>17</sup> δι' αὐτόν. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ 20

<sup>1</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>2</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> κατηγορέω, accuse, charge. <sup>4</sup> πόσος, how many? how great? <sup>5</sup> καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. <sup>6</sup> θαυμάζω, am amazed, marvel at. <sup>7</sup> λίαν, greatly, very. <sup>8</sup> ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. <sup>9</sup> εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. <sup>10</sup> δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. <sup>11</sup> ἐπίσημος, splendid, outstanding. <sup>12</sup> Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. <sup>13</sup> φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. <sup>14</sup> βῆμα, τος, τό, judgment seat. <sup>15</sup> πάσχω, I suffered. <sup>16</sup> σήμερον, today, now. <sup>17</sup> ὄναρ, τό, dream.

οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν,<sup>1</sup> τὸν δὲ  
Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἡγεμὼν<sup>2</sup> εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ 21  
τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον, Βαραββᾶν.<sup>1</sup> Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος, Τί 22  
οὖν ποιήσω Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον χριστόν; Λέγουσιν αὐτῷ πάντες,  
Σταυρωθήτω.<sup>3</sup> Ὁ δὲ ἡγεμὼν<sup>2</sup> ἔφη, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσῶς<sup>4</sup> 23  
ἔκραζον, λέγοντες, Σταυρωθήτω.<sup>3</sup> Ἰδὼν δὲ ὁ Πιλάτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ,<sup>5</sup> ἀλλὰ 24  
μᾶλλον θόρυβος<sup>6</sup> γίνεται, λαβὼν ὕδωρ, ἀπενίψατο<sup>7</sup> τὰς χεῖρας ἀπέναντι<sup>8</sup> τοῦ  
ὄχλου, λέγων, Ἀθῶός<sup>9</sup> εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τοῦ δικαίου τούτου: ὑμεῖς ὀψέσθε. 25  
Καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα  
ἡμῶν. Τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν:<sup>1</sup> τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας<sup>10</sup> 26  
παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Βαραββᾶς, *ā, ō*, Barabbas. <sup>2</sup> ἡγεμὼν, *ónos, ō*, governor, leader. <sup>3</sup> σταυρόω, crucify. <sup>4</sup> περισσῶς, abundantly, exceedingly. <sup>5</sup> ὠφελέω, profit, help. <sup>6</sup> θόρυβος, *ou, ō*, uproar, riot. <sup>7</sup> ἀπονίπτω, wash dirt off. <sup>8</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>9</sup> ἀθῶος, innocent, guiltless. <sup>10</sup> φραγελλόω, flog, scourge.

Τότε οἱ στρατιῶται<sup>1</sup> τοῦ ἡγεμόνος,<sup>2</sup> παραλαβόντες<sup>3</sup> τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον, 27  
 συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν σπεῖραν·<sup>5</sup> καὶ ἐκδύσαντες<sup>6</sup> αὐτόν, περιέθηκαν<sup>7</sup> 28  
 αὐτῷ χλαμύδα<sup>8</sup> κοκκίνην.<sup>9</sup> Καὶ πλέξαντες<sup>10</sup> στέφανον<sup>11</sup> ἐξ ἀκανθῶν,<sup>12</sup> ἐπέθηκαν 29  
 ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ κάλαμον<sup>14</sup> ἐπὶ τὴν δεξιὰν αὐτοῦ· καὶ  
 γονυπετήσαντες<sup>15</sup> ἔμπροσθεν<sup>16</sup> αὐτοῦ ἐνέπαιζον<sup>17</sup> αὐτῷ, λέγοντες, Χαῖρε, ὁ  
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐμπτύσαντες<sup>18</sup> εἰς αὐτόν, ἔλαβον τὸν κάλαμον,<sup>14</sup> 30  
 καὶ ἔτυπτον<sup>19</sup> εἰς τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιζαν<sup>17</sup> αὐτῷ, ἐξέδυσαν<sup>6</sup> 31  
 αὐτὸν τὴν χλαμύδα,<sup>8</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>20</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον<sup>21</sup>  
 αὐτὸν εἰς τὸ σταυρώσαι.<sup>22</sup>

<sup>1</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>2</sup> ἡγεμών, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>3</sup> παραλαμβάνω, receive, take. <sup>4</sup> πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). <sup>5</sup> σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. <sup>6</sup> ἐκδύω, take off, put off. <sup>7</sup> περιτίθμι, place around, put around. <sup>8</sup> χλαμύς, ὅδος, ἡ, mantle, robe. <sup>9</sup> κόκκινος, scarlet, crimson. <sup>10</sup> πλέκω, plait, weave. <sup>11</sup> στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. <sup>12</sup> ἀκανθα, ης, ἡ, thorn, thorn bush. <sup>13</sup> ἐπιτίθμι, lay upon, put. <sup>14</sup> κάλαμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. <sup>15</sup> γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. <sup>16</sup> ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). <sup>17</sup> ἐμπαίζω, mock. <sup>18</sup> ἐμπτύω, spit upon. <sup>19</sup> τύπτω, smite, beat. <sup>20</sup> ἐνδύω, put on, clothe. <sup>21</sup> ἀπάγω, lead away, lead. <sup>22</sup> σταυρόω, crucify.

Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον,<sup>1</sup> ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον 32  
 ἡγγάρευσαν<sup>2</sup> ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν<sup>3</sup> αὐτοῦ. Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον 33  
 Γολγοθᾶ,<sup>4</sup> ὃ ἐστὶν λεγόμενος Κρανίου<sup>5</sup> Τόπος, ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν ὄξος<sup>6</sup> μετὰ 34  
 χολῆς<sup>7</sup> μεμιγμένον·<sup>8</sup> καὶ γευσάμενος<sup>9</sup> οὐκ ἤθελεν πιεῖν. Σταυρώσαντες<sup>10</sup> δὲ 35  
 αὐτόν, διεμερίσαντο<sup>11</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον.<sup>12</sup> Καὶ καθήμενοι 36  
 ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. Καὶ ἐπέθηκαν<sup>13</sup> ἐπάνω<sup>14</sup> τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν<sup>15</sup> 37  
 αὐτοῦ γεγραμμένην, Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τότε 38  
 σταυροῦνται<sup>10</sup> σὺν αὐτῷ δύο λησταί,<sup>16</sup> εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων.<sup>17</sup> Οἱ δὲ 39  
 παραπορευόμενοι<sup>18</sup> ἐβλασφήμουν<sup>19</sup> αὐτόν, κινοῦντες<sup>20</sup> τὰς κεφαλὰς αὐτῶν, καὶ 40  
 λέγοντες, Ὁ καταλύων<sup>21</sup> τὸν ναὸν<sup>22</sup> καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,<sup>23</sup> σῶσον  
 σεαυτόν·<sup>24</sup> εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, κατάβηθι ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.<sup>3</sup> Ὁμοίως<sup>25</sup> δὲ καὶ οἱ 41  
 ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>26</sup> μετὰ τῶν γραμματέων καὶ πρεσβυτέρων καὶ

<sup>1</sup> Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. <sup>2</sup> ἀγγαρεύω, compel, press into service. <sup>3</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>4</sup> Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. <sup>5</sup> κρανίον, ου, τό, skull. <sup>6</sup> ὄξος, ους, τό, sour wine, vinegar. <sup>7</sup> χολή, ἡς, ἡ, a bitter herb, gall. <sup>8</sup> μίγνυμι, mix, mingle. <sup>9</sup> γεύομαι, taste, experience. <sup>10</sup> σταυρόω, crucify. <sup>11</sup> διαμερίζω, divide, distribute. <sup>12</sup> κλῆρος, ου, ὁ, lot, portion. <sup>13</sup> ἐπιτίθημι, lay upon, put. <sup>14</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>15</sup> αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. <sup>16</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>17</sup> εὐώνυμος, of good name, euph. for left. <sup>18</sup> παραπορευόμαι, go beside, go past. <sup>19</sup> βλασφημέω, revile, blaspheme. <sup>20</sup> κινέω, move, stir. <sup>21</sup> καταλύω, destroy, lodge. <sup>22</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>23</sup> οἰκοδομέω, build up, construct. <sup>24</sup> σεαυτοῦ, yourself, of you. <sup>25</sup> ὁμοίως, likewise, in like manner. <sup>26</sup> ἐμπαίζω, mock.

Φαρισαίων ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Εἰ βασιλεὺς 42

Ἰσραὴλ ἐστίν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ,<sup>1</sup> καὶ πιστεύσομεν ἐπ' αὐτῷ. 43

Πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν: ῥυσάσθω<sup>2</sup> νῦν αὐτόν, εἰ θέλει αὐτόν. Εἶπεν γὰρ ὅτι θεοῦ

εἰμι υἱός. Τὸ δ' αὐτὸ καὶ οἱ λησταὶ<sup>3</sup> οἱ συσταυρωθέντες<sup>4</sup> αὐτῷ ὠνειδίζον<sup>5</sup> αὐτόν. 44

Ἀπὸ δὲ ἑκτῆς<sup>6</sup> ὥρας σκότος<sup>7</sup> ἐγένετο ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.<sup>8</sup> Περὶ 45

δὲ τὴν ἐνάτην<sup>8</sup> ὥραν ἀνεβόησεν<sup>9</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἥλί,<sup>10</sup> Ἥλί,<sup>10</sup>

λιμὰ<sup>11</sup> σαβαχθανί;<sup>12</sup> Τοῦτ' ἐστίν, Θεέ μου, Θεέ μου, ἵνα τί με ἐγκατέλιπες;<sup>13</sup> 47

Τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἐστῶτων ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἥλιαν<sup>14</sup> φωνεῖ<sup>15</sup> οὗτος. Καὶ 48

εὐθέως δραμῶν<sup>16</sup> εἷς ἐξ αὐτῶν, καὶ λαβὼν σπόγγον,<sup>17</sup> πλήσας<sup>18</sup> τε ὄξους,<sup>19</sup> καὶ

περιθεὶς<sup>20</sup> καλάμῳ,<sup>21</sup> ἐπότιζεν<sup>22</sup> αὐτόν. Οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες, ἴδωμεν εἰ 49

ἔρχεται Ἥλιος<sup>14</sup> σώσων αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ 50

<sup>1</sup> σταυρός, οὐ, ὁ, cross. <sup>2</sup> ῥύομαι, rescue, save. <sup>3</sup> ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. <sup>4</sup> συσταυρόω, crucify together with. <sup>5</sup> ὠνειδίζω, reproach, revile. <sup>6</sup> ἑκτος, sixth. <sup>7</sup> σκότος, οὐς, τό, darkness. <sup>8</sup> ἕνατος, ninth. <sup>9</sup> ἀναβοάω, cry out, shout upwards. <sup>10</sup> ἡλί, Eli, my God. <sup>11</sup> λιμὰ, why. <sup>12</sup> σαβαχθανί, thou hast forsaken me. <sup>13</sup> ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. <sup>14</sup> Ἥλιος, οὐ, ὁ, Elijah. <sup>15</sup> φωνέω, call, crow. <sup>16</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>17</sup> σπόγγος, οὐ, ὁ, sponge. <sup>18</sup> πλήθω, fill. <sup>19</sup> ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. <sup>20</sup> περιτίθηναι, place around, put around. <sup>21</sup> καλάμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. <sup>22</sup> ποτίζω, give drink to, cause to drink.



ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. Καὶ ἰδοὺ, τὸ καταπέτασμα<sup>1</sup> τοῦ ναοῦ<sup>2</sup> ἐσχίσθη<sup>3</sup> εἰς δύο ἀπὸ 51  
 ἄνωθεν<sup>4</sup> ἕως κάτω<sup>5</sup>· καὶ ἡ γῆ ἐσεισθη<sup>6</sup>· καὶ αἱ πέτραι<sup>7</sup> ἐσχίσθησαν<sup>3</sup>· καὶ τὰ 52  
 μνημεῖα<sup>8</sup> ἀνέωχθησαν· καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων<sup>9</sup> ἁγίων ἠγέρθη· 53  
 καὶ ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων<sup>8</sup> μετὰ τὴν ἔγερσιν<sup>10</sup> αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν  
 ἁγίαν πόλιν, καὶ ἐνεφανίσθησαν<sup>11</sup> πολλοῖς. Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος<sup>12</sup> καὶ οἱ μετ’ 54  
 αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν, ἰδόντες τὸν σεισμόν<sup>13</sup> καὶ τὰ γινόμενα,  
 ἐφοβήθησαν σφόδρα,<sup>14</sup> λέγοντες, Ἀληθῶς<sup>15</sup> θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ 55  
 γυναικες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν<sup>16</sup> θεωροῦσαι, αἵτινες ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ  
 ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, διακονοῦσαι<sup>17</sup> αὐτῷ, ἐν αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>18</sup> καὶ 56  
 Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου<sup>19</sup> καὶ Ἰωσῆ<sup>20</sup> μήτηρ, καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.<sup>21</sup>

<sup>1</sup> καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. <sup>2</sup> ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. <sup>3</sup> σχίζω, split, separate. <sup>4</sup> ἄνωθεν, from above, again. <sup>5</sup> κάτω, down, below. <sup>6</sup> σείω, shake. <sup>7</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>8</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>9</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>10</sup> ἔγερσις, εως, ἡ, resurrection, waking up. <sup>11</sup> ἐμφανίζω, manifest, disclose. <sup>12</sup> ἑκατοντάρχης, centurion. <sup>13</sup> σεισμός, οὐ, ὁ, earthquake, storm. <sup>14</sup> σφόδρα, exceedingly, greatly. <sup>15</sup> ἀληθῶς, truly, really. <sup>16</sup> μακρόθεν, from afar, afar. <sup>17</sup> διακονέω, serve, minister. <sup>18</sup> Μαγδαληνή, ἥς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>19</sup> Ἰακώβος, James, Jacob. <sup>20</sup> Ἰωσῆς, ἦτος, ὁ, Josés. <sup>21</sup> Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee.

Ὁψίας<sup>1</sup> δὲ γενομένης, ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος<sup>2</sup> ἀπὸ Ἀριμαθαίας,<sup>3</sup> τοῦνομα<sup>4</sup> 57  
 Ἰωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθήτευσεν<sup>5</sup> τῷ Ἰησοῦ· οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ, 58  
 ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Τότε ὁ Πιλάτος ἐκέλευσεν<sup>6</sup> ἀποδοθῆναι<sup>7</sup> τὸ  
 σῶμα. Καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ Ἰωσήφ ἐνετύλιξεν<sup>8</sup> αὐτὸ σινδόνι<sup>9</sup> καθαρᾷ,<sup>10</sup> καὶ 59  
 ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ<sup>11</sup> αὐτοῦ μνημείῳ,<sup>12</sup> ὃ ἐλατόμησεν<sup>13</sup> ἐν τῇ πέτρᾳ<sup>14</sup> καὶ  
 προσκυλίσας<sup>15</sup> λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ<sup>16</sup> τοῦ μνημείου,<sup>12</sup> ἀπῆλθεν. Ἦν δὲ ἐκεῖ 61  
 Μαρία ἡ Μαγδαληνή,<sup>17</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, καθήμεναι ἀπέναντι<sup>18</sup> τοῦ τάφου.<sup>19</sup>

Τῇ δὲ ἐπαύριον,<sup>20</sup> ἣτις ἐστὶν μετὰ τὴν Παρασκευήν,<sup>21</sup> συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς 62  
 καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλάτον, λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν<sup>22</sup> ὅτι ἐκεῖνος ὁ 63  
 πλάνος<sup>23</sup> εἶπεν ἔτι ζῶν, Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. Κέλευσον<sup>6</sup> οὖν 64  
 ἀσφαλισθῆναι<sup>24</sup> τὸν τάφον<sup>19</sup> ἕως τῆς τρίτης ἡμέρας· μήποτε<sup>25</sup> ἐλθόντες οἱ

<sup>1</sup> ὄψιος, late. <sup>2</sup> πλούσιος, rich. <sup>3</sup> Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. <sup>4</sup> τοῦνομα, by name. <sup>5</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple. <sup>6</sup> κελεύω, order, command. <sup>7</sup> ἀποδίδωμι, give back, pay. <sup>8</sup> ἐντυλίσσω, wrap up, fold up. <sup>9</sup> σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. <sup>10</sup> καθαρός, clean, pure. <sup>11</sup> καινός, new, fresh. <sup>12</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>13</sup> λατομέω, hew out of a rock, hew stones. <sup>14</sup> πέτρα, ας, ἡ, rock. <sup>15</sup> προσκυλίω, roll up to, roll to. <sup>16</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>17</sup> Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>18</sup> ἀπέναντι, over against, before. <sup>19</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>20</sup> ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. <sup>21</sup> παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. <sup>22</sup> μιμνήσκειν, remember, recall. <sup>23</sup> πλάνος, deceiver, misleading. <sup>24</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>25</sup> μήποτε, never, lest perchance.

μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς κλέψωσιν<sup>1</sup> αὐτόν, καὶ εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἥγέρθη ἀπὸ  
 τῶν νεκρῶν· καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη<sup>2</sup> χειρῶν<sup>3</sup> τῆς πρώτης. Ἔφη δὲ αὐτοῖς ὁ **65**  
 Πιλάτος, Ἔχετε κουστωδίαν·<sup>4</sup> ὑπάγετε, ἀσφαλίσασθε<sup>5</sup> ὡς οἴδατε. Οἱ δὲ **66**  
 πορευθέντες ἡσφαλίσαντο<sup>5</sup> τὸν τάφον,<sup>6</sup> σφραγίσαντες<sup>7</sup> τὸν λίθον, μετὰ τῆς  
 κουστωδίας.<sup>4</sup>

Ὅψ<sup>8</sup> δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ<sup>9</sup> εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαρία ἡ **28**  
 Μαгдаληνή,<sup>10</sup> καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆσαι τὸν τάφον.<sup>6</sup> Καὶ ἰδοὺ, σεισμὸς<sup>11</sup> **2**  
 ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ, προσελθὼν  
 ἀπεκύλισεν<sup>12</sup> τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας,<sup>13</sup> καὶ ἐκάθητο ἐπάνω<sup>14</sup> αὐτοῦ. Ἦν δὲ ἡ **3**  
 ἰδέα<sup>15</sup> αὐτοῦ ὡς ἀστραπή,<sup>16</sup> καὶ τὸ ἔνδυμα<sup>17</sup> αὐτοῦ λευκὸν<sup>18</sup> ὥσει<sup>19</sup> χιῶν.<sup>20</sup> Ἀπὸ δὲ **4**  
 τοῦ φόβου<sup>21</sup> αὐτοῦ ἐσείσθησαν<sup>22</sup> οἱ τηροῦντες καὶ ἐγένοντο ὥσει<sup>19</sup> νεκροί. **5**  
 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναῖξιν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς· οἶδα γὰρ ὅτι

<sup>1</sup> κλέπτω, steal. <sup>2</sup> πλάνη, ης, ἡ, wandering, error. <sup>3</sup> χειρῶν, worse. <sup>4</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>5</sup> ἀσφαλίζω, make secure, fasten. <sup>6</sup> τάφος, ου, ὁ, grave, tomb. <sup>7</sup> σφραγίζω, seal, set a seal upon. <sup>8</sup> ὄψέ, long after, late. <sup>9</sup> ἐπιφώσκω, dawn, begin. <sup>10</sup> Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. <sup>11</sup> σεισμὸς, οὔ, ὁ, earthquake, storm. <sup>12</sup> ἀποκυλίω, roll away. <sup>13</sup> θύρα, ας, ἡ, door, gate. <sup>14</sup> ἐπάνω, above, over (gen). <sup>15</sup> ἰδέα, ας, ἡ, form, outward appearance. <sup>16</sup> ἀστραπή, ἡς, ἡ, lightning, brightness. <sup>17</sup> ἔνδυμα, τος, τό, apparel (esp. the outer robe). <sup>18</sup> λευκός, white, bright. <sup>19</sup> ὥσει, like, about. <sup>20</sup> χιῶν, ὄνος, ἡ, snow. <sup>21</sup> φόβος, ου, ὁ, fear, terror. <sup>22</sup> σείω, shake.

Ἰησοῦν τὸν ἐσταυρωμένον<sup>1</sup> ζητεῖτε. Οὐκ ἔστιν ὧδε: ἡγέρθη γάρ, καθὼς εἶπεν. 6

Δεῦτε,<sup>2</sup> ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο<sup>3</sup> ὁ κύριος. Καὶ ταχὺ<sup>4</sup> πορευθεῖσαι εἶπατε 7

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν: καὶ ἰδού, προάγει<sup>5</sup> ὑμᾶς εἰς

τὴν Γαλιλαίαν: ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε: ἰδού, εἶπον ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ταχὺ<sup>4</sup> ἀπὸ 8

τοῦ μνημείου<sup>6</sup> μετὰ φόβου<sup>7</sup> καὶ χαρᾶς μεγάλης, ἔδραμον<sup>8</sup> ἀπαγγεῖλαι<sup>9</sup> τοῖς

μαθηταῖς αὐτοῦ. Ὡς δὲ ἐπορεύοντο ἀπαγγεῖλαι<sup>9</sup> τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ ἰδού, 9

Ἰησοῦς ἀπήντησεν<sup>10</sup> αὐταῖς, λέγων, Χαίρετε. Αἱ δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν<sup>11</sup>

αὐτοῦ τοὺς πόδας, καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. Τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς: Μὴ 10

φοβεῖσθε: ὑπάγετε, ἀπαγγείλατε<sup>9</sup> τοῖς ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν

Γαλιλαίαν, καὶ ἐκεῖ με ὄψονται.

<sup>1</sup> σταυρόω, crucify. <sup>2</sup> δεῦτε, come!. <sup>3</sup> κείμαι, lie, be laid. <sup>4</sup> ταχύ, quickly, speedily. <sup>5</sup> προάγω, lead forth, go before. <sup>6</sup> μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. <sup>7</sup> φόβος, ου, ό, fear, terror. <sup>8</sup> τρέχω, run, exercise myself. <sup>9</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>10</sup> ἀπαντάω, meet, encounter. <sup>11</sup> κρατέω, grasp, lay hold of.

Πορευομένων δὲ αὐτῶν, ἰδοὺ, τινὲς τῆς κουστωδίας<sup>1</sup> ἐλθόντες εἰς τὴν πόλιν 11  
ἀπήγγειλαν<sup>2</sup> τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα<sup>3</sup> τὰ γενόμενα. Καὶ συναχθέντες μετὰ τῶν 12  
πρεσβυτέρων, συμβούλιόν<sup>4</sup> τε λαβόντες, ἀργύρια<sup>5</sup> ἱκανὰ<sup>6</sup> ἔδωκαν τοῖς  
στρατιώταις,<sup>7</sup> λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς ἐλθόντες 13  
ἔκλεψαν<sup>8</sup> αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων.<sup>9</sup> Καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος,<sup>10</sup> 14  
ἡμεῖς πείσομεν αὐτόν, καὶ ὑμᾶς ἀμερίμους<sup>11</sup> ποιήσομεν. Οἱ δὲ λαβόντες τὰ 15  
ἀργύρια<sup>5</sup> ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ διεφημίσθη<sup>12</sup> ὁ λόγος οὗτος παρὰ  
Ἰουδαίοις μέχρι<sup>13</sup> τῆς σήμερον.<sup>14</sup>

Οἱ δὲ ἑνδεκά<sup>15</sup> μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος οὗ<sup>16</sup> ἐτάξατο<sup>17</sup> 16  
αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ: οἱ δὲ ἐδίστασαν.<sup>18</sup> Καὶ 17  
προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν  
οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. Πορευθέντες μαθητεύσατε<sup>19</sup> πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες 19

<sup>1</sup> κουστωδία, ας, ἡ, guard. <sup>2</sup> ἀπαγγέλλω, announce, report. <sup>3</sup> ἅπας, each, every. <sup>4</sup> συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. <sup>5</sup> ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. <sup>6</sup> ἱκανός, sufficient, able. <sup>7</sup> στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. <sup>8</sup> κλέπτω, steal. <sup>9</sup> κοιμάομαι, sleep, fall asleep. <sup>10</sup> ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. <sup>11</sup> ἀμερίμνος, free from care, free from anxiety. <sup>12</sup> διαφημίζω, spread abroad, report. <sup>13</sup> μέχρι, until, as far as (gen). <sup>14</sup> σήμερον, today, now. <sup>15</sup> ἑνδεκα, eleven, 11. <sup>16</sup> οὗ, where, when. <sup>17</sup> τάσσω, arrange, appoint. <sup>18</sup> διστάζω, doubt, waver. <sup>19</sup> μαθητεύω, be a disciple, make a disciple.

αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος: 20

διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην<sup>1</sup> ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ, ἐγὼ μεθ’

ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας<sup>2</sup> τοῦ αἰῶνος. Ἀμήν.

<sup>1</sup> ἐντέλλομαι, command, give orders. <sup>2</sup> συντέλεια, ας, ἡ, completion, end.